R. GRAFFIN
Professeur à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II - FASCICULE 2 - N° 7

LES APOCRYPHES COPTES

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT
Professeur et conservateur au Louvre.

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1985

LES APOCRYPHES COPTES

EX TYPOGRAPHIA FIRMIN-DIDOT. — MESNILI AD STRATAM.

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

Professeur et conservateur au Louvre.

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES

ET DE SAINT BARTHÉLEMY

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1985

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8a julii 1904.

P. FAGES,
Vic. gen.

1ère édition, Paris 1904

AVERTISSEMENT

La présente publication comprendra d'abord tous les apocryphes coptes du Nouveau Testament. Elle se divisera en plusieurs parties :

1° Les Évangiles apocryphes proprement dits.

2° Les vies de la Vierge, de saint Joseph, de saint Jean-Baptiste, de l'ensemble de la sainte famille en un mot.

3° Les vies des Apôtres.

4° Les diverses apocalypses non canoniques.

Tous les textes auront une double pagination dont l'une se réfère aux tomes de la *Patrologie orientale* dans lesquels ils paraîtront, l'autre à l'ensemble des apocryphes coptes.

Dans le volume actuel nous commencerons par l'Évangile inédit des douze Apôtres et par l'Évangile inédit de saint Barthélemy, avant d'en venir aux deux versions différentes des Acta Pilati ou Évangile de Nicodème, etc. Pour ce premier volume nous avons dû emprunter le caractère copte en usage à l'imprimerie Didot sans attendre celui que M^gr^ Graffin fait spécialement graver, sous notre direction, pour la *Patrologia Orientalis :* par suite nous avons été obligé d'imprimer le texte copte sans accents.

Nous avons utilisé entre autres les manuscrits coptes de Paris, 129/17 et 129/18 qui sont un agrégat de feuillets divers; nous avons donc donné un sigle particulier (A^1, A^2 etc., B^1, B^2 etc.) aux feuillets qui proviennent de manuscrits différents. On pourra ainsi constater

que les fragments publiés par nous proviennent de vingt-neuf manuscrits.

Nous devons noter ici qu'un de nos élèves, M. Noël Giron, nous avait signalé et copié plusieurs des documents qui, soigneusement revus par nous, prendront place soit dans le volume actuel, soit dans les suivants.

E. Revillout.

INTRODUCTION

En dehors de l'Évangile de saint Pierre si célèbre dans les premiers siècles de l'Église [1] et dont M. Bouriant a édité un important fragment d'après un manuscrit grec que le grand paléographe Wessely date du temps de Dioclétien ou de Constantin, tous les Évangiles apocryphes qu'on a publiés jusqu'ici ont un cadre historique différent de celui des Évangiles canoniques. Il n'en est pas de même pour l'Évangile des douze Apôtres [2] et pour celui de saint Barthélemy [3] dont j'ai à deux reprises trouvé et dont je vais donner ici des morceaux assez considérables et qui traitent l'un et l'autre des grandes périodes de la vie du Christ. Le plus important, sans contredit, est celui des douze Apôtres. Pour s'en assurer, on n'a qu'à consulter Origène.

Origène qui partait de l'idée courante, répétée encore par saint Jérôme [4] et qui faisait de l'Évangile selon les Hébreux, la forme hébraïque [5] primitive

1. Origène en parle, ainsi que du protoévangile de saint Jacques, à propos du double mariage attribué à saint Joseph (Origène *in Matth.*, Migne, *Patrologia Graeca*, t. XIII, c. 875 et suiv.); voir aussi sur cet Évangile, Eusèbe, l. III, ch. III; l. VI, ch. X; Théodoret, *Haeres*. Fab. l. II, ch. II (qui nous dit que les Nazaréens ou les Juifs convertis s'en servaient; et saint Jérôme, *De viris illustr.*, ch. II). D'après les renseignements fournis par Eusèbe (l. VI, ch. X), ce livre de l'Évangile de saint Pierre a surtout commencé à être connu au moment des persécutions de Sévère contre l'Église, c'est-à-dire du temps de Sérapion, évêque d'Antioche, et d'Origène. Certains frères habitant à Rhossus en Cilicie, *in ecclesia Rossensi*, avaient demandé d'abord à Sérapion de lire cet évangile : ce à quoi il avait consenti, les croyant tous orthodoxes. Mais il apprit ensuite qu'il s'agissait de *docètes* cherchant à répandre leurs erreurs. Il se ravisa donc et interdit absolument la lecture de l'Évangile dit de saint Pierre, par lui attribué à un certain Marcianus et non Marcion. On comprend comment Origène ne réunit pas cet évangile aux deux évangiles plus antiques selon les Hébreux et des douze Apôtres (voir *infra*, p. 125). La découverte de M. Bouriant n'en est pas moins des plus intéressante, bien qu'il n'ait pas connu les témoignages antiques sur cet évangile (*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris, 1892, t. IX, p. 137 et suiv.). Il avait seulement vu, dans Tischendorf, un renvoi à l'Apocalypse de saint Pierre, qu'Eusèbe (l. III, ch. III) signale à côté de l'Évangile du même Apôtre.

2. J'en avais déjà donné plusieurs fragments dans mes apocryphes coptes du Nouveau Testament (E. Revillout, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, Paris, Vieweg, 1876). M. I. Guidi les a publiés de nouveau en y joignant une page nouvelle (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. III, 1er semestre; vol. IV, 1er semestre, Rome, 1888). J'ai retrouvé récemment : 1° d'autres fragments se reliant directement aux premiers; 2° d'autres fragments, très nombreux, qui, sans se réunir directement aux premiers, paraissent bien appartenir au même document (voir plus loin). Notons que c'est cette année seulement que j'ai songé à assimiler les anciens fragments (comme les nouveaux) à l'Évangile des douze Apôtres.

3. Les fragments de l'Évangile de saint Barthélemy paraissent ici pour la première fois.

4. Conf. saint Jérôme, *Contr. Pelag.*, l. III, ch. I, *De viris illustribus;* ch. II, ch. III, ch. XVI, ch. XXVI.

5. Voir aussi saint Irénée, *Contra haereses*, l. III, ch. I.

(un peu grossie) de l'Évangile selon saint Matthieu, considère l'Évangile selon les Égyptiens et l'Évangile des douze Apôtres comme les plus anciens évangiles apocryphes, peut-être antérieurs à saint Luc et visés par lui dans son prologue [1]; tous les autres sont pour lui postérieurs et, s'il n'admet pas historiquement ceux-ci à l'égal des évangiles canoniques, c'est que l'Église les a repoussés parce qu'ils n'étaient pas inspirés par le Saint-Esprit (ce que saint Jérôme [2] rendra plus tard par ces mots : « necesse est dicere extitisse quosdam qui sine spiritu et gratia Dei conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem »). Ce serait donc comme émanant de contemporains d'une bonne foi douteuse et jugée telle par les chefs de l'Église que ces deux Évangiles seraient repoussés. Ceci devient la clef de voûte des systèmes de saint Jérôme, de saint Ambroise [3], de Bède [4], etc. Seulement les Pères les plus récents confondent avec les deux apocryphes fondamentaux les plus antiques (plus antiques même que l'Évangile de saint Pierre, visé ailleurs par

1. Origène *in Lucam*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 1802. Ce livre d'Origène a été traduit par saint Jérôme. Voici le passage en question : « Sicut olim in populo Iudaeorum multi prophetiam profitebantur et quidam erant pseudo-prophetae... ita et nunc in novo testamento multi conati sunt scribere Evangelia, sed non omnes recepti. Et ut sciatis non solum quatuor evangelia sed plurima esse conscripta, e quibus haec quae habemus electa sunt et tradita Ecclesiis, ex ipso prooemio Lucae quod ita contexitur, cognoscamus « Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem ». Hoc quod: ait : « Conati sunt » latentem habet accusationem eorum qui absque gratia spiritus sancti ad scribenda Evangelia prosiluerunt. Matthaeus quidem et Marcus et Iohannes et Lucas non sunt « conati » scribere sed spiritu sancto pleni scripserunt Evangelia. « Multi » « igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae manifestissime cognitae sunt in nobis ». Ecclesia quatuor habet Evangelia, haeresis plurima : *e quibus quoddam scribitur secundum Aegyptios, aliud iuxta duodecim Apostolos*. Ausus fuit et Basilides *scribere* Evangelium et suo illud nomine titulare. Multi conati sunt *scribere;* sed et multi conati sunt *ordinare*. Quatuor tantum Evangelia sunt probata, e quibus sub persona Domini et Salvatoris nostri proferenda sunt dogmata. Scio quoddam Evangelium quod appellatur « secundum Thomam » et « iuxta Matthian » et alia plura legimus, ne quid ignorare videremur propter eos qui se putant scire aliquid si ista cognoverint. Sed in his omnibus nihil aliud probamus nisi quod Ecclesia, id est quatuor evangelia recipienda. »

2. Saint Jérôme *in Matth.*, Migne, *P. L.*, t. XXVI, c. 15 et suiv. Le passage commence ainsi : « Plures fuisse qui Evangelia scripserunt et Lucas Evangelista testatur dicens : « Quoniam multi, etc. » et perseverantia usque ad praesens tempus monimenta declarant quae a diversis auctoribus edita diversorum haereseon fuere principia, ut est illud iuxta Aegyptios, et Thomam, et Matthiam, et Bartholomaeum, duodecim quoque apostolorum et Basilidis atque Apellis ac reliquorum quos enumerare longissimum est, etc. »

3. Saint Ambroise, *Procem. in Luc.* Il dit seulement de notre texte : « Et aliud quidem fertur Evangelium quod duodecim apostoli scripsisse dicuntur. »

4. Bède *in Luc.*, Migne, *P. L.*, t. XCII, c. 307, donne à propos du prologue de Luc : « Quoniam multi, etc. », le commentaire suivant évidemment tiré aussi d'Origène : « Quo manifestissime prooemio significat eam sibi maxime causam Evangelii fuisse scribendi, ne pseudo-evangelistis facultas esset falsa praedicandi, qui, ut eorum hodieque monumenta testantur, sub nomine apostolorum perfidiae conati sunt inducere sectas. Denique nonnulli Thomae, alii Bartholomaei, alii Matthiae, aliqui etiam duodecim Apostolorum titulo reperiuntur falso sua scripta praenotasse. Sed et Basilides atque Apelles quorum unus trecentos sexaginta quinque coelos, alter duos invicem contrarios deos inter alia nefanda dogmatizabant, evangelia sui nomine errore foeda reliquisse. Inter quae notandum quod dicitur Evangelium iuxta Hebraeos non inter apocryphas sed inter ecclesiasticas numerandum historias; nam et ipsi sacrae Scripturae interprete Hieronymo pleraque ex eo testimonia usurpare et ipsum in Latinum Graecumque visum est transferre sermonem. »

Origène)[1], ceux qu'Origène nomme, dans ce même passage, en les en distinguant avec soin, tant au point de vue des dates qu'à un autre point de vue encore : Pour lui, il y a ceux qui ont voulu *scribere* et ceux qui ont voulu *ordinare narrationem*. Ceux qui ont voulu *scribere*, ce sont ceux qui ont essayé de raconter, à l'instar des Évangiles canoniques, les événements de la grande période de la vie du Christ dont ont traité Matthieu, Marc, Jean et Luc (ce que nous remarquerons dans l'Évangile des douze Apôtres et dans celui de saint Pierre cités par Origène, aussi bien que dans celui de saint Barthélemy qu'il ne paraît pas encore avoir connu[2]). Il y a aussi ceux qui ont voulu *ordinare*, c'est-à-dire ici composer et inventer, comme l'ont fait les auteurs des évangiles encore existants de saint Thomas et de saint Matthias sur l'enfance de Jésus et de Marie, que cite Origène dans le même passage, ou le protoévangile, également connu depuis longtemps, de saint Jacques, ayant un sujet analogue et qu'Origène signale lui-même dans son commentaire sur saint Matthieu, comme d'ailleurs beaucoup d'autres Pères qu'il serait trop long d'énumérer.

Tout ceci est dans Origène parfaitement net, tandis que le mélange des divers apocryphes opéré par les Pères postérieurs (qui se sont pourtant surtout inspirés de lui) l'est beaucoup moins.

Origène voulait montrer qu'il fallait seulement s'attacher aux quatre évangiles canoniques *pour les récits proprement évangéliques*. Que lui importaient les autres, traitant d'autres sujets, même s'ils étaient déjà cités par Irénée, etc. C'était hors de la question et il n'en parlait secondairement que pour prouver l'audace grande de ceux qui avaient voulu inventer de tels évangiles. Voilà pourquoi, dans cette seconde partie, il cite d'abord celui de l'hérétique Basilide, avant d'en venir à ceux qui avaient été attribués à saint Matthias, etc.

1. Origène *in Matth.*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 875 et suiv. : « Putabant igitur illum esse Ioseplii et Mariae filium; fratres autem Jesu filios esse Ioseph ex priore coniuge quam ipse ante Mariam duxerit, affirmant nonnulli, ad id scilicet adducti traditione Evangelii quod secundum Petrum inscribitur vel libri Iacobi. » Le second livre cité paraît être le protoévangile de saint Jacques qui est aussi cité dans les *Philosophoumena*, p. 148 de l'édition Cruice. La même tradition se retrouve dans plusieurs autres apocryphes, la *Vie* de saint Joseph le charpentier, etc. Il est bien certain, d'après le passage reproduit précédemment, qu'Origène n'attribuait pas à l'Évangile de saint Pierre la même importance (surtout au point de vue de l'antiquité), qu'aux deux grands apocryphes donnés par lui comme types.

2. L'Évangile de saint Barthélemy commence à être cité durant le quatrième et le cinquième siècle. Saint Jérôme, dans un passage déjà cité des Prolégomènes de son commentaire, l'indique à côté de l'Évangile de saint Thomas et de celui de saint Matthias (textes déjà cités ou visés par Justin après Origène, l'auteur des *Philosophumena*, Eusèbe, etc. et que nous possédons encore). Bède (*loc. cit.*) nomme de même l'Évangile de saint Barthélemy et le catalogue Gélasien le condamne. Mais tout semble prouver que ce texte, très gnostique, n'a pas de beaucoup précédé saint Jérôme comme composition. Il va sans dire que l'Évangile de saint Barthélemy n'a rien de commun, quoi qu'on en ait dit, avec l'Évangile hébreu de saint Matthieu qu'Eusèbe (l. V, ch. x), saint Jérôme (*De viris illustribus*, ch. xxxvi), Nicéphore (l. IV, ch. xxxii), prétendent avoir été rapporté par Panthaenus des Indes où il avait été porté par saint Barthélemy.

Semblablement, à cause de l'importance capitale qu'avait, à côté de l'Évangile selon les Égyptiens, l'Évangile des douze Apôtres (rapproché ailleurs par saint Jérôme[1] de l'Évangile des Nazaréens ou selon les Hébreux et de l'Évangile hébreu de saint Matthieu se trouvant dans la bibliothèque de Césarée), les critiques allemands qui ont commenté les nouveaux fragments évangéliques coptes de Strasbourg ont semblé hésiter comme attribution entre ces deux textes, tout en penchant vers l'Évangile selon les Égyptiens. J'avoue que l'étude comparative de ces fragments de Strasbourg et des miens m'amène à une conclusion toute différente. Tous également me paraissent devoir être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. En effet, l'Évangile selon les Égyptiens[2] comme l'Évangile selon les Hébreux[3] ne se permettait que de très légères intercalations par rapport aux récits canoniques. Il en était tout différemment de l'Évangile des douze Apôtres[4], beaucoup plus suspect aux premiers Pères par conséquent, en dépit de sa date relativement très ancienne.

Nous remarquerons, d'ailleurs, dans ces nouveaux fragments que nous

1. Voici le passage en question (S. Jérôme, *Adv. Pelag.*, l. III, ch. I) : « In evangelio iuxta Hebraeos, quod Chaldaico quidem Syroque sermone sed Hebraicis literis scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazaraeni, (in Evangelio) secundum Apostolos, sive (in Evangelio) ut plerique autumant, iuxta Matthaeum quod et in Caesariensi habetur bibliotheca, narratur historia : « Ecce mater Domini et fratres eius dicebant ei... etc. ». On a cru voir une assimilation entre ces trois évangiles, fort bien distingués par Origène, par Bède, etc., dont cependant au moins l'histoire comparative nous est contée ailleurs par S. Jérôme lui-même, *De viris illustribus*, Migne, *P. L.*, t. XXIII, c. 614. C'est là une erreur. Saint Jérôme faisait seulement un triple renvoi pour un texte commun aux trois sources, comme plusieurs récits sont communs aux quatre évangiles canoniques.

2. L'Évangile selon les Égyptiens, cité par saint Clément (Clem. *Ad. Cor.*, p. 2, § 12, Migne, *P. G.*, t. I, c. 346), par saint Clément d'Alexandrie (Clem. Alex., l. III, *Strom.*, p. 445), par saint Épiphane (*Haeres.* 62), par saint Jérôme (*Prooem. in Matth.*), par Théodote (in calce *Oper.* S. Cl. Alex.), par Origène (*in Matth.*), Tite de Bostres, Théophylacte (*sur saint Matthieu*), etc., suivait généralement les évangiles canoniques auxquels il ajoutait quelques détails ou de rares légendes d'un caractère essénien, comme le disent les éditeurs de la Bible de Vence : Quand le monde finira-t-il? « Lorsque, répond Jésus, deux ne feront qu'un, quand ce qui est au dehors sera au dedans, lorsque l'homme et la femme ne seront ni mâle ni femelle, et lorsque vous foulerez aux pieds les habits de votre nudité ». Salomé ayant demandé au Seigneur : « Jusqu'à quand les hommes mourront-ils? » Jésus répondit : « Tant que vous autres femmes produirez des enfants. » « J'ai donc bien fait de n'avoir point d'enfants », répliqua Salomé. Mais le Sauveur lui dit : « Nourrissez-vous de toute sorte d'herbes, à l'exception de celle qui est amère (du péché). » Ailleurs on prête au Christ ces paroles : « Je suis venu pour détruire les œuvres de la femme. » C'est là tout ce que nous savons de cet évangile, si l'on en excepte un passage de saint Épiphane, lui attribuant des idées sabelliennes.

3. M. Nicholson a publié et commenté tous les passages attribués à cet Évangile dans son ouvrage *The Gospel according to the hebrews*, Londres, 1879. Les extraits donnés par lui prouvent combien cet évangile était généralement synoptique par rapport aux évangiles canoniques et combien courtes étaient les intercalations.

4. Beaucoup plus nombreux et plus considérables sont ici les récits complets et étrangers aux évangiles canoniques, bien que ces récits rentrent dans la trame historique des textes sacrés. Il en est de même, d'ailleurs, dans les textes de Strasbourg, dont certains passages visent, du reste, évidemment d'autres fragments récemment découverts par nous de l'Évangile des douze Apôtres, par exemple celui-ci : « Je vous ai révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné votre puissance et le mystère de votre apostolat... sur la montagne... » Ce discours que Jésus adresse à ses Apôtres après la résurrection vise, avec certitude, la bénédiction donnée par le Sauveur aux Apôtres sur la montagne alors qu'il leur prophétisa leur rôle, suivant nos nouveaux textes.

attribuons à l'Évangile des douze Apôtres, un ton de bonne foi historique et de simplicité qui est tout à fait étranger aux nouveaux fragments de l'Évangile gnostique et très *apprêté* de saint Barthélemy. Certains récits se rapprochent beaucoup, comme saveur spéciale, de ces *Gesta Pilati* que les Pères des second, troisième et quatrième siècles croyaient authentiques et dont Tischendorf a magistralement démontré l'existence actuelle dans la première partie de l'Évangile de Nicodème. L'un d'eux semble même faire suite, en quelque sorte, au 13e chapitre; et j'avais d'abord pensé à une partie perdue de ces *Gesta Pilati*. Mais si l'on rapproche ce récit des récits antérieurs de l'Évangile des douze Apôtres sur Pilate, songeant d'abord à faire roi le Christ, se brouillant à ce sujet avec Tibère, etc., on a grande tendance à voir dans la conversion de Pilate, après son instruction judiciaire sur le fait de la résurrection du Christ, une suite toute naturelle de ce premier Évangile, inspiré, du reste, par des traditions analogues à celles qu'on trouve dans les *Gesta Pilati* et dans la célèbre lettre de Pilate à l'empereur.

Il n'y a pas eu, je le répète, d'autre récit parallèle à celui des Évangiles canoniques en dehors des *Gesta* et des trois évangiles apocryphes signalés plus haut. Or les fragments des Évangiles de saint Pierre et de saint Barthélemy font toujours parler leurs auteurs prétendus à la première personne. Dans nos textes, saint Pierre et saint Barthélemy sont nommés à la troisième personne, ainsi que chacun des autres Apôtres. L'auteur supposé n'est donc pas un Apôtre. Mais, ainsi que cela avait été dit par les auteurs de la Bible de Vence pour l'Évangile des douze Apôtres — qui seul subsiste pour nous comme origine probable, — cet auteur prétendait avoir reçu ces traditions de tout le collège apostolique.

Quel était-il? — Lui aussi il parle souvent à la première personne, en semblant s'adresser aux chrétiens qui l'écoutent et qu'il interpelle parfois. Mais il ne se nomme qu'une seule fois et c'est justement dans le fragment relatif à Pilate juge d'instruction sur le fait de la résurrection. Là il dit : « Moi Gamaliel, je le suivais (Pilate) au milieu de la foule. » Le docteur de la loi Gamaliel est cité par les Actes des Apôtres comme ayant pris la défense des disciples du Seigneur devant les prêtres juifs (Actes, v, 34-39). Il est indiqué aussi comme ayant été le maître de saint Paul (Actes, xxii, 3). La tradition en fait donc un converti : et cette tradition n'est pas seulement une tradition chrétienne, mais une tradition juive. En effet M. Lowe dans son « Fragment of Talmud Babli, Psachim » et M. Nicholson dans son « Gospel according to the Hebrews » ont attiré l'attention sur un fragment très intéressant du Talmud de Babylone (Shabbath) relatif à Imma Shalom (= Salomé), fille de Rabbi Éliézer (ben Hyrcanus) et sœur de Rabban Gamaliel le jeune. Le Rabban Ga-

maliel en question qui fut président du sanhédrin entre l'an 70 et l'an 82 de Jésus-Christ après la destruction de Jérusalem, à propos d'un cas particulier à sa sœur, opposait ou faisait opposer la loi juive de Moïse qui refusait tout droit d'hérédité aux femmes, à une autre loi récente qui mettait la fille et le fils sur le même pied. On donnait la préférence à cette dernière (la loi chrétienne) et on citait deux textes qu'on a crus tirés de l'Évangile selon les Hébreux et qui ont pu fort bien être tirés de l'Évangile des douze Apôtres rédigé par l'ancien Gamaliel (celui des Actes). On comprendrait très bien en effet comment devant Gamaliel le jeune on aurait cité (selon une tradition juive évidemment postérieure) un évangile émanant de sa famille et que justement — du moins pour certains passages — saint Jérôme rapproche de l'Évangile des Nazaréens ou des Juifs convertis.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, l'auteur qui a rédigé la plupart de nos fragments semble préoccupé par l'idée de montrer l'affection du Christ pour tous ses apôtres, de détailler les bénédictions dont il comble chacun d'eux, séparés ou réunis, bref de mettre le plus possible en lumière le corps apostolique, ce qui convient bien à un évangile des douze Apôtres. Si même on admet cette hypothèse — vers laquelle j'incline de plus en plus maintenant — que, tout en suivant généralement le cadre historique des évangiles canoniques, l'auteur de notre texte ait voulu ne pas s'arrêter à la résurrection du Christ, mais prolonger son récit jusqu'à l'assomption de Marie, arrivée quinze ans après selon la tradition, pour rapprocher, en quelque sorte, ces deux miracles, nous trouverons à la fin de ce récit la déclaration expresse, qui est censée faite collectivement par les apôtres à Gamaliel, que tout ce qu'ils ont raconté, ils l'ont vu de leurs propres yeux, déclaration analogue à celle que fait ailleurs Gamaliel, selon un passage déjà reproduit.

Il va sans dire qu'à notre avis rien de tout cela ne remonte effectivement jusqu'aux apôtres et jusqu'à Gamaliel l'ancien[1]; mais les récits très circonstanciés de l'Évangile en question ne nous donnent pas moins de curieuses traditions devant avoir été écrites dès le second siècle, comme les *Gesta Pilati*, etc., puisque dès le troisième, Origène en fait un apocryphe très ancien pouvant être antérieur à l'œuvre de saint Luc (que saint Jérôme, avec preuves à l'appui, nous représente comme le disciple et le secrétaire de saint Paul, soit pour son Évangile, soit pour les Actes des Apôtres).

Dans les premiers fragments publiés par moi et que viennent compléter d'autres morceaux, il est question d'un certain Carius envoyé par Tibère pour

1. Pour la critique détaillée de ces textes comparés à ceux des évangiles canoniques, voir notre travail intitulé : « l'Évangile des XII Apôtres récemment découvert », extrait de la *Revue biblique,* avril et juillet 1904. J'ai retrouvé depuis un nouveau fragment important, reproduit et commenté plus loin, p. 68.

nommer un nouveau tétrarque, alors que, selon les Évangiles canoniques, on cherchait Jésus pour le faire roi. M. Robinson a pensé que Carius (ΚΑΡΙΟϹ) représentait le Quirinus ou ΚΥΡΙΝΟϹ de l'Évangile de saint Luc (II, 2). Je penserais plutôt y voir Caïus qui, d'après Tacite, fut envoyé par Tibère pour pacifier l'Arménie et y installer un roi de son choix. D'après un autre fragment qui doit être antérieur, Tibère avant de penser à la nomination d'un tétrarque devant remplacer Philippe, aurait reçu d'Hérode des dénonciations contre son frère et il aurait ordonné de s'emparer des biens de Philippe, en ne lui laissant que sa vie, celle de sa femme et celle de sa fille. Est-ce en exécutant cet ordre qu'Hérode se serait emparé de sa belle-sœur et de sa nièce? La chose est douteuse; mais toute cette affaire du remplacement de Philippe par Jésus qui, grâce au consentement de Pilate, aurait brouillé ce dernier avec Hérode, semble aussi visée par le fragment récemment retrouvé de l'Évangile de saint Pierre qui raconte la réconciliation de Pilate et d'Hérode, lors de la passion. C'étaient donc là des légendes alors courantes, comme celle qui se rapporte à la conversion définitive du prêtre Gamaliel, qui aurait eu lieu soit après l'instruction de Pilate sur la résurrection du Christ à laquelle Gamaliel aurait assisté, soit, ce qui me paraît moins probable, lors de l'Assomption de la Vierge, si l'on assimile Gamaliel au grand prêtre converti dont il parlerait et qui déjà antérieurement, au moment de la passion, aurait défendu saint Pierre contre la portière de la maison de Caïphe. Rien n'indique, en effet, dans les Actes des Apôtres, la conversion complète de ce docteur bien intentionné quand il prit la défense des chrétiens devant ses collègues.

Les apocryphes de cette époque s'inspirent ainsi sans cesse des textes sacrés, qu'ils combinent assez habilement avec leurs affirmations.

Parfois même, notre texte cite expressément « l'Évangile », c'est-à-dire un des évangiles canoniques. Il n'a donc pas la prétention de se substituer à eux et, disons-le, en dehors de certaines tendances très discutables vers le *docétisme* qu'aurait eues également, selon les Pères, l'Évangile de saint Pierre, cet évangile des douze Apôtres, si net quand il parle de l'infaillibilité pontificale, paraît, d'ordinaire, être fort orthodoxe. Les passages mêmes qui, pour l'incarnation, peuvent s'interpréter dans le sens des docètes, sont souvent corrigés plus loin par le contexte. Ainsi, Jésus habite, cela est vrai, avec les séraphins dans le sein de la Vierge, mais il n'en devient pas moins homme, etc.

— Au point de vue de l'orthodoxie, nous n'avons pas de semblables hésitations pour l'Évangile de saint Barthélemy, très gnostique et faisant suite aux textes gnostiques qu'ont analysés saint Irénée, saint Épiphane, l'auteur des Philosophumena, etc.

Ajoutons que si, dans l'Évangile de Nicodème, nous trouvons des phrases hébraïques interprétées en grec, de semblables traductions, s'appliquant, cette fois, à la langue céleste, se rencontrent sans cesse ici[1]. Il est vrai qu'Origène a beaucoup insisté sur ces fragments de langues inconnues, usitées jusque dans les incantations, etc. Mais Origène était devenu, lui aussi, un gnostique, et admettait des puissances célestes, des dieux païens, pouvant se convertir, de véritables éons analogues à ceux de notre Évangile de saint Barthélemy et des documents valentiniens.

Comme l'Évangile de saint Barthelémy, du reste, il croyait à la conversion et à la libération des damnés.

Dans notre texte, Jésus les emmène tous au ciel, excepté Caïn, Judas et Hérode. L'histoire de la mort de Judas est ici fort curieuse.

On remarquera aussi la distinction nettement établie entre Marie, sœur de Marthe, et Marie Madeleine à propos du récit de la résurrection et de l'entrevue de la mère du Sauveur avec son Fils.

Pour cette entrevue même et la substitution de la Sainte Vierge Marie à Madeleine l'auteur s'est inspiré de l'Évangile des douze Apôtres, certainement de beaucoup antérieur[2].

E. Revillout.

1. Nous avons aussi un fragment où de semblables intercalations en langue céleste ont été ajoutées au récit de la passion que donnent les *Acta Pilati* en s'inspirant de saint Luc. Je me suis demandé un instant si l'Évangile de saint Barthélemy n'avait pas emprunté cette page aux *Acta* en la grossissant. Nous aurons à revenir sur cette question dans le prochain fascicule.

2. Nous avons indiqué en note (page 195) les raisons qui nous faisaient ajouter, en appendice de l'Évangile de saint Barthélemy, deux fragments très douteux aussi. Les deux seuls fragments certains sont ceux que nous indiquons dans le texte de cette préface; mais d'autres paraissent avoir été utilisés par des sermonaires dont nous parlerons.

I

ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

1er FRAGMENT[1]

*ϩⲱⲱϥ ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ : — *A[1] f. 154 rº a

— ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ [ⲙ]ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ [ⲟⲩⲃ]ⲏϥ. ϫⲉ . . . .

. . . .

*ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲟⲓϫ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛϯⲛⲁⲁⲛⲓⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ. *A[1] f. 154 rº b

— ⲁ[ⲩⲱ ⲁϥⲕ]ⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ. . . . .

. . . .

*ⲛⲅⲇⲏⲙⲉⲩⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲅϣⲱⲗ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲅϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ. ⲙⲛ *A[1] f. 154 vº a

1. Ce fragment auquel nous donnons la lettre A¹ occupe le folio 154 recto et verso du recueil de fragments, portant le nº 129/18 du fonds copte de la Bibliothèque nationale de Paris.

1er FRAGMENT

*(Hérode), lui aussi, était tétrarque sur la Galilée. Enfin, Satan entra en lui. Il se leva. Il alla près de l'empereur Tibère. Il accusa Philippe près de lui à savoir : . . . . *A[1] f. 154 rº a

*[Cet empereur] se fâcha beaucoup disant : « Voilà donc que tout l'univers est soumis à ma puissance depuis le temps où Dieu a donné ces choses entre les mains de mon père Auguste. Et Philippe excitera des séditions contre ma royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi. » Et il ordonna *A[1] f. 154 rº b

. . . .

*tu confisqueras Philippe, tu lui enlèveras sa maison. Tu te saisiras de ses serviteurs, de ses bestiaux, de toutes ses richesses, de tout ce qui est à lui *A[1] f. 154 vº a

ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ· ⲛⲅⲧⲛⲛⲟⲟ-ⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲅⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲅⲧⲙϣⲉϫⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲛ [ⲧⲁ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ]· . . . .

* A^1 f. 154 v° b

*..... ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲁϥ ϭⲱⲡⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲙ· · · ϩⲱⲃ ⲛ...

2e FRAGMENT [1]

* A^2 p. 21

*ⲛⲁϣⲃⲏⲣ· ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲉ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲑⲏ ⲙⲡⲁⲓ· ⲉϥⲙⲉ ⲙⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲣⲟ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲉⲥⲱ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ· ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲉϫⲓⲛ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲉ[ⲛ]ⲧⲣⲣⲟ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫ[ⲉ] [ⲛⲉ]ϥⲱⲡ ⲛⲛ]ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣ(ⲟϥ) ⲁⲛ ϩⲱⲗⲟⲥ·

ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ· ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲛⲉϥⲁ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-

1. La première partie de ce fragment, comprenant les manuscrits Borgia CXI et CXII, a été publiée d'abord par moi dans mes *Apocryphes coptes*, p. 113 et suiv. M. Guidi l'a republiée en y joignant une page nouvelle tirée d'un manuscrit Bodleien dans ses *frammenti copti*, p. 373 des *Rendiconti* de l'Académie des Lincei, vol. III, fasc. 13, 2e semestre. 4o, Roma, 1887. Enfin une nouvelle partie, se rejoignant aux trois morceaux primitifs, a été récemment découverte aussi par moi (Recueil 129/17 de la Bibl. nat. de Paris, fol. 53 à 58).

Quand nous nous trouvons avoir ainsi plusieurs textes, j'indique en note les variantes. Le numéro CXI Borgia portera ici la lettre A^2. Le manuscrit CXII la lettre A^3. Le manuscrit Bodleien la lettre A^4. Nous avons de plus les fragments A^5 (Recueil 129/17, fol. 53 à 58). A^6 (Recueil 129/18 Bibl. nat., fol. 151). A^7 (ibid., fol. 158). A^8 (ibid. f. 92).

Nous suivons ici A^2.

et tu m'enverras ces choses au siège de mon empire. Tous ses biens, tu les compteras pour moi et tu ne lui laisseras rien, si ce n'est sa vie, celle de sa femme et (celle de sa fille). »

* A^1 f. 154 v° b

*[Voici ce que Tibère dit] à l'impie Hérode.

Il alla, ainsi que ceux qu'on avait envoyés avec lui. Il prit Philippe sans qu'il sût rien et sans qu'il connût l'affaire [pour laquelle on le traitait ainsi].

2e FRAGMENT

*A^2 p. 21

« ... *Mes amis. » Avez-vous vu, ô mes frères, de seigneur comme celui-ci, aimant ses apôtres, leur promettant son royaume pour qu'ils mangent et boivent avec lui sur la table de son royaume? Depuis qu'il était sur la terre, il mangeait avec eux sur la table de la terre, en leur rappelant la table de son royaume; car il comptait pour rien les choses du monde.

Si tu veux savoir, écoute, je t'enseignerai. Est-ce que Dieu n'a pas aimé ses apôtres — eux tous? Écoute Jean l'Évangéliste témoignant que le Christ

ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁ.

ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲉ· ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ· . .

. . . .

*ⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲧⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϭⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ· ⲛϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲕⲟⲉⲓⲧ ⲙⲏⲡⲱⲧⲉ ⲛⲥⲉϭⲱϣⲙ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ. * A² p. 22

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϫⲁⲓⲏ ϫ[ⲉ] ⲉⲣⲉ ⲛ... ⲁ . . . .

. . . .

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲓⲧⲉⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲓⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲣⲣ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ-ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉⲓϭⲟⲧ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ·

ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ [ⲛ]ⲧ[ⲉⲩ]ⲛⲟⲩ·

[ⲛ]ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ[ⲉ]ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲟⲉⲓⲕ *ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲙⲛ ⲡⲧⲉⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ· * A² p. 23

ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲓϣⲉⲛ ϩⲁϩ ⲛϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ· ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲟϭⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ

a prié son Père pour eux « pour qu'ils soient un, comme nous sommes un [1] ». Tu veux savoir la vérité : il les a choisis les douze pour qu'ils fussent. . . . .

. . . .

*sur eux en disant : « J'ai pitié de cette multitude, car voilà trois jours qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer ayant faim, de peur qu'ils ne manquent de force en route. » * A² p. 22

André lui dit : « Seigneur, où trouverons-nous du pain dans ce lieu désert, car... ». . . . .

Jésus dit à Thomas : « Va près de cet homme. Il a cinq pains d'orge en sa main et deux poissons. Apporte-les-moi ici. »

André dit : « Maître, ces cinq pains que feront-ils pour une si grande multitude? »

Jésus lui dit : « Apportez-les-moi et cela suffira. »

Ils allèrent. Ils amenèrent le petit enfant auprès de Jésus et il l'adora à l'instant. Il lui apporta les *pains et les deux poissons. * A² p. 23

L'enfant dit à Jésus : « Maître, j'ai pris beaucoup de peine pour ceux-ci. »

Jésus dit à l'enfant : « Donne-moi les cinq pains dont tu es le dépositaire ;

1. Jean XVII, 11.

ϫⲓⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲡϩⲁϫϩⲉϫ [ⲁⲗ]ⲗⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟ[ⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲧⲉ ⲉⲧ[ⲣⲉⲕ]ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲟⲩ]ϩⲱⲃ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲧⲱϫⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲥⲉⲓ ⲛⲁⲩ.

ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲏ ⲛⲧⲁϥϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲙⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲓ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ(ⲧⲁϥⲓ) ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ. ⲕ. . . . . [ⲧ]ⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ[ⲛⲉⲙⲏⲏ]ϣⲏ. . . . .

* A² p. 24 ..... *ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲡⲱϣ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϭⲓϫ. ⲛϥⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲡⲱϣ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱ ⲙⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ϯ ⲛ-ⲛⲉϩⲏⲕⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲱⲥⲱⲅⲱⲙⲟⲛ[1] ⲙⲙⲁⲧⲉ. ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲙⲡⲁ]-ⲉⲓⲱⲧ... ⲉϥⲕ... ⲉⲡⲡⲱϣ [ⲛⲧⲁ]ⲥⲁⲣⲝ.

[ⲛⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ [ⲁϥⲥⲙ]ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲉϥϫⲱ] ⲙⲙⲟⲥ [ϫⲉ ⲡⲁⲉ]ⲓⲱⲧ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ [ⲧⲏ]ⲣⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉⲧⲥⲓⲟ ⲙⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲁⲕⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϩⲉⲛ

1. Cette même expression pour désigner la bourse de Judas se trouve dans le fragment n° 5, p. 156. La phrase est, du reste, inspirée par le verset 6 du chapitre XII de saint Jean portant : « il disait ceci non qu'il se souciât des pauvres, mais parce que c'était un larron et qu'ayant la bourse il portait l'argent qu'on y mettait. »

car ce n'est pas toi qui sauves du besoin cette multitude, mais c'est un dessein providentiel pour que tu voies une chose admirable dont le souvenir ne disparaîtra pas à jamais et une nourriture dont ils seront rassasiés. »

Jésus prit les pains. Il rendit grâces sur eux. Il les divisa. Il les donna à ses apôtres pour qu'ils les apportassent aux multitudes.

Judas fut le dernier qui participa aux pains.

André dit à Jésus : « Maître, Judas n'a pas reçu d'héritage dans les pains quand il est venu pour les donner à ces multitudes; et tu (as voulu) que nous donnions... »

* A² p. 24 (Jésus dit :) « ... *ta parole; car celui auquel je n'ai pas donné le partage des pains de mes mains n'est pas digne du partage de ma chair. Et du reste il ne se soucie pas du don aux pauvres, mais se soucie seulement de la bourse. — C'est un mystère de mon Père qui a trait au partage de ma chair. »

Alors il les bénit disant : « Mon Père, racine de toute bonté, je te prie de bénir ces cinq pains d'orge pour qu'ils rassasient toute cette multitude, afin que ton fils reçoive gloire en toi et que ceux que tu as tirés à lui hors du monde lui obéissent. »

Alors sa parole devint à puissance. Sa bénédiction pénétra dans les pains

ⲛⲟⲉⲓⲕ· ϩⲉⲛ ⲛⲉϭⲓϫ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲉⲓ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ *ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲛⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ * A² p. 25 ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲥⲟⲛ· ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲛ· ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲛ ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ·

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲑⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ· ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲉⲙ ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛ[ⲁ]ϣ ⲛϩⲉ ⲛⲥⲉϣ[ⲁ]ϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ.

*ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ * A² p. 26 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲅⲓⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

entre les mains des apôtres. Et le peuple entier mangea et fut rassasié. Ils bénirent Dieu.

Vous avez vu, *ô mes bien-aimés, l'amour de Jésus pour ses apôtres; car il * A² p. 25 ne leur a rien caché dans les œuvres de sa divinité : une fois dans la bénédiction des *cinq* pains d'orge; une fois dans l'action de grâces à son Père; une fois en rendant grâce pour les *sept* pains.

Thomas dit à Jésus : « Mon Seigneur, voici que toute grâce tu as faite avec nous dans ta bonté. Il y a une seule chose que nous voulons que tu nous accordes : nous voulons, mon Seigneur, voir des morts reposant dans les tombeaux que tu aies ressuscités : cela comme signe de ta résurrection qui aura lieu pour nous. Nous savons, Seigneur, que tu as ressuscité le fils de la veuve de Naïn. Mais autre chose est le miracle de ce moment-là, car tu les as trouvés marchant avec lui (le mort) dans le chemin. Nous voulons voir des ossements qui se sont disjoints dans le tombeau, comment ils s'y réuniront l'un à l'autre, en sorte que les (morts) puissent parler. »

*Jésus dit à Thomas : « Thomas, mon ami, interroge-moi, ainsi que tes * A² p. 26 frères, au sujet de toutes choses que tu désires. Je ne vous cacherai rien, en sorte que tu voies, que tu palpes et que ton cœur soit affermi. Si tu désires voir des gens dans le tombeau qui ressuscitent, c'est avec raison que tu cherches un signe de la résurrection, car je vous ai répondu disant : Je suis la résurrec-

ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃⲉⲗⲃⲓⲗⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲙⲟⲩ· ⲙⲉⲥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲙⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲃⲁⲗ· ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ·
ⲙⲏ ⲙⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ. ϩⲓ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.
* A² p. 27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲉⲧⲛ*ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ· ⲉⲓⲥ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ϯϭⲉⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲙⲡⲓ-
ⲡⲱⲧ ⲧⲁϭⲉⲙⲡϣⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲟⲟⲩ· ⲛϫⲓⲛ-
ⲧⲁϥⲙⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲡⲱⲧ ⲉⲃⲉⲑⲁⲛⲓⲁ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲧⲩ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡϩⲁⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ. ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲕⲉⲉⲥ. ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲛⲉⲩⲉ-
ⲣⲏⲩ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲃⲁⲗ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩ
ϣⲱⲕϩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲕⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲃⲉⲑⲩⲛⲓⲁ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲗⲁⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉⲧ... ϯⲁⲓⲃⲉ
* A² p. 28 ⲧⲁⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ[ⲉⲙ]*ⲙⲁⲕ· ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ
ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ· ⲉⲁ ⲛⲉⲃⲉⲛⲧ ⲃⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

tion et la vie; si le grain de froment ne meurt pas, il ne donne pas de fruits. Si, vous aussi, vous ne voyez pas de vos yeux, votre cœur n'est pas affermi. Ne vous ai-je pas dit : Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui croient bien plus que ceux qui ont vu et qui ne croient pas. Vous voyez combien j'ai fait de miracles et de prodiges devant les Juifs et ils n'ont pas cru en moi.
* A² p. 27 Maintenant donc, ô mes frères, vous connaissez * Lazare, l'homme de Béthanie qu'on nomme mon ami : voilà quatre jours que je reste auprès de vous et que je ne suis pas allé prendre des nouvelles de ses sœurs; car voilà quatre jours que Lazare est mort. Allons auprès de lui pour les consoler à cause de leur frère Lazare. Didyme, viens avec moi. Allons à Béthanie. Je te montrerai le type de la résurrection du dernier jour dans son tombeau, afin que votre cœur s'affermisse; car je suis la résurrection et la vie. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les os qui se sont disjoints dans le tombeau se réunissant de nouveau ensemble. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les yeux de Lazare qui se sont creusés (vidés) par la pourriture et ont laissé la lumière. Viens avec moi, Didyme, jusqu'à la montagne de Béthanie; je te montrerai la langue de Lazare qui s'est liquéfiée par la
* A² p. 28 corruption et qui parlera * avec toi encore. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, pour que tu voies la destruction des os et de sa sépulture (de son corps enseveli) que les vers ont rongé et ce qui lui advient à ma

ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲉⲛⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ[1] ⲉϥⲟⲛϩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ[2]. ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ[3] ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[4] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁⲟⲛ[5] ⲛⲛⲁⲩ[6] ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲉⲩⲧⲏϭ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ[7] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ[8] ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉϥⲉⲙϩⲁⲁⲩ[9]. ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲛϭⲓϫ[10] ⲉⲩⲣⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉϭⲓϫ[11] ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲛⲕⲉⲣⲓⲁ[12] ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ⲉ ⲛⲉⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲟⲛ[13] ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ[14] ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ[15]. *ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁϩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϭⲙ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ. *A⁴ p. 18-19

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⲁ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲛⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛⲉϥⲃⲱⲕ.

1. A⁴ : ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. — 2. A⁴ : ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲟⲛϩ. — 3. A⁴ : ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. — 4. A⁴ : ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. — 5. A⁴ : ⲛⲁⲩ. — 6. A⁴ : ⲉⲛⲉⲓⲛϣⲉ ⲛϥⲛⲧ. — 7. A⁴ : ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲩⲛⲏⲩ. — 8. A⁴ : ϩⲓⲣⲉⲙ ⲙ. — 9. A⁴ : ⲙⲛⲙϩⲁⲁⲩ. — 10. A⁴ : ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϭⲓϫ. — 11. A⁴ : ⲉⲛϭⲓϫ. — 12. A⁴ : ⲕⲉⲣⲉⲁ. — 13. A⁴ : ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. — 14. A⁴ : ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ. — 15. Nous suivons depuis ici A⁴.

voix quand je l'appelle. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, alors que voilà quatre jours qu'il est mort, et je le ressusciterai vivant encore. Tu cherches le signe de la résurrection, Thomas; viens et je te le montrerai dans le tombeau de Lazare; tu cherches à voir des os adhérer de nouveau les uns aux autres; viens avec moi au tombeau de Lazare pour les voir allant et venant sur la porte de son tombeau. Tu cherches des mains qui s'étendent; viens, je te montrerai les mains de Lazare liées de leurs bandelettes, enveloppées par les linceuls, qui s'en élèveront là, sortant du tombeau. * Didyme, mon ami, viens avec moi au tombeau de Lazare; car ma bouche désire ce que tu as pensé. Voilà aujourd'hui le quatrième jour pour Lazare. Marthe et Marie m'attendent pour que j'aille les visiter à cause de leur frère. » *A⁴ p. 18-19

Telles sont ces choses que Jésus dit à ses Apôtres.

Didyme prit son élan. Il lui dit : « Monseigneur, comment donc irons-nous là, alors que les Juifs cherchent à te lapider? »

Il dit cela, parce qu'il était affligé de la parole que Jésus avait dite à propos de Lazare et afin de ne pas y aller.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲉϥϫⲓϫⲣⲟⲡ·

ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲁⲥⲱⲗϥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ·

ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲙ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲁⲁⲧⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ·

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕ ⲙⲡⲉⲙⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ·

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ·

ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲑⲁ· ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ ⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲓ[1] ⲉⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ[2] ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ[3]·

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲣⲓⲙⲉ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
* A³ p. 19 ⲉϣϫⲉ ⲁⲕ*ϣⲉⲡ[4] ⲡⲉⲓⲥⲕⲩⲗⲙⲟⲥ· ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ[5] ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧ

1. A⁸ : ⲉⲣⲙ ⲡⲙϩⲁⲟⲩ· — 2. A⁸ ajoute : ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ· — 3. A⁸ ajoute : ⲛⲅⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲅⲧⲙⲣϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ· — 4. Nous suivons depuis ici A³. — 5. A⁸ : ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ·

Jésus lui dit : « Didyme, celui qui marche dans la lumière ne trébuchera pas. »

Jésus dit cette parole à Thomas pour le consoler, parce qu'il avait vu qu'il était affligé au sujet de la mort de Lazare.

Après tout cela, il arrivait presque à la porte du tombeau de Lazare que sa sœur vint à sa rencontre en ce lieu. Elle lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort, car tu es la résurrection, ressuscitant les morts. Je te connais depuis ton enfance, ainsi que mon frère Lazare. »

Jésus lui dit : « Tu crois cela, à savoir que je suis la résurrection, ressuscitant les morts et la vie de quiconque ? »

Marthe lui dit : « Oui, Seigneur, je crois. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Ils disaient ces choses, Marthe et Marie étant avec Jésus. Ils vinrent au tombeau de Lazare, Jésus marchant devant les Apôtres.

Il leur dit : « Enlevez la pierre de là, afin que toi, Thomas, tu voies le témoignage semblable à la résurrection des morts. »

* A³ p. 19 En cet instant Thomas pleura devant Jésus, disant : « Tu as reçu cette *fatigue, tu es venu au tombeau d'un mort à cause de mon incrédulité. Que ta

ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱⲓ[1] ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

ⲓⲥ[2] ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲗⲩⲡⲉⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲱⲛϩ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲡⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ[3]. ⲙⲏ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉϥⲟⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ[4] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲙⲡⲣⲗⲩⲡⲉⲓ[5] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ[6] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⲙⲡⲙϩⲁⲁⲩ[7] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[8]. ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁϯ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ. ⲥⲉⲕ ⲡⲱⲛⲉ[9] ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁⲣⲉ[10] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϭⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲉⲛⲉⲓϯϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲛⲉ ϣⲟⲧⲙ[11] ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙϩⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ*ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ. ⲛⲧⲁⲕϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁ ⲡⲉⲥϯⲃⲱⲱⲛ

*A^3 p. 20

1. A^8 : ϩⲓϫⲱⲓ. — 2. A^8 : ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ — 3. A^8 ajoute : ⲧⲉⲛⲟⲩ. — 4. A^8 : ⲙⲡⲉⲕⲗⲩⲡⲉⲓ. — 5. A^8 : ⲙⲡⲉⲕⲗⲩⲡⲉ. — 6. A^8 : ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. — 7. A^8 ajoute : ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ. — 8. A^8 ajoute : ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛϩⲏⲧϥ. — 9. A^8 : ⲥⲕⲣⲕⲱⲣ ⲡⲱⲛⲉ. — 10. A^8 : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ϭⲉⲛ. — 11. A^8 : ϣⲧⲁⲙ.

volonté soit faite sur moi et que ce tombeau me reçoive jusqu'au jour de ta résurrection. »

Jésus sut que Thomas s'affligeait. Il lui dit, avec une voix joyeuse et une parole de vie : « Thomas, ne t'afflige pas. Ce que je fais, tu ne le sais pas. Est-ce que c'est une peine de prendre une pierre de là pour un ami qui est enfermé dans le tombeau afin qu'il ressuscite et sorte? Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit, ôte la pierre de là, afin qu'un témoignage de résurrection apparaisse dans un tombeau de mort. Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit : ôte la pierre de là, pour ressusciter le mort. Ouvre la porte du tombeau et je ferai sortir celui qui est mort. Ote la pierre de là, pour que je donne la vie à celui qui dort dans ce tombeau. Enlève la pierre, Thomas, afin que celui qui est mort trouve le chemin de sortir du tombeau. Si je t'oblige, Thomas, à ôter la pierre, ce n'est pas parce que je n'ai pas le pouvoir de faire sortir Lazare, alors que la pierre ferme (le tombeau). Oui, j'ai pouvoir pour toute chose. Mais si tu enlèves la pierre, ô Thomas, le tombeau sera manifeste * en sorte que tous les hommes le verront et verront le mort comme il dort. Et est-ce que quand tu enlèves la pierre, ô Thomas, c'est pour que la mauvaise odeur sorte

* A^3 p. 20

ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲁⲃⲉ ⲙⲛ ⲡϥⲛⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ.

ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲏⲇⲏ ⲁϥⲣ ⲥⲧⲟⲓ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ[1] ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ[2]. ⲁⲙⲟⲩ[3] ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩϩⲁⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϯϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧ. ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ[4] ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲑⲁ. ⲉⲩⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ

* A^3 p. 21 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ*ⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ[5] ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

1. A^7 : ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. — 2. A^7 : ⲙⲡⲁⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ. — 3. A^7 supprime ⲛⲙ-ⲙⲁⲓ. — 4. Le A^7 très fragmenté en cet endroit a : (ⲕⲁ ⲧ)ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱ ⲑⲱ(ⲙⲁⲥ). ⲉϩⲟⲩⲟ (ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ) ⲙⲛ (ⲙⲁⲣⲑⲁ) ⲉⲩⲉ(ⲣⲙⲛⲧⲣⲉ). — 5. A^7 : ⲉϫⲉⲕ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ... ϫⲉ ⲛ... (ⲉⲧ)ⲣⲉ ⲛⲛ(ϥⲉ ⲡⲟ)ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ (ⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲓϫ... ⲡⲁⲉⲓ)ⲱⲧ ⲉⲧⲟ)ⲩⲁⲁⲃ.

et que la pourriture et les vers apparaissent, comme cela a lieu pour tous les morts? Non! à Dieu ne plaise! »

Après cela, Jésus dit à Marie : « Tu crois que ton frère ressuscitera? »

Elle dit : « Oui, Seigneur, je le crois. Déjà il sent mauvais; car voilà quatre jours qu'il est mort. Mais je crois que tu peux toute chose. »

Jésus se tourna vers Thomas et lui dit : « Viens et vois les os du mort qui reposent dans le tombeau avant que je ne les ressuscite. Viens avec moi, ô Thomas, et vois les yeux qui se sont liquifiés avant que je ne leur rende de nouveau la lumière. Viens avec moi, ô Thomas, et vois celui qui dort, comment il est placé, avant que je ne le fasse se lever de nouveau. Viens, Thomas, place la foi en toi à mon égard et crois que j'ai puissance pour toute chose. Marthe et Marie, affermissez votre cœur, et toi (Thomas), place la foi en toi plus que Marthe et Marie qui m'ont rendu témoignage en disant : Oui, tu as puissance pour tout. »

* A^3 p. 21 Jésus dit cela ; puis il cria disant : « Mon Père, mon Père, racine de * toute bonté, je te prie; car le moment est venu de donner gloire à ton Fils, afin que tous connaissent que c'est toi qui m'as envoyé pour cela. Gloire à toi à jamais! Amen. »

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ[1]. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲟⲟⲩ[2]. ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[3] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ[4] ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲉϥⲟⲩⲗⲙⲗⲱⲙ ⲛϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ϩⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲩ*ⲗⲁⲣⲓⲟⲛ[5]. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲁⲡⲉ ⲙⲏⲣ ⲛϩⲉⲛⲕⲩⲣⲓⲁ[6] :

* A⁵ f. 53 r° a

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲁϥ ⲛϥⲃⲱⲕ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲙ[7] ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲁⲩ[8] ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ[9] ⲥⲧⲱⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ : — ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉϥ ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ[10] : — ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲁⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ[11] ⲡⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. * ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ· ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

* A⁵ f. 53 r° b

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ· ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[12] ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

1. A⁷ : (ⲛⲧⲁϥ) ⲉϣ ⲉⲃ(ⲟⲗ) (ⲉϥ)ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ· — 2. A⁷ : ⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲁⲩ· — 3. A⁷ : ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ· — 4. A⁷ : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· — 5. Nous suivons le nouveau texte A⁵. On y remarque, comme dans A¹, l'emploi fréquent du trait surmonté d'un point et ayant un autre point en bas qui remplace la παραγραφή des auteurs manuscrits grecs. Cette παραγραφή se met devant les lignes dans lesquelles commencent les paragraphes conçus à la façon moderne. L'accentuation est aussi spéciale. — 6. A² : ⲕⲉⲣⲉⲁ· — 7. A² : ϩⲓⲣⲙ· — 8 A² : ⲡⲣⲟ ⲙⲙϩⲁⲁⲩ· — 9. A² : ⲁⲙⲛⲧⲉ· — 10. A² : ⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· — 11. A² : ⲡⲁⲡⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ· — 12. A² : ⲁ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ·

Après que Jésus eut dit ces choses, il cria, disant : « Lazare ! viens dehors ! »

A cet instant la montagne tourna comme une roue. Les morts ressuscitèrent et sortirent à cause de la voix de Jésus qui avait appelé : « Lazare ! viens dehors. »

A cet instant Lazare vint dehors, enveloppé de bandelettes et la face liée d'un * suaire. Sa tête était attachée par des kuria.

* A⁵ f. 53 r° a

Jésus dit : « Déliez-le et laissez-le aller. »

Lorsque Lazare vit Jésus debout devant la porte de son tombeau, il se prosterna, il l'adora. Il cria, disant : « Sois béni, Jésus à la voix duquel tremble l'Amenti (l'enfer égyptien, séjour des morts) et qui m'as appelé, toi dont tous ceux qui sont dans l'Amenti désirent voir la lumière de sa divinité ; sois béni, toi dont la voix est résurrection, * parce que c'est toi qui jugeras le monde entier. »

* A⁵ f. 53 r° b

Voilà ce que disait Lazare à Jésus et la multitude courait pour le voir.

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ[1] ϩⲁϫϩⲉϫ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣ ϩⲁⲙⲏⲣ[2] ⲉⲣⲟϥ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ϭⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ.

— ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ[3] ⲥⲉⲛⲧⲉ ϯⲡⲉⲓ[4] ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ :

— ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ[5] ⲛⲁϣⲕⲁⲕ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ[6] :

* A⁵ f. 53 v° a — *ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲁϣⲗⲟⲩⲗⲁⲓ[7] ⲉⲃⲟⲗ :

— ϩⲟⲓⲛⲉ[8] ⲉⲩϩⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲑⲛ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲓⲏⲗ.

— ϩⲟⲓⲛⲉ[9] ϫⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ[10] ϫⲉ ⲟⲩⲛ[11] ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲙ ⲡⲧⲁⲫⲱⲥ[12] ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲟⲩ :

— ⲉⲛⲉⲣⲉ[13] ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[14] ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉϥⲓⲱ[15] ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ :

* A⁵ f. 53 v° b ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲧ* ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲓ[16]. ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϯⲡⲓ[17] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲧⲣⲉ ⲙⲡⲙⲏⲏϣⲉ[18] ϫⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲓⲥ — ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲁ[19] ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲱⲗⲱⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ[20] ⲧⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛⲁⲙⲉⲛⲧⲉ. ⲙⲡⲛⲁⲩ. ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ[21] ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲣⲁ ⲙⲡⲁⲉⲙϩⲁⲁⲩ. ϫⲉ

1. A² : ϫⲉ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. — 2. A² : ϯϩⲁⲙⲏⲣ. — 3. A⁹ : ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ. — 4. A⁶ : ϯⲡⲓ. — 5. A² : ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ. — 6. A² : ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. — 7. A² : ⲉⲩⲉϣⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. — 8. A² : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. — 9. A² : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. — 10. A² : ⲉⲡⲏ. — 11. A² : ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. — 12. A² : ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. — 13. A² : ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ. — 14. A² : ⲛⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ. — 15. A² : ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲁϥ ⲛ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ. — 16. A² : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ ⲓⲥ. — 17. A² : ⲉϥϯⲡⲉⲓ. — 18. A² : ⲉϥⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ. — 19. A² : ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲁ. — 20. A² : ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ. — 21. A² : ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲟ...

Jésus donc vit que la multitude se pressait pour le voir, ainsi que Lazare. Quelques-uns appartenant à sa race (à sa *gens*) serraient celui-ci dans leurs bras. Quelques-uns lui faisaient visite. Ses deux sœurs baisaient sa bouche. Enfin il y avait de grands cris dans la montagne de Béthanie. * Quelques-uns poussaient des cris de joie. Quelques-uns confessaient, disant : « Il n'y eut jamais d'homme comme cet homme dans Israël. » D'autres : « Nous croyons à ceci qu'il y a résurrection dans ce que nous avons vu dans le tombeau de Lazare aujourd'hui. » Ils se réunissaient autour de Lazare, comme les abeilles sur le rayon de miel, à cause du miracle qui avait eu lieu.

(* A⁵ f. 53 v° a)

Enfin Lazare ne lâchait pas * les pieds de Jésus, les embrassant et rendant témoignage à la multitude en disant : « La résurrection des vivants et des morts est Jésus. Qu'est la théorie (la procession sacrée) de ce lieu devant la théorie de l'Amenti au moment où il appela mon nom à la porte de mon

(* A⁵ f. 53 v° b)

ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ[2] ⲙⲛⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ*ϫⲉ[3] ⲉϥ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ[4] ⲉϥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲁⲕⲉ[5] ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲙⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲇⲁⲙ· ϫⲉ ⲡⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲡⲣⲉϥⲍⲱⲛⲧ[6] ⲡⲉ : — ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲡⲧⲱⲣⲉⲓ ⲧⲉ[7]. — ⲧⲉⲓⲥⲙⲏ ⲧⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲙⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ —*ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲛⲁⲩ[8] ⲛϣⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲛϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ[9] : — ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲃⲏⲣ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· — ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲁ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ[10] ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉϥⲍⲱⲛⲧ *ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ[11] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ϫⲉ ϣⲁ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛⲁϩ[12]· ϩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ :

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲡⲁϩⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ[14] ⲓⲏⲥ.

* A^5 f. 54 r° a — * A^5 f. 54 r° b — * A^5 f. 54 v° a

1. A^2 : ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ· — 2. A^2 : ⲙⲛ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ· — 3. A^2 : ϩⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲉϥϩⲛ· — 4. A^2 : ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· — 5. A^2 : ⲣⲟⲕⲉ· — 6. A^2 : ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ· — 7. A^2 : ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲡⲧⲱⲣⲉ ⲧⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· — 8. A^2 : ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲁϥⲉⲓ· — 9. A^2 : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ... — 10. A^2 : ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ϯ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ... — 11. A^2 : ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ. — 12. A^2 : ⲛⲱⲛϩ· Là s'arrête la phrase. — 13. A^2 : ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

tombeau en disant : « Lazare, viens dehors? » Je le dis, à ce moment mon père Adam reconnut sa voix, * comme s'il était à la porte de l'Amenti à m'appeler. Il passa un moment l'oreille inclinée du côté de la voix, pensant qu'elle l'appelait. Et il rendit témoignage — Adam — en ces termes : « Cette voix « que j'ai entendue est celle de mon créateur. Cette voix que j'ai entendue « est celle de mon garant (fidejussor). Cette voix est celle de celui qui « était ma gloire quand il m'appelait dans le paradis. * Où est-il le moment « où il avait coutume de venir dans le paradis pour m'appeler? Quel est « le bon fils que mon créateur appelle par son nom en disant : Lazare, « viens dehors? Je t'en prie, mon fils Lazare, jusqu'auquel la miséricorde du « Tout-Puissant est descendue : va dehors. Porte mes salutations à mon Créa- « teur, * ô mon fils Lazare. Ah! en quel temps pourrai-je, moi aussi, entendre « cette voix de vie m'appelant. »

* A^5 f. 54 r° a — * A^5 f. 54 r° b — * A^5 f. 54 v° a

Telles étaient les choses que Lazare disait à la multitude, alors qu'il était prosterné aux pieds de Jésus.

ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲉⲣ ⲡⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲁⲓ ϩⲉⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ[1] :

— ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲥ :

— ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. * A⁵ f. 54 v° b ⲉⲛⲉ*ⲣⲉ[2] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ[3] ϩⲁⲧⲛ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ[4] ⲉϥⲧⲏϣ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁϩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲣⲣⲟ· ϫⲉ ⲁϥϣⲱϥ[5] ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲃⲓⲧⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ :

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ. ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓϭⲟⲙ[6] ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲡⲱⲧ[7] ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ :

* A⁵ f. 55 r° a — ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱ*ⲛⲓⲥ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ[8] ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ϥⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ[9]. ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲙⲁⲧⲉ[10] : — ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲛⲟϭ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ[11] ⲛⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ :

* A⁵ f. 55 r° b — ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁϥ*ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲛⲉⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ[12]. ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲧ ⲁ ⲕⲁⲣⲓⲱⲥ[13] ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ[14] ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁⲩⲱ

1. A² : ϫⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲣⲡ... ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ (ⲁⲩⲓ) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ etc. — 2. A² : ⲛⲉⲣⲉ· — 3. A² : ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲁϩⲧⲛ... — 4. A² : ⲉⲧⲉ ϥⲧⲏϣ ⲉϫⲱⲟⲩ· — 5. A² : ⲉϥϣⲱϥ· — 6. A² : ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ... — 7. A² : ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ... — 8. A² : ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ· — 9. A² : ⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ· — 10. A² : ⲉⲙⲁⲧⲉ. — 11. A² : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ· — 12. A² : ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· — 13. A² : ⲛⲛⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ· — 14. A² : ⲉⲩⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ·

Le bruit en parvint jusqu'aux grands des Juifs, à savoir : « Jésus a fait ce miracle le jour du sabbat ». Ils vinrent pour voir Lazare et pour lapider Jésus.

* A⁵ f. 54 v° b Or il arriva que ces jours-là dans lesquels Jésus ressuscita Lazare, * un grand de Galilée était venu trouver Hérode au sujet de l'administration (du soin) qui leur incombait des contrées de Philippe, lequel Philippe on avait accusé devant l'empereur comme les ayant devastées, sous le prétexte de sa femme qu'Hérode lui avait enlevée.

Carios (Caius) donc, le grand de l'empereur, quand il eut entendu les miracles que Jésus faisait, s'empressa d'aller près de lui et le vit. Alors Carios * A⁵ f. 55 r° a apporta des nouvelles * de Jésus. Il dit à Hérode : « Celui-là est digne d'être fait roi sur toute la Judée et sur toutes les contrées de Philippe. »

Lorsque Hérode entendit ces choses au sujet de Jésus, à savoir : « il est digne d'être fait roi », il fut fort en peine et il dit de grandes accusations par derrière Jésus, en ajoutant : « Nous ne voulons pas qu'il soit roi sur la Judée. » * A⁵ f. 55 r° b Il réunit aussi * tous les grands des Juifs. Il leur dit ce que Carios pensait au

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϣⲁⲩ-ϭⲉⲛⲧϥ ⲉϥⲥⲉⲛⲉⲩⲇⲱⲕⲉⲓ[1] ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲥⲏⲃⲉ.[2] ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲱⲣⲉⲡ ⲛⲛⲉⲧ ϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ :

— ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁⲥ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟϭ[3] ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ. *ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲡⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲥⲙⲛⲉ ⲛϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛϭⲟⲗ[4]. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙⲛⲧ ⲙⲉⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ. ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲉϫⲛ[5] ⲡⲉϥϫⲡⲟ. ϣⲁ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ[6] ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ : — ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ : — ϩⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ[7]. ⲛⲉ ϩⲉⲛ-ⲛⲟϭ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ : — ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲩⲇⲱⲕⲉⲓ[8] ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩ-ⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲓⲁ ⲛϭⲟⲗ[9] : — ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲛϩⲛϣⲁϫⲉ[10] ⲉⲩⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ. ⲁϥϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲁϫⲟⲩ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩⲣ ⲧⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ : — ⲛⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ *ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲛⲉⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ

* A⁵ f. 55 v° a

* A⁵ f. 55 v° b

* A⁵ f. 56 r° a

1. A²: ⲉϥⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ. — 2. A²: ⲛⲧⲥⲏϥⲉ. — 3. A²: ⲙⲛ ⲛⲛⲟϭ. — 4. A²: ϭⲟⲗ. — 5. A²: ϫⲛ. — 6. A²: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ. — 7. A²: ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ... — 8. A²: ⲙⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ. — 9. A²: ϭⲟⲗ. — 10. A²: ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ.

sujet de Jésus pour le faire roi. A cet instant Hérode leur ordonna, disant : « Celui qu'on trouvera consentant à cette chose sera mis à mort par le glaive et l'on se saisira de toutes les choses qui sont dans sa maison. »

Anne et Caïphe, les grands des Juifs, *se réunirent à Carios, le grand de Tibère l'empereur. Ils établirent des paroles de mensonge et des témoignages faux, qui ne tenaient pas, contre Jésus : et cela depuis sa naissance jusqu'à la fin. Quelques-uns portaient que c'était un magicien, d'autres qu'il *avait été engendré par une femme,* d'autres qu'il rompait le sabbat; d'autres qu'il détruisait la synagogue des Juifs.

A cet instant *il (Carios) envoya chercher Joseph et Nicodème qui étaient, eux aussi, des grands des Juifs; et ceux-ci ne furent pas d'accord avec eux pour leurs accusations menteuses; mais ils dirent des paroles de bénédiction sur Jésus.

Lorsque Hérode apprit les choses faites par Joseph et Nicodème, il entreprit de les jeter en prison pour les tuer parce qu'ils n'avaient pas fait cette tromperie mauvaise : cela aurait eu lieu, s'ils n'avaient averti * Carios de cette ruse d'Hérode.

* A⁵ f. 55 v° a

* A⁵ f. 55 v° b

* A⁵ f. 56 r° a

Il (Carios) réunit les grands des Juifs. Il jura devant eux, disant : « Par le

ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲱⲇⲩⲙⲟⲥ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ· ⲁ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲡⲉⲧⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁ. ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲛⲟϭ

* A^5 f. 56 r° b

ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ* ⲛⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲡⲟⲩⲁ. — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉϥϯ ⲙⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛⲓⲥ ϩⲁϩⲧⲉⲙ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ·

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ˙ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲡⲉⲉⲛⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲕⲉⲥⲁ (ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ):.

— ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ :

* A^5 f. 56 v° a

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ *ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ. ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ· — ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. — ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉⲧⲟⲣⲡϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ

* A^5 f. 56 v° b

ⲛ*ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ·

ⲉⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲁⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲉⲛ : — ⲙⲡⲓⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

salut de l'empereur Tibère! si un mal arrive à Joseph et à Nicodème, le glaive de l'empereur vous fera tous périr et on brûlera votre ville. »

Lorsque eurent eu lieu ces choses, Hérode demanda à chacun des grands

* A^5 f. 56 r° b

des Juifs * une livre d'or. Il réunit une grande somme. Il la donna à Carios pour qu'il ne fît pas (parvenir) la renommée de Jésus devant l'empereur Tibère.

Carios reçut l'argent de la main d'Hérode et il ne transmit pas l'affaire à César.

Joseph, quand il vit que les Juifs le poursuivaient, sortit de Jérusalem et alla à Arimathie.

* A^5 f. 56 v° a

Quant à Carios, * il envoya auprès de l'empereur l'apôtre Jean qui lui dit toute chose au sujet de Jésus. L'empereur Tibère accorda de grands honneurs à Jean et il écrivit au sujet de Jésus qu'on le prît pour le faire roi, selon ce qui est écrit dans les Évangiles, à savoir : « Notre-Seigneur Jésus, lorsqu'il

* A^5 f. 56 v° b

sut qu'on venait pour le saisir et le faire roi, s'écarta * dans un lieu tout seul[2]. »

Les jours de sa retraite étant écoulés, il appela les Apôtres. Il leur dit : « Mes frères, voici que les jours de ma sortie hors de ce monde sont près d'être accomplis. Ceux que mon Père m'a accordés, je vous les ai accordés. Je ne vous ai pas laissés sans vous enseigner toutes les choses que vous désiriez.

1. Jean VI, 15.

— *ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲧⲱϩⲉⲙ ⲛⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ. — ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ * A^5 f. 57 r° a
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲁⲁⲕ ⲛⲉⲛⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ :
— ⲛⲛⲉ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϯⲧⲕⲁⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉϩ : — ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϣⲱⲱⲧ ⲙⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ϩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲕⲟⲧⲕ. — ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲃ ϭⲱⲗ : — ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲛⲛⲉ
ⲧⲓⲁⲓⲃⲉ ⲙⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲛⲛⲉ ⲟⲩϣⲉⲗⲧⲏⲛ ⲛϣⲁⲁⲣ
ϭⲱⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲕϣⲁⲁⲣ *ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ * A^5 f. 57 r° b
ⲧⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲗⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲧⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲣⲭⲏ
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲥϯ
ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁϫⲱⲕ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. — ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲟⲟⲩ. ⲙⲛ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲥⲉ*ϫⲱ ⲙⲡⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲥⲱⲛⲧ * A^5 f. 57 v° a
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲥⲟⲩⲱϩ
ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲁϩⲟ ⲛⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛϣⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲁ-
ⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ. ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟϣⲧ ⲙⲡⲁⲥⲱⲛⲧ
*ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. — ⲛⲁⲣⲭⲏ. ⲙⲛ ⲛⲉⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲡⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲁϯ * A^5 f. 57 v° b
ⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲡⲗⲁⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ
ⲛⲉⲙⲉⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲁⲥⲱⲧⲡ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲗⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. — ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ.

« *Toi Pierre, tu gouverneras la foule (ⲧⲱϩ?) de tes frères. Viens près de moi sur cette pierre, que je te bénisse et que je te fasse ἐνομαστος (ὀνομαστός célèbre?) sur le monde entier. Ta tête ne te fera pas de tourment, tes yeux ne se sépareront pas de la lumière dans le sommeil. Ton ongle ne te sera pas enlevé. Ta chevelure ne s'en ira pas. La pourriture du tombeau ne détruira pas ton corps à jamais. Le prurit de ta chair ne reviendra pas dans ta chair *à jamais. Courbe ta tête, ô Pierre. La droite de mon Père est élevée sur toi pour t'ordonner archevêque. Que les vingt-quatre vieillards remplissent leurs phiales de parfums et les versent sur ta tête, ô Pierre, pour t'ordonner archevêque. Que les quatre animaux me fassent bénédiction ainsi qu'à mon Père et qu'ils disent *le *trisagios;* car on va ordonner aujourd'hui mon élu Pierre archevêque. O vous quatre éons de lumière, ouvrez-vous, car la puissance de mon Père viendra en vous pour habiter dans la bouche de mon élu Pierre. Trésors célestes et lieux d'habitation de mon royaume, réjouissez-vous aujourd'hui; car on donnera vos clefs à mon élu *Pierre. Puissances et Dominations du ciel, réjouissez-vous; car j'ai donné une puissance qui ne passera pas à la langue de Pierre. Trônes et seigneuries, réjouissez-vous aujourd'hui; car je donnerai une paternité à mon élu Pierre sur (avec) des milliers de peuples à jamais. Terre entière, réjouis-toi, car j'ai donné la puissance de

* A^5 f. 57 r° a — * A^5 f. 57 r° b — * A^5 f. 57 v° a — * A^5 f. 57 v° b

ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛϣⲉⲛϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲡⲁⲣⲁ-
* A^5 f. 58 r° a
ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲙ*ⲡⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥϯ ⲛⲟⲩⲃⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲁⲙⲉⲛⲧⲉ ⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲣⲏⲧ ⲙⲡⲁⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲁⲉϣϭⲉⲙϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ :

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

* A^5 f. 58 r° b
— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ * ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲛ ⲛⲉⲇⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ. ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲣⲱⲇⲱⲛⲓⲁ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
* A^5 f. 58 v° a
ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲙⲛ ⲡ*ϣⲏⲣⲉ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲙⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲉⲗⲡ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲁϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ :

* A^5 f. 58 v° b
— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲧⲉϥ*ϭⲓϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

ⲁⲛⲉ ⲇⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲱ ⲙⲡⲧⲣⲓⲥϩⲁⲅⲓⲟⲥ : — ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲧⲉ

* A^5 f. 58 r° a
délier à un homme miséricordieux et prêt à délier. Paradis, réjouis-toi *aujourd'hui et répands tes parfums, car je revêtirai Pierre d'une étole (στολή) sans tache à jamais! Amenti (enfer), tu prends deuil aujourd'hui ainsi que tes puissances; car j'ai promis à Pierre un testament éternel, parce que je bâtirai (sur lui) mon Église et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. »

Ces choses, Jésus les dit, tandis que Pierre était sur la montagne. Il dit : « Simon * Pierre, dis-moi : Qui suis-je? »

* A^5 f. 58 r° b
Et à cet instant Pierre regarda au ciel. Il vit les sept cieux ouverts. Il vit la gloire du Père et les armées célestes qui descendaient sur la terre à cause de son ordination. Et il vit la droite du Père bon venant sur sa tête d'une seule venue (ou d'une seule ressemblance?) avec le Fils, tous les deux *le revêtant du Saint-Esprit, et lorsque, seul, il l'eut contemplé, à cet instant, il poussa un cri, se précipita à terre en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. »

* A^5 f. 58 v° a

Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon Bariona, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé ces choses. Maintenant donc, écarte-toi pour que je donne la puissance de ma langue à ta langue pour lier et délier. »

* A^5 f. 58 v° b
Alors il plaça sa main *sur sa tête : et toutes les armées célestes dirent le

ⲛⲉⲱⲛ ⲉⲧϩⲉⲙ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲝⲓⲟⲥ. ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ϫⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲃⲟⲧⲉ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲣⲏ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲑⲃⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ . . . . .

3e FRAGMENT [1]

..... *ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. * A⁹ f. 66 r° a

— ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲗⲁⲭ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ. ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ :

— ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϫⲱϥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲛⲟⲕ (ⲙ)ⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲱϥ :

— ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲣϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ.

— ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ*ⲛⲁⲡⲱϣⲛ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥϣⲏⲡ ⲁⲛ. * A⁹ f. 66 r° b

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲓⲃⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲛⲓⲃⲉ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ϫⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲁⲛϯϩⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲛⲓⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ

1. Ce fragment, paraissant appartenir au même manuscrit que le dernier reproduit plus haut, est aussi entièrement inédit. Il est extrait du recueil 129/17, fol. 66, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnons la lettre A⁹.

trisagios de sorte que les éons qui étaient sur la montagne criaient avec eux : « Saint, saint, saint l'apa Pierre grand prêtre ! »

Lorsque Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage s'illumina. Il resplendit comme le soleil, devant les apôtres, comme un Moïse de ce temps.

Jésus, lorsqu'il vit les apôtres ayant leur cœur humilié en eux. . . . . . .

3e FRAGMENT

. . . .

sur la tête de Pierre. Il le bénit — le Père — en disant : « Tu seras dans les sommets de mon royaume. Tu seras très élevé à la droite de mon Fils. Celui sur lequel tu élèveras la main sur la terre, moi, mon Fils et l'Esprit saint élèverons la main sur lui. Ce que tu délieras sur la terre, nous le délierons dans le ciel, et ce que tu lieras, nous le lierons. Personne ne sera aussi élevé que toi et ton siège, et celui qui ne participera (ⲡⲱϣ) pas à ton siège (*ou* : qui ne sera pas en communion avec toi), sa main sera rejetée et non acceptée. Ton souffle (esprit) viendra du souffle (esprit) de mon Fils et de l'Esprit saint, de sorte

* A⁹ f. 66 r° a

* A⁹ f. 66 r° b

ⲛⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉϫⲓ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :

— ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲛ ⲙⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ*ⲣⲟ ⲟⲓⲗⲏⲙ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ ϩⲁⲙⲏⲛ·

* A° f. 66 v° a

— ⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϯⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲧⲙⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉϫⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲙⲛ ⲡⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲱⲓ ⲙⲛ ⲡⲱⲣϫ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ϩⲁⲙⲏⲛ·

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲅ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡ*ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ (ⲛϣⲏⲣⲉ) ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲉϥⲥ⳨ⲟⲥ ⲛⲁϭⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

* A° f. 66 v° b

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲥϩⲏⲗ (ϩ)ⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲱ ⲃⲁⲣⲑⲱⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲓⲗⲉ ⲛⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ·

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙⲁⲧⲑⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲕ......

que tout homme que tu baptiseras et au visage duquel tu souffleras (par la confirmation) recevra l'Esprit saint au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. »

Les chérubins, les séraphins et tous les anges répondirent : « Amen. »

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne de lumière dans mon royaume, *Jérusalem, ma ville bien-aimée. Amen.

* A° f. 66 v° a

« O Jacques, toute ville où tu entreras, tu m'y verras ainsi que mon Fils avant que tu n'y prêches. Amen.

« Toi, Jean mon bien-aimé, le lien qui est lié sur le cœur de mon Fils, ton esprit et celui de mon Fils et le mien, il n'y a pas de séparation entre eux. Mais tu seras béni dans le royaume. Amen.

« Toi, Philippe, en toute ville où tu entreras pour y prêcher le* verbe de mon Fils, sa croix restera marchant avec toi jusqu'à ce qu'ils croient en toi. Amen.

* A° f. 66 v° b

« Toi, mon élu Thomas, ta foi sera un aigle de lumière qui volera dans tous les pays jusqu'à ce qu'ils croient au nom de mon Fils par toi. Amen.

« O Barthélemy, ton âme sera le lieu de séjour et d'habitation des mystères de mon Fils. Amen.

« Toi aussi, Matthieu... »

4° FRAGMENT [1]

..... *ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϩⲉⲙ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲟⲟⲩ. * A[10] p. 53
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲟⲣⲡϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ.

ⲛⲃⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲑⲉⲱⲫⲓⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲁⲃ ⲛⲣⲣⲟ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲓⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁⲕ ⲛ́ⲉⲣⲣⲟ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ. ⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲙⲡⲉⲣⲕⲱ ⲙⲡⲣⲁϣⲉ ⲛⲧⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲉⲓϣ ⲧⲉ. ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲓⲥⲙⲉⲛⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏ*ⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ (ⲉⲩⲱⲙ?) * A[10] p. 54
ⲛⲙⲙⲏⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲙ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ. ⲙⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲁϩ.

1. Ce texte n° CXIII Borgia a été aussi publié par moi pour la première fois dans mes *Apocryphes coptes*, p. 124 et suiv. Il a été ensuite reproduit par M. Guidi *loc. cit.*, p. 381. Nous lui donnerons la lettre A[10].

4° FRAGMENT

*« Rien ne peut être impossible pour vous dans le transport même des * A[10] p. 53
montagnes. Maintenant ayez foi dans l'amour de mon Père, car la perfection de toute chose, c'est la foi. »

Toutes ces choses, le Sauveur les disait aux apôtres pour les consoler sur la montagne; car il connaissait ce qui était répandu à son sujet dans la Judée par les puissances qui étaient venues pour l'enlever pour le faire roi. Les messagers de Théophile vinrent jusqu'à Jésus. Ils l'avertirent, disant qu'on cherchait après lui, voulant le faire roi. Les apôtres dirent à Jésus : « Notre Seigneur, c'est une joie pour nous qu'on te fasse roi. » Jésus leur dit : « Est-ce que je ne vous ai pas dit souvent que mon royaume à moi n'est pas de ce monde? Ne mettez pas la joie dans votre cœur pour le royaume de ce monde, ô mes frères les apôtres! N'est-il pas pour un temps? Est-ce que j'ai établi cela avec vous, *ô mes membres saints et mes frères : de manger avec vous * A[10] p. 54
sur la table d'un royaume de ce monde? Mon royaume à moi demeure éternellement dans le ciel et sur la terre. »

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ.

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲁⲩⲁϩⲧⲉ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲕⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲱⲱϥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲓⲥ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ-ⲙⲉⲛ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϥⲙⲁⲧⲉ ⲛⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
* A[10] p. 55 ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱ*ⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲱⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ ⲡⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛϯⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲛⲣⲣⲟ. ⲙⲡⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉϣϥⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲥⲱϣ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲛⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲗⲱⲫⲱⲗⲱⲥ ⲛⲣⲉⲙⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲛⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲱϭⲕ ⲛϫⲛⲧⲁⲕⲉⲣ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲉⲡⲟⲗⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲉϥϯⲟⲩⲱⲛⲧ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲥⲙⲉⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲣⲣⲟ ⲉϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲙⲉⲛⲧϫⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲓ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ
* A[10] p. 56 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. ⲉϫⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲡⲉⲓ*ϣⲁϫⲉ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲙⲓⲥ. ⲁϥⲧⲁⲟⲩϥ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ.

Ces choses et d'autres encore, Jésus les disait à ses disciples, caché sur la montagne parce qu'on le cherchait pour le faire roi. Et les autorités de Tibère, avec Pilate aussi — firent acte de puissance une seconde fois au sujet de Jésus pour le faire roi. Pilate les approuva beaucoup en disant : « Vraiment, d'après les miracles et les prodiges que fait cet homme, il mérite d'être fait roi sur toute la Judée et les contrées qui en dépendent; d'après
* A[10] p. 55 les choses que j'ai entendues* de cet homme, il est bon et digne d'être fait roi. » Voilà ce que disait Pilate devant les autorités de Tibère l'empereur.

Hérode ne put supporter cela sans mépriser Pilate. Il dit : « Tu es un Pontus Galiléen, étranger, égyptien. Tu ne connais rien à la loi. Tu n'es d'ailleurs pas resté assez longtemps *praeses* en cette ville pour connaître les œuvres de cet homme. » Hérode lui dit : « Quiconque va contre les ordres du roi irrite le roi. Non! Il ne me convient pas, à moi, que Jésus soit roi sur la Judée. »

Et alors il y eut une inimitié entre Hérode et Pilate au sujet de Jésus depuis ce moment.

* A[10] p. 56 Cette parole se répandit* et devint célèbre dans toute la Judée : « Jésus, roi des Juifs. » Et (c'est pourquoi) Pilate écrivit le rapport (ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ) sur Jésus et fit sur la croix cette inscription : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ· ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲫⲱⲣⲙⲛ ⲙⲛⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲕⲟⲩⲓ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲧ ⲙⲉⲓⲁⲛⲓϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲁϣⲏ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲛⲉⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲑⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ·

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲩⲣⲁ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁ ⲛⲁⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ* ⲙⲡⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲁⲧ ⲛⲗⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲁⲓϯ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲧϭⲟⲙ ⲛⲛⲉϩⲟϥ. ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲁⲁϩⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ. ϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲓ. * A^{10} p. 57

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓⲥ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲣ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϣⲛⲏ. ϩⲓ ⲁⲃⲱ. ϩⲓ ⲁⲛⲉ ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ ϣⲏⲛ ϩⲓ ⲟⲓⲙⲉ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲏϫ ϣⲏⲛ ⲉⲛⲥⲁ. ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲓ· ϩⲓ ⲟⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ· ⲛⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲏ·

Lorsque Hérode entendit ces choses, il resta encore plus fixé dans sa manie contre Jésus, disant : « Mon père mourut dans l'aversion de Jésus dès l'enfance de celui-ci. Moi, je ne me laisserai pas mourir, celui-ci vivant. » Il donna beaucoup de richesses aux puissances et les envoya auprès de l'empereur et il organisa une conspiration perfide dans toute la Judée.

Notre-Seigneur Jésus connaissait toute chose qui se préparait contre lui. Il dit à ses disciples : « Le diable a préparé (versé) un calice de ruse pour me faire crucifier. Maintenant donc, mettez tous mes mystères dans vos oreilles. * Je ne vous ai laissés manquer de rien dans les mystères de mon royaume. Je vous ai donné toute puissance dans le ciel et sur la terre. Je vous ai donné force et pouvoir sur les serpents et les scorpions, qui sont sous votre autorité. Maintenant, levez-vous. Sortons de ce lieu; car Hérode cherche après moi pour me faire mourir. » * A^{10} p. 57

Notre-Seigneur Jésus descendit de la montagne avec ses disciples.

Voici que le diable se présenta devant eux sous la forme d'un pêcheur. Beaucoup de démons le suivaient portant une multitude de filets, de pièges, d'hameçons et de crochets, jetant les filets et les hameçons sur la montagne.

Les apôtres, quand ils les virent jetant leurs filets de côtés et d'autres, et leurs hameçons aussi, s'étonnèrent beaucoup. Ils dirent : « Notre Seigneur, quel est l'homme de cette sorte qui fait ces choses dans ce désert? »

* A[10] p. 58 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ *ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲁϥⲉⲧⲓ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲥⲉⲕⲧⲛⲩⲧⲛ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲡⲥ ϩⲓϫⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱϫⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ϭⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲏ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϭⲱⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲛⲣⲉϥϭⲉⲛ ⲧⲃⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛⲣⲉϥϭⲱⲣϭ ⲉϫⲱⲟⲛⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲁϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ· ϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϭⲱⲗϭ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲙⲉ ⲙⲡⲁⲓ. ⲉⲓⲉ ⲛⲉϥϣⲛⲏ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲁϭⲱⲗϭ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲙⲉ ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲛⲏ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲙⲡⲁⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
* A[10] p. 59 ⲛⲛⲉ*ⲣⲱⲙⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉϥⲕⲱⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲧⲁⲓϣⲉⲡ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛⲟⲃⲃⲓⲁ· ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲡⲱⲣⲕ ⲙⲡⲓⲉⲓⲃ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲣ ⲟⲩ·

* A[10] p. 58 Jésus leur dit : « Pierre, celui-là est celui dont je t'ai dit : Voici * que Satan vous demande pour vous cribler comme le froment; moi j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas [1]. »

Jean lui dit : « Que trouvent-ils dans ce désert? »

Jésus lui dit : « Mon bien-aimé Jean, celui après lequel il cherche, voici qu'il l'a pris. C'est le pêcheur qui prend tous les poissons mauvais. C'est le chasseur qui prend toutes les bêtes souillées et quiconque est mauvais. »

Philippe lui dit : « Qui donc a été saisi par l'hameçon de celui-ci, ou dans ses filets? »

Jésus lui dit : « Il y a une multitude qui est prise par l'hameçon ou dans le filet de celui-ci. »

André lui dit : « Mon Seigneur, quel est le bénéfice de celui-ci à faire
* A[10] p. 59 transgresser les *hommes? »

Jésus dit : « Est-ce que je ne suis pas venu pour prendre à mon royaume ceux qui sont à moi? Celui-ci aussi cherche ceux qui sont à lui pour son tourment. J'ai supporté cette grande humiliation. Je suis descendu au monde afin d'arracher mes brebis à la mort qui est celui-ci. »

Jean lui dit : « Mon Seigneur, ordonne-moi, et je le poursuivrai pour savoir ce qu'il fait. »

1. Luc XXII, 31.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛϫⲓⲛ ⲉⲕϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ.

ⲛϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣⲣ ⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓϣⲛⲏ. ⲉⲓⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ· ⲛⲣⲉϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲧⲥⲁϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϩⲉⲙϩⲁⲗ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲛⲏ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ· *ⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩϣⲛⲏ· ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲡⲉⲧⲉ ϣⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩ· ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϫⲁⲓⲉ· ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ ⲛϩⲏⲧϥ. * A10 p. 60

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲧⲥⲁϩ· ⲙⲡⲁⲧⲁⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲟⲩϫ ⲛⲛⲉⲕϣⲛⲏ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ.

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲃⲧ ⲉⲧϫⲁϩⲉⲙ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲙⲁϩ ⲉⲛⲉⲩⲙⲁϩⲧ· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.

ⲉⲡⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲉ· ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲱⲉⲣⲱⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲏ ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛⲟⲩϫ......

Jésus lui dit : « Va, mon bien-aimé Jean, car je t'ai purifié dès le sein de ta mère. »

Saint Jean marcha vers le diable. Il lui dit : « Que fais-tu de ces filets et que prends-tu en ce lieu ? »

Le diable lui dit : « J'ai entendu à ton sujet et au sujet de tes frères que vous êtes des pêcheurs prenant le poisson. Je suis venu ici pour voir votre habileté aujourd'hui. Me voici moi, mes serviteurs et mes filets. * Appelle aussi tes frères. Qu'ils viennent auprès de toi en ce lieu avec leurs filets, et jetons-les ici. Celui qui prend du poisson ici, celui-là est le maître. Il n'est pas bien étonnant de prendre du poisson dans les eaux, mais dans ce désert il est étonnant de prendre du poisson. » * A10 p. 60

Jean lui dit : « J'ai fini d'entendre parler de ton habileté. Avant que je vienne près de toi en ce lieu, jette tes filets. Nous verrons ce que tu prendras. »

A cet instant il les jeta et prit toute espèce des poissons qui sont dans les eaux. Quelques-uns étaient pris par leurs yeux, d'autres étaient pris par leurs lèvres.

Jésus était au loin ainsi que les apôtres, contemplant ces choses. Il leur dit : « Voyez la manière dont Satan prend les pécheurs par leurs membres. »

Jésus dit à Jean : « Dis-lui de jeter... »

5e FRAGMENT [1]

* A¹¹ f. 25 r° a ..... *ϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϩⲱϥⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲥⲟⲅⲟⲙⲱⲛ [2] ⲉϥϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϥϭⲱϫⲃ ⲛⲛϩⲏⲕⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ.

ⲉϥϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲉⲩⲛ ϩⲟⲙⲛⲉ ϩⲛ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.

..... ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥϫⲓ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥ- * A¹¹ f. 25 r° b ⲃⲁⲗ *ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ϣⲁⲥⲕⲱⲙϣ ⲛⲥⲱϥ

ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛⲧⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϩ. ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲛⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϭⲛⲱⲛϩ

* A¹¹ f. 25 v° a *ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛ-ⲧⲉϥⲣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲛ ⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ

ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣ ϣⲙⲙⲟ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥ-

1. Ce fragment, auquel nous donnerons la lettre A¹¹, est extrait du fol. 25 du manuscrit copte 132/1 de la Bibliothèque nationale.
2. Cf. p. 134, note 1.

5e FRAGMENT

* A¹¹ f. 25 r° a *Nous avons trouvé cet homme volant dans les choses qu'on jetait dans la bourse chaque jour, les apportant à sa femme, et en frustrant les pauvres dans son service. Quand, des fois (*sic*), il s'en retournait à la maison ayant des sommes entre les mains, elle avait coutume de se réjouir de ce qu'il avait fait. Nous l'avions même vu n'ayant pas pris pour elle chez lui conformément * A¹¹ f. 25 r° b à la malice de ses *yeux et son insatiabilité. Et alors, elle avait coutume de le tourner au ridicule.

De cette façon donc, par suite de l'insatiabilité et du mauvais œil de cette femme, il resta ce jour-là et elle lui conseilla cette grande chose si terrible, à savoir : « Voici que les Juifs poursuivent ton Maître. Lève-toi donc et livre-le-leur. On te donnera beaucoup de richesses et nous les mettrons pour nous dans notre maison, afin d'en vivre. »

* A¹¹ f. 25 v° a *Il se leva, le malheureux, après avoir écouté sa femme, jusqu'à ce qu'il eût conduit son âme au tartare de l'Amenti, de la même manière qu'Adam écouta sa femme, jusqu'à ce qu'il devînt étranger à la gloire du Paradis et de telle façon que la mort dominât sur lui et sa race. De même, Judas écouta sa femme

ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ· ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥ*ⲣ ϣⲙⲙⲟ ⲉⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲡⲙⲁ ⲛⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ * A[11] f. 25 v° b

ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲥⲙⲛⲧⲥ ⲙⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲛϥⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ

ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲙⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ϩⲁ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ...

6ᵉ FRAGMENT [1]

— *ⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϫϥ ⲙⲛ ⲡⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲕⲏ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ· * A[12] f. 61 r° a

— ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲩϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϫⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ·

— ⲁ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲝ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓϫⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ :

— ⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲡ· ⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲓ *[ⲛϩ]ⲏⲧϥ : * A[12] f. 61 r° b

1. Morceau inédit. Ms. copte 129/17, fol. 61, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnerons la lettre A[12].

et se rendit de la sorte étranger * aux choses du ciel et aux choses de la terre pour aboutir à l'Amenti, le lieu des pleurs et des gémissements. * A[11] f. 25 v° b

Il alla vers les Juifs et il convint avec eux de trente pièces d'argent pour livrer son Seigneur. Ils les lui donnèrent.

Ainsi fut accomplie la parole qui était écrite : « ils ont reçu les trente pièces d'argent pour le prix de celui qui est précieux. »

Il se leva. Il les porta à sa mauvaise femme. Il lui dit : . . . .

6ᵉ FRAGMENT

* Le Sauveur le mit (Mathias) avec les douze apôtres et la table était devant eux. * A[12] f. 61 r° a

Quand le Sauveur étendait la main vers la nourriture, la table faisait le tour, en sorte qu'ils étendaient tous leurs mains vers ce dont le Sauveur mangeait et il le bénissait.

Mathias déposa un plat sur lequel était un coq. Le sel était sur la table. Le Sauveur étendit la main pour prendre du sel d'abord, et, sur la table qui faisait le tour, tous les apôtres en * prirent. * A[12] f. 61 r° b

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲛⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ : — ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ· — ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ.

— ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉⲧϥ ⲣⲱϥ ⲛⲥⲱⲃⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲁⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲩⲣⲓⲥⲥⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲉ. — ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

* A[12] f. 61 v° a

ⲡⲟⲩⲟ*ⲉⲓⲛ ⲙⲙⲉ ⲉⲙⲛ ⲕⲁⲕⲉ ⲛϩⲏⲧϥ — ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ. — ⲉⲛⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛ ⲛⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲛ : — ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉϣⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲓⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ.

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ :

* A[12] f. 61 v° b

— ⲁ ⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ *ϫⲉ ⲉⲓϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲉⲱⲛϩ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ : — ⲛⲧⲉϩⲉ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲅϩⲱⲗ ⲉⲡⲁⲏⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϩⲏⲧϥ.

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲟⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓϫⲙ ⲡⲡⲓⲛⲁⲝ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. — ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲙⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲧⲁⲕϣⲁⲁⲧϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϥⲟⲛϩ : — ⲥⲉⲛⲁⲥ⳨ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉϩⲉⲑ(ⲛⲟⲥ) [1]...

1. C'est à la suite de ce fragment que doit sans doute se placer celui que Bickell a retrouvé en grec et que nous rappelons ici pour simple mémoire : [πρὸ τοῦ με μεταλ]λαγεῖν, ὡς ἐξ... (Nestle lit : ὡσαύτως; Bickell lit : ὡς ἐξ ἔθους) πά[ντες ἐν ταύτῃ] τῇ νυκτὶ σκανδαλισ[θήσεσθε κατὰ] τὸ γραφέν· πατάξω τὸν

Mathias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Lorsque les Juifs me virent le tuer, ils dirent : « On tuera ton maître comme ce coq. »

Jésus sourit. Il dit : « O Mathias, la parole qu'ils ont dite, ils l'accompliront. Ce coq donnera le signal avant la lumière se levant. C'est le type de Jean

* A[12] f. 61 v° a

Baptiste qui a annoncé devant moi. Moi je suis la lumière * véritable qui n'a en elle rien de ténébreux. Quand ce coq est mort, on a dit sur moi que je mourrais, moi aussi que Marie a fait être dans son sein. J'y ai résidé avec les Chérubins et les Séraphins. Je suis sorti du ciel des cieux sur la terre. Il fut dur pour la terre de pouvoir porter ma gloire. Je suis devenu homme pour vous.

« Maintenant donc ce coq ressuscitera. »

* A[12] f. 61 v° b

Jésus toucha le coq et lui dit : * « Je te dis, ô coq, de vivre, comme tu l'as fait. Que des ailes te poussent et que tu voles en l'air, afin d'avertir du jour où on me livrera. »

Se leva le coq sur le plat. Il s'échappa.

Jésus dit à Mathias : « Voilà que l'oiseau que tu as immolé il y a trois heures est ressuscité. On me crucifiera; et mon sang sera le salut des nations; (et je ressusciterai le troisième jour)... ». . . . .

7ᵉ FRAGMENT [1]

[ⲡϣϣⲏⲏ ⲙⲡⲁϣⲱⲛⲉ * ⲉⲩ]ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϩⲁ[ϩⲧⲛ ⲡⲁ ⲡ]ϣⲏⲛⲟ ⲛⲥⲉϯ ⲥ[ⲟⲩⲱⲛϥ * A^{13} p. 1
ⲉⲃⲟⲗ]ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϫⲉ [ϥⲟⲩⲟⲧ]ⲃ ⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ[ϫⲁϫⲉ]

ϩⲁⲙⲏⲛ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕ[ⲛⲟⲙⲧⲉ] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲁⲥ [ⲙⲡⲉⲧϩⲩⲡⲟ]ⲙⲉⲛⲉ ⲛ[ⲙ]ⲙⲁⲓ [ⲉⲡⲁⲅⲁⲑ]ⲟⲥ

ϩⲁⲙⲏⲛ [ⲁⲓ]ϫⲓ [ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲟⲩ]ⲣⲏⲛⲉ ⲛⲧ[ⲙ]ⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲧⲁⲓ ⲧⲉ]ⲟⲩⲣⲏⲛⲉ [ⲛⲛⲉ]ⲧⲟ-[ⲩⲛⲧⲁⲩ] ⲥⲱϣϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ [ϩⲙ ⲡⲉⲩ]ⲑⲃⲃⲓⲟ ⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓ [ⲉⲙⲧⲟⲛ]

ⲁⲓⲣⲣⲟ ⲉⲃⲟϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲛⲁⲧⲣⲉ [ⲡⲉⲓϫⲁϫⲉ ϩ]ⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ

[ϩⲁⲙⲏⲛ ⲡ]ϫⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ[ⲱϣϥ ϩⲓⲧ]ⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲓⲧⲛ [ⲡⲉⲭⲥ

ϩⲁⲙ]ⲏⲛ ⲡⲉⲓⲃ ⲙⲙⲟⲩ [ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲛⲓⲙ· [ϩⲓⲧⲙ ⲡⲙⲟ]ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

ϩⲁ[ⲙⲏⲛ ⲧⲙⲛ]ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ· [ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣ]ⲉ ⲧⲉ

ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲣⲉ [ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϣⲟ]ⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲓⲧⲛ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲧⲙ ⲡ ϣⲣⲡⲙⲓⲥⲉ]. . . .

* [ⲛⲧⲉⲣⲉϥ]ϫⲱⲕ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ] ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲉ[ϥⲉⲓⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ * A^{13} p. 2

[ποιμένα καὶ τὰ] προβάτα διασκορπισθήσ[ονται. εἰπόντος] [το]ῦ πέτ[ρου]· καὶ εἰ πάντες ο[ὐκ ἐγώ. Εἶπεν ὁ κύριος]. ὁ ἀλεκτρυὼν δὶς κοκ[κύξει, καὶ σὺ πρῶτον τρὶς ἀ]παρμν[ήσῃ με... *Antilegomena*... von Erwin Preuschen, Giessen, 1901, p. 19-20.

C'est ce dont nous réservons de parler dans la dissertation détaillée déjà annoncée (*supra*, p. 128).

1. Ce fragment, auquel nous donnons la lettre A^{13}, provient de Strasbourg et a été publié pour la première fois par Jacoby en 1900, chez Trübner, sous le titre : « Ein neues Evangelien fragment ». Après avoir pensé à l'Évangile des douze Apôtres (que semble viser la phrase. « Nous, les Apôtres, etc. », laquelle se retrouve d'ailleurs dans d'autres de nos fragments), le savant Allemand l'avait définitivement attribué à l'Évangile selon les Égyptiens. Mais la phrase ci-dessus visée, aussi bien qu'une autre citée plus haut et dont nous reparlerons, le style général etc. ne nous permettent plus guère d'hésiter. Ce fragment fait corps avec les nôtres et doit être attribué à l'Évangile des douze Apôtres. Voir la révision déjà faite par nous, le 22 septembre 1900, dans l'Intermédiaire des curieux. Nous en publions ici une nouvelle, très corrigée d'après les photographies.

7ᵉ FRAGMENT

... « Mon vrai fils, l'arbre de mon jardin, * on le connaîtra à côté de celui de l'Étranger : On le fera reconnaître par son fruit ; car il est préférable à une multitude de ceux de l'ennemi (?). En vérité, donne-moi ta force, ô mon Père. Établis-la pour celui qui souffrira avec moi pour le bien (ou le bon). En vérité j'ai reçu pour moi la couronne du royaume, la couronne de ceux qui ont en partage le mépris dans leur humiliation et qui n'ont pas trouvé le repos. Je suis roi de par toi, ô mon Père. Tu feras que cet ennemi (le diable) me soit soumis. En vérité, cet ennemi il sera brisé par qui ? Par le Christ (ou le doux χρηστός ou χριστός). En vérité, l'aiguillon de la mort sera détruit par qui ? Par le Fils unique. En vérité le royaume appartient à qui ? Il appartient au Fils. En vérité, toutes choses ont été faites par qui ? par le premier-né... » * A^{13} p. 1

* Lorsqu'il eut achevé cette prière à son Père, il se retourna vers nous. Il * A^{13} p. 2

ⲡⲉϫ[ⲁϥ ⲛⲁⲛ] ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭ[ⲓ ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧ ⲛⲧ[ⲟⲟⲧⲧⲏⲩ]ⲧⲛ· ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ⲣⲟ[ⲟⲩⲧ ⲡⲉ] ⲧⲥⲁ[ⲣⲝ ⲇ]ⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛ[ⲏⲥ ⲧⲉ· ϭⲱ] ϭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛⲙⲁⲓ·

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ [ⲛⲁ ⲛⲁⲛ] ϭⲉ [ⲱ ⲡϣⲏ]ⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ ...[ⲁⲛⲟⲛ] ϩⲱⲱⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ[ϩⲱⲃ]

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲟϥ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡ[ⲉⲧⲁⲓ]ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲏⲣⲟ[ⲩ ϫⲉ ⲁⲩ]ⲡⲱⲧ ⲛⲥ[ⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ]ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ· ⲛⲧⲱⲧⲛ] ϭⲉ ⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ⲁⲓ[ϫⲣⲟ ⲉⲡⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ ⲁⲓ· . . . .

8e FRAGMENT [1]

. . . .

* A[14] p. 3 [ⲁⲓⲟⲩ]*ⲱⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲛ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

[ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲛⲉⲓϩⲱⲃ . . . . ⲁⲓϯ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ· . . . . ⲙⲁ ⲛⲁⲛ· . . . . ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ· . .

1. Ce fragment et le suivant auxquels nous donnons la lettre A[14] et A[15], provenant également de Strasbourg et également publiés d'abord par Jacoby, font suite au précédent. Comme lui, ils paraissent se rapporter à la scène du jardin des Oliviers. Jésus y continue son discours aux Apôtres. Ceux-ci lui répondent, puis, plus loin, ils racontent d'un façon plus impersonnelle. Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, Jésus et ses Apôtres y visent également deux des fragments antérieurement publiés par nous et dans lesquels le Christ et le Père éternel ont révélé aux Apôtres, non seulement leur gloire (comme à quelques-uns d'entre eux dans la transfiguration), mais aussi la mission de chacun d'eux, c'est-à-dire leur propre apostolat. Tout cela est censé avoir eu lieu alors sur la montagne, où Jésus s'était réfugié quand on voulait le faire roi.

nous dit : « Elle est venue l'heure où l'on me prendra à vous. L'esprit est vif, mais la chair est faible. Restez donc à prier avec moi. »

Nous les apôtres, nous pleurâmes en lui disant : « Aie pitié de nous, ô fils de Dieu ! A nous aussi, quelle sera notre destinée ? »

Il répondit et nous dit : « Ne craignez pas la dissolution... Mais bien plus, ne craignez pas la puissance. Souvenez-vous de tout ce que je vous ai dit ; car de même qu'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; vous donc, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde. . . . .

8e FRAGMENT

* A[14] p. 3 « Je vous ai * révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné toute votre force ainsi que le mystère de votre apostolat. » En vérité il nous avait révélé ces choses : et précédemment je vous ai donné les témoignages relatifs aux enseignements et aux bénédictions qu'il nous avait donnés sur la montagne . . . .

9^e FRAGMENT[1]

* ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲱⲧⲉ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲉⲓⲱⲣϩ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ [ⲛⲧⲉⲛⲙⲛ]ⲧϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲱⲛ ⲛⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲉⲛ[ⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ]-ⲛ ... ⲁⲩⲣⲑⲉ ⲙⲛ[ⲣⲏ] ... ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ. . . . . (* A[15] p. 4)

10^e FRAGMENT[2]

ϣⲁ ⲓⲥ ⲉϥ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ· (A[16] f. 52 r° a)

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲁⲓϩⲓⲥⲉ ⲉⲓⲙⲓϣⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ — ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲡⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ· ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ· ϫⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ;

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲡⲉⲕϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛ*ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ· ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ· (* A[16] f. 52 r° b)

— ⲁϥ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ· — ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟ (*sic*) ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲓϣⲉ

1. Voir la note précédente.
2. Ce fragment auquel nous donnerons le n° A[16] est inédit et tiré du Ms. copte 129/17, fol. 52, de la Bibl. nat. J'en ai seulement donné la traduction dans l'Intermédiaire en le rattachant alors à l'Évangile selon les Égyptiens, comme on rattachait au même évangile les fragments de Strasbourg.

9^e FRAGMENT

. . . .
* nos yeux pénétrèrent en tout lieu. Nous contemplâmes la gloire de sa divinité, ainsi que toute la gloire de notre seigneurie. Il nous a revêtus de force pour notre apostolat... Toutes ces choses devinrent claires pour nous comme le soleil et s'illuminèrent. . . . . (* A[15] p. 4)

10^e FRAGMENT

. . . .
*jusqu'à Jésus qui était dans le prétoire. Il lui dit : « D'où es-tu et que dis-tu de toi-même? J'ai peiné en combattant pour toi et je n'ai pu te sauver. Si tu es roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. » Jésus répondit et dit à Pilate : « Tu dis cela de toi-même, ou si d'autres te l'ont dit de moi? » Pilate lui dit : « Suis-je un juif, moi? Ton peuple * t'a livré à moi. Qu'as-tu fait? » (* A[16] f. 52 r° a) (* A[16] f. 52 r° b)

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient afin qu'on ne

ⲛⲉ ⲛϭⲓ ⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ :

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲣⲟ·

* A16 f. 52 v° a

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉϣ*ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲙⲉ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱⲕ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ·

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲕϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ

* A16 f. 52 v° b

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ* ⲉⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ : — ⲙⲏ ⲛⲅⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ϫⲉ ⲟⲩϫⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲏ ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ϫⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ·

— ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : — ⲛⲉⲓϭⲓϫ ⲉⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ· — ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣⲝ· ⲛⲧⲁⲩ· . . . .

me livrât pas aux juifs. Maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate lui dit : « Donc, tu es roi? »

Jésus répondit : « C'est toi qui l'as dit : je suis roi. »

* A16 f. 52 v° a

Pilate lui dit : « Si * tu es roi, enseigne-moi la vérité de ta bouche afin que ces troubles et ces révolutions s'éloignent de toi. »

Il lui dit alors : « Voici que tu confesses et que tu dis de ta bouche que je suis roi. J'ai été enfanté et je suis venu dans le monde pour cette chose : pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de moi écoute ma voix. »

Pilate lui dit : « Qu'est la vérité? »

* A16 f. 52 v° b

Jésus lui dit : « Est-ce que tu n'as pas vu, * toi, que celui qui parle avec toi est vérité? Ne vois-tu pas à sa face qu'il a été enfanté par le Père? N'entends-tu pas aux paroles de sa bouche qu'il ne vient pas de ce monde?

« Sache donc, ô Pilate, que celui-là que tu juges, c'est lui qui jugera le monde avec justice. Ces mains que tu saisis, ô Pilate, t'ont formé (ou créé). Ce corps que tu vois et cette chair qu'ils ont . . . .

11e FRAGMENT[1]

*[ⲁⲓⲗⲩⲡⲉⲓ ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧ[ⲃⲉ ϫⲉ] ⲙⲛ ϩⲱⲃ [ⲉϯⲛⲁ]ⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧ[ϥ ⲛ]ⲛⲉⲓⲕⲉ ⲟⲩⲁ [ⲉ]ⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲏ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ : *A^{17} f. 42 r° a

— ϩⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲗⲩⲙⲓⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲱϣ :

— ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ :

— ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛϩⲙϫ· ⲉⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛϩⲛⲉⲓⲃⲧ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛϣⲟⲛⲧⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲥⲟⲩⲣⲉ :

— ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲓⲙⲉⲣⲉϩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ :

— ⲉ[ⲣⲉ]..... ϫⲱⲣ.......... ϫⲛ :

— ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲃⲓⲧϥ ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲁⲓⲗⲩ *ⲡⲉⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩ : *A^{17} f. 42 r° b

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲓ]ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ[2] ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲟ[ⲓ] ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲁ-ⲑⲏⲧ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲙⲉ ⲉϥⲉⲛⲉⲅⲕⲉ ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲱⲧⲃ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩ-ⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :

— ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ :

1. Ce fragment est tiré du manuscrit 129/17, fol 42. Nous lui donnerons la lettre A^{17}
2. Le texte porte fautivement : ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ; et plus loin: ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲕ.

11e FRAGMENT.

*« (Je m'affligeai) beaucoup parce qu'il n'y a aucune chose que je puisse placer en parallèle de cette autre — et cela de manière à me faire dire : Mon âme est triste jusqu'à la mort. *A^{17} f. 42 r° a

« Semblablement j'ai vu (par prophétie) la multitude de mes compatriotes m'environnant et me chassant avec mépris; criant contre moi; préparant un verre de vinaigre et le plaçant devant moi; d'autres préparant des clous; d'autres tressant une couronne d'épines; les porteurs de lances m'entourant avec leurs armes;..... toute cette multitude de Juifs criant : Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le!

« Lorsque j'eus vu ces choses de cette façon, je *m'affligeai beaucoup et jusqu'à la mort, voyant ceux que j'avais créés bellement (*sic*) voulant me perdre méchamment dans leur folie; voyant l'argile luttant contre le potier; voyant la créature voulant tuer celui qui l'a créé; voyant l'œuvre de mes mains alors que je me tenais debout devant elle comme accusé. Je n'ai pas péché et on *A^{17} f. 42 r° b

— ⲙⲛⲣ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩⲛ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲗⲩⲡⲏ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ :

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲓ ⲛⲛⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[1].

— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ *[ⲡⲉ ⲡⲣ]ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁⲓⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲛ ⲛⲁϭⲓϫ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲧⲟ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ :

* A[17] f. 42 v° a

— ⲁⲥⲣ ϩⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲧⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲛⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ· ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ·

— ϫⲓⲛ ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ ⲅⲁⲉⲓⲛ ϩⲱⲧⲃ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲕⲁⲣⲱϥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲕⲁⲣⲱϥ.

— ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲥⲉ ⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·

— ⲁⲩⲥⲩⲣⲁ ⲛⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ :

— *ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ.....

* A[17] f. 42 v° b

— ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ :

— ⲁⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧϣⲓⲡⲉ :

1. Le ⲛ n'a pas été répété avant ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ (en se changeant en ⲙ).

n'a pas trouvé de malice dans ma bouche. C'est pourquoi mon âme a été affligée jusqu'à la mort. »

Après toutes ces choses, Pilate reçut les apologues de Jésus en disant (encore) : « Si tu es le roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. »

* A[17] f. 42 v° a

Jésus lui dit : « Après ce long temps, tu ne sais pas encore que je suis * roi et que c'est moi qui t'ai formé de mes mains, ô Pilate? C'est mon Père qui m'a envoyé ici afin que je ramène l'homme à son principe encore, parce que, depuis le temps où il a violé nos commandements, nous l'avons chassé dehors du Paradis en vertu de sa désobéissance. Je veux maintenant l'y faire revenir encore. Depuis que Caïn a tué son frère Abel, le sang de celui-ci ne se tait point, criant jusqu'à cette heure. Il ne cessera pas de crier jusqu'à ce que le mien crie et que le sien se taise.

* A[17] f. 42 v° b

« Ils ont scié en deux Isaïe. * Ils ont écartelé Jérémie. Ils ont étranglé les uns. Ils ont lapidé les autres. Ils ont frappé une multitude de prophètes et jusqu'à présent ils n'ont point cessé leur audace et leur impudence. Ils ont

— ⲁⲩϩⲱⲧⲃ ⲛⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ· ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲕ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲟ ⲛⲛⲟⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲛϩⲩⲁⲣⲓⲟⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ[ⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ] ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲧⲉⲧⲛ]ϣⲓⲛⲉ [ⲛⲥⲱϥ] ϩⲓ ⲡⲉⲓⲙⲁ·

— ⲛⲧⲉ[ⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ϥⲓⲧϥ· ϥⲓⲧϥ· ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ...

12ᵉ FRAGMENT[1]

*ⲙⲙⲟⲟⲩ..... [ⲓⲟⲩ]ⲇⲁⲓ ⲛ..... ⲧⲉ ⲉϥϩ[ⲁⲣϣ ⲛ]ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉϫⲱ]ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲣ[ϣⲛ]ϩⲏⲧ ⲡⲛⲁⲓ... ⲡⲉ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲛⲉϥ[ϭⲓ]ϫ ⲛϥ† ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ· *A[18] f. 51 r° a

— ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ·

1. Ce récit inédit se trouve en partie dans trois manuscrits : 129/17, f. 51, auquel nous donnons la lettre A[18]; 129/17, f. 60, auquel nous donnons la lettre A[19]; et 129/18, f. 156, auquel nous donnons la lettre A[20]. Nous suivons d'abord A[18] dans le texte du haut de la page et A[19] dans celui du bas. A[20] constituera le 13ᵉ fragment.

tué le prêtre Zacharie, fils de Barachias[1], et Jean son fils. Et voici que maintenant ils s'attaquent à celui qui est plus grand qu'eux tous, c'est-à-dire à moi »

Lorsque Pilate entendit ces paroles, il eut très peur. Il amena Jésus au milieu du sanhédrin et dit : « Voilà l'homme que vous cherchez en ce lieu. »

Alors, ils crièrent à Pilate : « Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le! »

Pilate leur dit. . . . .

12ᵉ FRAGMENT

*Juifs — patient pour eux; car il est patient, sachant qu'ils viendront en ses mains pour qu'il les juge. *A[18] f. 51 r° a

Voici qu'un homme de la multitude dont le nom était Ananias et qui était

1. Dans le manuscrit 129/17, f. 11 v°, on trouve un fragment intitulé : ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲛⲥⲟⲩ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲃⲟⲧ ⲑⲱⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ, « Martyre du saint Apa Zacharie, le prêtre, le 8 du mois de thot ». Le fragment concerne la visite des mages à Hérode et le trouble du roi à ce sujet. La suite nous manque. Mais, selon une tradition, ce serait à l'occasion de la mort des saints Innocents que Zacharie aurait été martyrisé pour avoir défendu saint Jean. Notre texte assimile ce Zacharie, père de saint Jean-Baptiste, au Zacharie fils de Barachias, dont le Christ a parlé deux fois. Cf. *Patrol. Or.*, t. I, fasc. 3 : *Le synaxaire arabe jacobite* publié et traduit par René Basset, au huitième jour de *Tout*. Le *Livre de la création* en parle.

— ⲁϥⲃⲱⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲛⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. — ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥ ⲟⲩⲓϫ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲟⲩⲓϫ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. — ⲁϥⲧⲉⲟ ϩⲏⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲏⲧϥ

* A18 f. 51 r° b ⲙⲡ[ϣ]ⲏⲣ [ⲉ ⲙ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ............ * [ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲓⲥ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲟⲩⲓϫ ⲛⲓⲥ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲥ [ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ[ⲡⲉⲥ]ⲡⲓⲣ ⲛⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ⲕⲟⲛⲥϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ. ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ- ⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. — ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲧⲛ ⲙⲡⲣⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. — ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. — ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡⲉⲣⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲡⲁ- ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ.

* A18 f. 51 v° a. — ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡ*ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ. — ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲛⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. — ⲛⲛⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲙ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ. — ⲉⲩⲉⲥϩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲛⲙⲙⲡⲏⲩⲉ. — ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ.

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲉ-

* A19 f. 60 r° a * ϩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲡ(ⲣϩⲱ)ⲧⲃ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ. ⲛϭⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϥⲡⲉϩ ⲙⲡⲉⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲛⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲡⲥⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ..... ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ.........*

de Bethléem la cité de David, se précipita vers la croix de Jésus, courut à lui, plaça ses mains sur les mains du Fils de Dieu. Il appliqua son cœur au cœur

* A18 f. 51 r° b du Fils de Dieu. * Il embrassa les pieds de Jésus. Il embrassa les mains de Jésus. Il embrassa la bouche de Jésus. Il embrassa le flanc de Jésus qu'on a percé pour notre salut. Il embrassa tous les membres du Fils de Dieu, disant : « O Juifs menteurs et impurs! Tuez-moi, mais ne tuez pas le Fils de Dieu (lapidez-moi, mais ne lapidez pas le Fils de Dieu. Crucifiez-moi, mais ne crucifiez pas le Fils de Dieu), car Jésus est mon Seigneur, Jésus est mon Dieu. C'est le Christ. »

* A18 f. 51 v° a Lorsqu'il eut dit ces choses, une voix sortit du * corps du Sauveur sur la croix, disant : « Ananias, Ananias, ton âme n'ira pas à l'Amenti, ton corps n'aura pas l'odeur des morts. La mort ne pourra rien sur ton corps. On écrira ton nom sur la porte des cieux et on t'appellera dans les cieux « les prémices des fruits d'immortalité (ou de la bénédiction) ».

Telles sont les choses que le corps du Fils de Dieu dit, suspendu à la croix.

ⲥ⳩ⲟⲥ· — ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ :

ⲡϩⲉⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [*ⲁⲛⲁⲛⲓ]ⲁⲥ ⲁϥⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛⲣ]ⲱϥ ⲡⲉ..... ⲉϥⲥⲙⲟⲩ * ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩⲃⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ· [* A18 f. 51 v° b]

ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕϩϥ ⲉϥⲟⲛϩ — ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ· ⲡⲕⲱϩⲧ ⲇⲉ..... ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· . . . .

*ⲡϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ ⲣⲱϥ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ * ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ *.............. ⲟϥ..... ⲙⲛ * ⲡⲕⲱϩⲧ... [* A19 f. 60 r° b] [* A19 f. 60 v° a]

ϥⲡⲕⲱϩⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲕⲃⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛⲓⲱⲧⲉ : — ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲙⲡⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁ ⲛⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲱⲛⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲉϩ...

— *ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲓ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲙⲙⲁϥ * ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ : — [* A19 f. 60 v° b]

ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ

Les grands prêtres étaient tout à fait hors d'eux-mêmes, jetant des pierres sur l'homme.

*Le vieillard bienheureux apa Ananias ouvrit la bouche pour louer Dieu * en disant : « Mon cœur se réjouit de la bonne odeur du Fils de Dieu. La lumière du Fils de Dieu a illuminé mon âme et mon corps. Je suis plein d'allégresse. Gloire au Père et au Saint-Esprit à jamais! Amen. » [* A18 f. 51 v° b]

Les prêtres, après être restés à lapider l'homme sans qu'il mourût, ordonnèrent de le brûler vivant. Quand ils eurent allumé le brasier de feu, * le feu * rafraîchit son corps, comme un vent de rosée. Il resta au milieu du feu trois jours et trois nuits jusqu'à ce que le Sauveur ressuscitât d'entre les morts. Lorsqu'ils eurent vu que le feu ne le touchait pas, les grands prêtres le percèrent d'une lance... [* A19 f. 60 v° a]

*A cet instant le Sauveur prit l'âme d'Ananias en haut avec lui vers les cieux. * Le Seigneur lui dit : « Tu es bien heureux, ô toi Ananias, parce que tu as cru au Fils de Dieu au temps où tu étais dans le monde. Non seulement tu as [* A19 f. 60 v° b]

ⲁⲕⲉⲗ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏ[ⲥ] ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲣⲉ... ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩϥ ⲉⲛⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲙⲡⲉϥⲕⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ... . . . .

13e FRAGMENT[1]

* A^{20} f. 156 r° a — *ⲙⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ· — ⲛϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲙ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ — ⲛϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲥⲁϣ ⲉⲧϩⲓⲱⲱⲧ· — ⲛϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲡⲁⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁϫⲣⲟ ⲙⲛ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ — ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ-ⲕⲁⲧⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·

* A^{20} f. 156 r° b — ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲣⲏ· ⲉⲧ . . . . * . . . . — ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁ[ⲣ] ⲛⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ[ⲥⲁ] ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲙ[ⲧⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲡⲱϩ ⲉⲩⲣϩⲏⲃⲉ ⲉϫⲙ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲓⲙⲡⲱⲣϫ· — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·

* A^{20} f. 156 v° a — ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲙ ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ· *ϥⲥⲟⲟⲩⲛ] ⲛⲛⲁⲓ [ⲛϭⲓ] ⲡⲕⲁⲧⲁ[ⲡⲉ]ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ[ⲡⲣⲡⲉ]· ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓ [ⲡ]ⲉⲧⲡⲱϩ· [ⲁ]ϥϣⲣⲡ ⲣⲓⲙⲉ [ⲉ]ϫⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ [ⲛ]ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ·

— ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ· — ⲕⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϣϭⲁ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕⲧⲏⲏⲃⲉ· — ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲕⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛϯⲛⲁⲗⲩⲡⲏ ⲙⲙⲟⲕ[2] ⲁⲛ· — ⲉⲓⲥ

1. Ce fragment se trouve dans le ms. 129/18, fol. 156 (voir plus haut page 165, note 1).

2. J'avais pensé à corriger ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ : « Je n'en aurai pas de peine ».

cru, mais tu es devenu le parent du Fils de Dieu. Le corps que tu as uni à mon corps ne se corrompra pas. La terre ne le détruira pas, car...[1]

13e FRAGMENT

* A^{20} f. 156 r a — « ... * Et tous mes membres pour que tu les examines. Je n'ai pas honte en effet des blessures qui sont dans mon corps, je n'ai pas honte des coups que j'ai reçus, je ne cacherai pas les trophées de ma victoire et de ma gloire; mais je les manifesterai et les rendrai bien évidents. Le soleil connaît ces choses puisqu'il s'est obscurci. * La terre connaît ces choses puisqu'elle s'est agitée, cherchant un lieu de repos pour elle. Les pierres connaissent ces choses puisqu'elles se sont fendues, en faisant deuil de mes souffrances par cette brisure d'elles-mêmes. Les morts ont connu ces choses puisque à cause de cela ils sont ressuscités et ils sont sortis de leur tombeau. *Le voile du temple a connu ces choses, puisqu'il s'est fendu et a ainsi pleuré le premier sur la perte des Juifs.

(marges : * A^{20} f. 156 r° b ; * A^{20} f. 156 v° a)

« Tu vois mes mains comme tu l'as voulu; tu peux pénétrer dans mes plaies avec tes doigts ; si tu veux voir mon côté je ne t'affligerai pas (en cela),

1. Je remplirais facilement ainsi la lacune: car tu participeras à mon incorruptibilité. A cause de ta piété à vénérer mes blessures, je te les livre ainsi que tous mes membres pour les examiner, etc.

ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲟⲩⲱⲗⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. — * ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲣⲉϥϩⲟⲧϩ[ⲉⲧ] ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛⲅⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲥⲡⲓⲣ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲉ ⲁϫⲛ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ. — ϫⲱϩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ. . . . . (* A^{20} f. 156 v° b)

14e FRAGMENT [1]

... ⲛⲉⲓⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲙⲩⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ: — ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲧⲉⲓ... [ⲙ]ⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ... ϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ... ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ. . . . . . . (A^{21} f. 20 r° a)

. . . .

ⲛⲉⲩ... [ⲥⲟⲩ]ⲱⲛϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲧⲟ ⲙⲙⲉⲥⲟⲩⲟⲟϣⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ : — ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲡⲉⲥϩ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉϯⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ ϩⲁ ⲛⲣⲁϣⲉ : — ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ... ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲑⲃⲥⲱ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ (A^{21} f. 20 r° b)

1. Morceau inédit extrait du manuscrit 129/17, fol. 20; nous lui donnons la lettre A^{21}.

voilà que je te le découvre. * Apporte ta main qui veut chercher et s'instruire. Mets ta main dans mon flanc et touche mon corps conçu sans intervention de l'homme. Touche mon corps que j'ai reçu de la Vierge sainte. Touche mon corps qui est ton parent. Touche mon corps qui a supporté la souffrance d'après ma volonté. Touche mon corps qui est mort (et ressuscité). » (* A^{20} f. 156 v° b)

14e FRAGMENT

* « Les mères qui en ces pays ont vu la mort de leurs fils, quand elles vont au tombeau pour voir le corps de ceux qu'elles pleurent, une grande consolation et une... en résultent pour elles. Moi je suis sortie pour le voir... avec tous ceux-ci... élevé sur sa croix comme un voleur... Voici que... » (* A^{21} f. 20 r° a)

* Elle ouvrit ses yeux, car ils étaient abaissés pour ne pas regarder sur terre à cause des scandales. Elle lui dit avec joie : « Maître, mon seigneur, mon Dieu, mon fils, tu es ressuscité, bien ressuscité. » Elle voulait le saisir pour le baiser sur la bouche. Mais lui l'en empêcha et la pria, disant : « Ma mère, ne me touche pas. Attends un peu, (car) c'est le vêtement que mon Père m'a donné quand (* A^{21} f. 20 r° b)

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ· ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲣⲙ ⲛⲥⲁⲣⲝ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ· . . . .

. . . .

* A^{21} f. 20 v° a *ⲛⲧⲟϥ... ⲧⲱⲟⲩⲛ... ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲣ ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲕⲁⲗⲁϩⲏ... ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲛⲏ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ [ⲧⲁⲓ]ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲛⲧⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟⲟⲟⲩ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲟ — ⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲁⲧⲉ ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲙⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ — ⲙⲡⲣϯ... ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ — ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲓⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ... ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϭⲉⲡⲏ ⲧⲁⲙⲱ... ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ· . . . .

* A^{21} f. 20 v° b *ⲕⲁⲧⲁ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ — ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲙⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲙ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲱⲧⲛ...

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲡϩⲓⲥⲉ ⲙⲙⲁⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ...

15e FRAGMENT [1]

* A^{22} f.37 r° a — *ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲉ

1. Ce texte (tiré du manuscrit 129/17, fol. 37 et suiv., et auquel nous donnons la lettre A^{22}) est inédit. J'en avais seulement donné une traduction dans l'Intermédiaire des curieux en le rapprochant des

il m'a ressuscité. Il n'est pas possible que rien de charnel ne me touche jusqu'à ce que j'aille au ciel.

* A^{21} f. 20 v° a * « Ce corps est cependant celui avec lequel j'ai passé neuf mois dans ton sein... Sache ces choses, ô ma mère. Cette chair est celle que j'ai reçue en toi. Celle-là est celle qui a reposé dans mon tombeau. Celle-là est aussi celle qui est ressuscitée aujourd'hui, celle qui se tient debout devant toi. Fixe tes regards sur mes mains et mes pieds. O Marie, ma mère, sache que c'est moi que tu as nourri. Ne doute pas, ô ma mère, que je ne sois ton fils. C'est moi qui t'ai laissée aux mains de Jean au moment où j'étais monté sur la croix.

« Maintenant donc, ô ma mère, hâte-toi d'avertir mes frères et de leur dire... * A^{21} f. 20 v° b *Selon ces paroles que je vous ai dites, allez en Galilée : vous me verrez. Hâtez-vous, car il ne m'est pas possible de ne pas aller au ciel vers mon Père, pour ne plus vous rencontrer.

« Ceux qui ont souffert avec moi sur la terre... »

15e FRAGMENT

* A^{22} f. 37 r° a *Il appela le second. Il lui dit : « Je sais que tu es un homme véridique

ⲙⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲙⲡⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥⲡⲱⲣϫ[1] ⲙⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲓ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁ ϩⲁϩ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲓⲕⲱⲗⲏⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ.

— ⲁϥ*ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓϯ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ. * A[22] f. 37 rº b

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲕⲟ̇ⲧⲕ ⲉⲛⲟⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲛⲙⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓⲧϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲧ[ⲱⲟ]ⲩⲛ ⲁⲛϣⲓⲛⲉ [ⲛⲥⲱϥ ⲙ]ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲣⲟ[ϥ]. ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ ⲡⲙⲁ... ⲁⲛⲧⲁⲙⲟ ⲁⲛⲉ. . . . .

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ..... ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲏϣ *ⲉⲡϭⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲣϫ ⲛ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. * A[22] f. 37 vº a

Gesta Pilati si bien étudiés par Tischendorf et au seizième chapitre desquels il fait pour ainsi dire suite. Mais tout bien considéré, il me parait impossible d'admettre la perte de cette partie dans les Actes dont tant de versions nous sont conservées, même en copte. Je crois donc que nous avons encore ici affaire à l'Évangile des douze Apôtres.

1. Lire ⲁⲩⲡⲱⲣϫ.

plus que tous ceux-ci. Apprends-moi *combien d'Apôtres* ont pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il dit : « Ils vinrent tous les onze ainsi que leurs disciples. Ils le prirent furtivement et se séparèrent seulement de cet autre (de Judas). »

* Il appela le troisième et lui dit : « Je prise ton témoignage plus que ceux de beaucoup. *Qui a* pris le corps de Jésus dans le tombeau? » * A[22] f. 37 rº b

Il lui dit : « Joseph avec Nicodème et leurs parents. »

Il appela le quatrième. Il lui dit : « Tu es le plus considérable parmi eux et je les ai tous renvoyés. Apprends-moi maintenant *ce qui a eu lieu* quand on a pris de vos mains le corps de Jésus dans le tombeau. »

Il lui dit : « Notre seigneur, le *praeses,* voici que nous dormions. Nous nous étions oubliés et nous n'avons pu savoir qui l'a pris. Ensuite nous nous sommes levés, nous l'avons cherché, mais nous ne l'avons pas trouvé... Nous avons averti... »

Pilate dit aux Juifs et aux centurions : « Ces gens-là mentent de cette façon. Leurs paroles sont partagées (et se contredisent)* pour le mensonge! » * A[22] f. 37 vº a
Et il ordonna qu'on s'assurât des soldats jusqu'à ce qu'il vînt au tombeau.

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲥⲉⲛⲁⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲛⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲣⲱⲙⲉ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲱⲛϩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϥⲓ ⲡⲥⲱⲙⲁ... ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲉ [ⲟⲛ].

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ [ⲡⲉϫ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲅⲛⲁⲩ [ⲁⲛ] ⲛⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲛ... ϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ [ⲉⲩⲛ]ⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ

* A[22] f. 37 v° b

* ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲥ ⲁϥⲣ ϩⲁⲙⲡⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲡⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲣⲁϣⲉ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϭⲁⲙⲁⲱⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲁⲩⲱ ⲁϥϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩⲅⲛ ⲙⲡⲉϥⲕⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲉⲙⲁⲁϩ ⲉⲁϥϩⲱⲡ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϩⲏⲧϥ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲓ [1]...

* A[22] f. 38 r° a

*ⲉⲛⲛ ⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ.

1. Ici une grande lacune de quatre pages du manuscrit. Évidemment Pilate se doute que ce centurion, ainsi ébloui, a vu quelque chose. Celui-ci lui fait des aveux complets. Il raconte comment il a contemplé la résurrection du Seigneur. Il raconte aussi la discussion qu'il a eue avec ces Juifs obstinés qui avaient payé ces soldats pour ne rien dire et comment il les a menacés des châtiments du ciel. C'est ainsi que commence le passage suivant.

En cet instant il se leva avec les grands des Juifs et le sanhédrin et les grands prêtres. Ils trouvèrent les linceuls placés à terre sans personne là.

Pilate dit : « O hommes! qui détestez votre propre vie, si on avait pris le corps, (on aurait pris) les bandelettes aussi. »

Eux, ils lui dirent : « Tu ne vois pas que ce ne sont pas les siennes, mais d'autres étrangères? »

* A[22] f. 37 v° b

Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que * de grands miracles aient lieu dans mon tombeau. » Pilate se hâta donc d'entrer dans le tombeau. Il prit les linceuls de Jésus. Il les serra contre son sein. Il pleura sur eux. Il les baisa de joie comme si Jésus en était entouré.

Il fixa son attention sur le centurion qui se tenait debout à la porte du tombeau et vit qu'il n'avait qu'un seul œil (car on avait crevé l'autre œil dans le combat) et qu'il le cachait de sa main, tout le temps, pour ne pas voir la lumière.

Pilate...

* A[23] f. 38 r° a

« (Vous croyez donc que Dieu ne saura pas vous) * chercher querelle pour la vie du Seigneur? Mais elle est venue sur vous, la flamme de sa colère. »

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲡⲣϯ ⲙⲡⲱⲛ[ϩ ⲙⲙⲉ] ⲛⲧⲁⲕϫⲓ[ⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲛϫⲛ ϩⲁ ⲡϭⲟⲗ ⲙⲛ ⲡⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ..... ⲁϥ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ. . . . .

*ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϫⲛ ⲡϣⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲏⲛ[1] ⲉⲛⲉϥϣⲟⲕϩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱϥ ϩⲱⲱⲧ ϩⲛ ⲛⲧⲁⲅⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϣⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϥϭⲗⲙⲗⲱⲙ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ϩⲛ ⲡϣⲏⲓ. * A²² f. 38 r° b

— ⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲥ. . . . .

*ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. * A²² f. 38 v° a

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁ ⲓⲥ ⲛⲉ. ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲛⲥⲟⲟⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲛ ⲓⲥ.

— ⲛⲙⲣⲣⲉ..... ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ. . . . .

. . . .

*ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲁⲧⲁⲫⲟⲥ. * A²² f. 38 v° b

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲧⲉϣⲏⲛ.

Eux, ils donnèrent de la tête (ils consentirent) à cette condamnation en disant : « Son sang soit sur nous ainsi que sa mort à jamais ! »

Pilate dit au centurion : « Mon frère, ne livre pas la vie véritable que tu as reçue, et cela en vain pour le mensonge et pour le repos des Juifs. »

Voilà ce qu'il dit en présence des Juifs[1] (et des disciples du Christ) . . .

(On conduisit) * Pilate et le centurion sur le puits d'eau du jardin, puits très profond. Moi, Gamaliel, je les suivais aussi au milieu de la troupe. Ils regardèrent en bas dans le puits. * A²² f. 38 r° b

Les Juifs crièrent : « O Pilate, voici[2]. . . * Le corps de Jésus qui est mort, n'est-ce pas celui-ci ? » * A²² f. 38 v° a

Eux (les disciples) ils dirent : « Notre seigneur, les linceuls qui sont sur toi sont ceux de Jésus. Ce corps-là est celui du voleur qu'on a crucifié avec Jésus... Joseph et Nicodème (ont placé sur le corps) les bandelettes (que tu as en mains)[3] ». . . . . * Pilate se rappela ce qu'avait dit Jésus : « Les morts ressusciteront dans mon tombeau. » * A²² f. 38 v° b

1. Dans la lacune textuelle, on devait mettre en face les adversaires naturels, c'est-à-dire les Juifs et les disciples; car on les voit plus loin soutenir des deux parts une opinion contraire. On devait aussi indiquer à Pilate l'existence d'un mort dans un puits, qu'il va aussitôt examiner en bon juge d'instruction.

2. Autre lacune.

3. Il ne reste que deux ou trois mots de la dernière phrase. Mais il est certain que les disciples continuaient leur plaidoyer en invoquant ce témoignage de Joseph et de Nicodème qui avaient fait l'ensevelissement du Christ.

— ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲉ ⲣⲱ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲉⲕⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.....

16e FRAGMENT[1]

* A23 f. 67 r° a

*— ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ — ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ·

— ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ· — ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ϯⲧⲱⲛ ⲛⲙⲙⲁⲕ· ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲉⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲓⲥ-

* A23 f. 67 r° b

ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟ*ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ· ⲡⲉⲛⲧ ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲡⲟϥ·

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲛ· ϫⲉ

1. Ce fragment, plus douteux que les autres, auquel nous donnons la lettre A23, est tiré du manuscrit 129/17, f. 67 et f. 21 et suiv.

C'est pourquoi il appela les grands des Juifs et leur dit : « Vous croyez que c'est le Nazaréen ? » Ils dirent: « Nous le croyons. » Il dit : « Il convient de placer son corps dans son tombeau comme on le fait pour tous les morts[1]. »

16e FRAGMENT

* A23 f. 67 r° a

*Lorsqu'il vit ces apôtres, il se leva. Il les appela.

Il dit : « Ayez pitié de ma misère. »

Il se tourna vers Pierre et lui dit : « Je t'en prie, aie pitié de moi. Souviens-toi du moment où la portière discuta avec toi en disant : « Tu es un « disciple de Jésus. » Moi je l'ai réprimandée. Maintenant donc, mon père Pierre, ne me laisse pas mourir dans ce tourment. »

Pierre lui dit : « Cette puissance ne nous appartient pas; mais si tu crois en

* A23 f. 67 r° b

Dieu et en son fils* unique, Jésus-Christ que la Vierge a enfanté, (tu obtiendras grâce). »

Ce grand prêtre répondit : « Nous savons, nous aussi, que c'est le fils de

1. Malheureusement, la suite contenant sans doute la résurrection et le témoignage du voleur mort a disparu dans une nouvelle lacune, cette fois définitive.

ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛⲧⲙⲛⲧⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲙ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ· — ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲁⲁⲛ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲙϣⲉ ϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲓ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛ ⲧⲣⲙⲙⲏⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· — ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙⲁⲓ-ϩⲟⲙⲛⲧ* ϫⲉ ⲙⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲁⲗⲗⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ· ⲧⲁⲁϥ ⲙⲙⲛⲧⲛⲁ ⲛⲛⲉϩⲏⲕⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ. — ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ. ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· — ⲁⲗⲗⲁ· ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϣⲱⲧ. ⲉⲛϣⲱⲡ· ⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ. — ⲁϥⲉⲓ ϩⲱⲱϥ ⲛϭⲓ ⲓⲥ. ⲁϥ ⲛⲟϫⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ· ϫⲉ ⲛⲣⲡⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲙⲁⲛⲉϣⲱⲧ. — ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ· ⲁⲛϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ* ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲛϭⲟⲡϥ· ⲁⲛⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ· ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲙⲡⲣϥⲓ ⲱⲡ ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ· ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ· — ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲙⲡⲉ-ϥⲟⲩⲱϣ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲁ ⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ· ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲡⲟⲩ ⲙⲡϣⲁ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ.

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲭⲥ ⲃⲱⲕ ⲛⲅⲁⲥ-ⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ* ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ· ϫⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ· ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣϫⲡⲟϥ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲙ :

— ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ· ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣ-

* A[23] f. 67 v° a
* A[23] f. 67 v° b
* A[23] f. 21 r° a

Dieu. Mais que feras-tu pour l'avarice qui nous a aveuglé les yeux? et cela alors avec nos pères, (qui), allant arriver à la mort, nous ont dit : « Voici qu'on « nous a faits prêtres pour servir à la tête du peuple et recevoir les prémices et « les dîmes de leurs mains. Mais gardez-vous d'aimer l'argent,* de peur que « Dieu ne s'irrite contre vous. Ce qui vous sera de trop, donnez-le aux pauvres « et à ceux qui ont besoin. » Nous, nous n'avons pas obéi aux prescriptions de nos pères, mais nous avons été des marchands achetant et vendant. Jésus vint. Il nous chassa du temple en disant : « Ne laissez pas ceux-ci dans ce lieu; car du temple de mon Père ils ont fait un marché. » Nous donc, nous nous sommes mis en colère à cause de ses paroles, nous avons fait projet ensemble, nous l'avons pris, nous l'avons crucifié* sans avoir connaissance que c'est le Fils de Dieu. Maintenant, mon père Pierre, n'entre pas en compte avec moi pour mon manque de foi. Pardonne-moi mon audace; voici que Dieu n'a pas voulu que je fusse aveuglé comme les autres qui n'ont pas été dignes de voir la gloire du corps de la mère de mon Seigneur. »

Alors Pierre lui dit : « Si tu crois au Christ, va embrasser le corps* de la Vierge en disant : Je crois en toi et en celui que tu as enfanté, vierge sans tache. »

Le grand prêtre courut en cet instant, il embrassa le corps de la Vierge en

* A[23] f. 67 v° a
* A[23] f. 67 v° b
* A[23] f. 21 r° a

ⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ· ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲣ ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲱⲛ· ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

* A^{23} f. 21 r° b

— ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲧⲁⲥϭⲱ*ⲗⲉⲡ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡϣⲉ ⲙⲡⲉⲥ-⳨ⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲡⲟϥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ· ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ· ⲛⲅϫⲓ ⲙⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲁⲁⲧ. ⲛⲅⲧⲱϭⲉ ⲙⲡⲁϫⲛⲁϩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· — ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲁⲕⲧⲱϭⲉ ⲙⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡϥ·

* A^{23} f. 21 v° a

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲗⲟ ϩⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲧⲉϥ*ϭⲓϫ ⲧⲱϭⲉ ⲛⲑⲉ ⲛϣⲟⲣⲡ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲛⲅϥⲓ ⲛϩⲉⲛⲃⲛⲧ ϩⲙ ⲡⲃⲁ· ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲕⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲛϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲟ ⲛⲃⲉⲗⲗⲉ· ⲉⲕⲉϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ· — ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲭⲥ· ⲕⲁ ⲛⲉⲓⲃⲛⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ·

— ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲁϥϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ

* A^{23} f. 21 v° b

...ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ* ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ·

— ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲁ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ·

parlant en hébreu, bénissant Dieu et rendant témoignage de ce qui est écrit dans la loi et les prophètes au sujet du Christ : de telle sorte que les apôtres admiraient tout ce qu'il disait.

* A^{23} f. 21 r° b

Lui-même donc il saisit sa main qui avait été* coupée. Il l'applique en son lieu en disant : « Au nom de celui qu'on a crucifié sur le bois de la croix, de celui que la Vierge Marie a enfanté, ô Jésus-Christ, tu m'écouteras aussi aujourd'hui, tu recevras ma prière et tu feras adhérer mon bras à sa place de nouveau; car moi, mon Seigneur, je t'ai vu recollant l'oreille du serviteur du grand prêtre que Pierre avait coupée. »

* A^{23} f. 21 v° a

Au moment où la parole cessa dans sa bouche, sa * main adhéra comme auparavant.

Pierre lui dit : « Lève-toi, prends des palmes de ce palmier et va à la ville : Tu y trouveras des multitudes d'hommes aveugles; tu leur diras toutes les choses qui te sont arrivées. Celui qui croira au Christ, mets ces palmes sur ses yeux et il verra; celui qui ne croira pas en lui ne verra pas.

Lui, le grand prêtre, il trouva une multitude d'aveugles assis, pleurant et

* A^{23} f. 21 v° b

*disant : « Malheur à nous! Ce qui est arrivé aux gens de Sodome nous est arrivé. »

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ. — ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ
ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛϥϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ
*ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ. * A[23] f. 22 r° a

— ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲓ. ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲛ. ⲕⲧⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

— ⲛⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ϩⲙ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ. ⲱ ⲛⲁϣⲉ
ⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲉⲣ ϩⲙⲙⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ.
ⲁⲛⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲉⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ — *ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲛⲩⲙⲯⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ * A[23] f. 22 r° b
ⲥⲉⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲛⲕⲁⲁϥ
ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ. ⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛϥⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ϣⲁⲃⲟⲗ.
ϥⲛⲏⲩ ⲛϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ. — ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ. ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲓⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ

A cet instant le grand prêtre parla avec eux du Christ et de ce qui lui était arrivé à lui-même. Tous ceux qui crurent virent.

Les apôtres cependant portaient le corps de la Vierge. Ils le déposèrent dans le tombeau. Ils restèrent dans ce lieu attendant le Seigneur pour qu'il ressuscitât le corps de la Vierge d'entre les morts et l'emportât* aux cieux auprès de lui, comme il l'avait dit. * A[23] f. 22 r° a

Les apôtres dirent aux vierges qui les suivaient : « Que chacune de vous retourne en sa maison en paix. »

Les vierges ne voulurent pas, parce qu'elles désiraient rester, elles aussi, en ce lieu.

Pierre et Jean leur dirent : « Courage! ô mes filles. Allez-vous-en en paix. Le Christ vous conduira. Nous avons bien mis en sûreté son corps (de la Vierge), parce qu'il a été le lieu d'habitation du Verbe du Père. Ne nous faites pas être* comme une procession de noce, en restant entre nous et notre Maître, car les Juifs le haïssent. Maintenant donc son corps (de la Vierge), nous l'avons placé dans le tombeau. Mais nous croyons qu'il ne le laissera pas à jamais. Il viendra pour le ressusciter comme il nous l'a dit. Voici que je vous le dis : « Votre peine ne tombera pas, car vous servez ainsi la Mère du Seigneur. » * A[23] f. 22 r° b

Ces choses, ils les leur dirent en les consolant. Elles dirent : « Bénissez-

* A²³ f. 22 v° a ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ, ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲥⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ· ϩⲛ* ⲛⲉⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ·

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲛⲅⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[1]· ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲕ·

ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ· ⲡϣⲱⲥ ⲙⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲙⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲱⲣⲙ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ· ⲁϥ[2] ⲥⲱⲧⲉ * A²³ f. 22 v° b ⲙⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲣⲟ· * ⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲓⲥ ⲧⲛϭⲟⲙ. ⲓⲥ ⲧⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ· ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲅⲣ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲛ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϫⲡ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁϥϭⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ·

* A²³ f. 23 r° a ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ* ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[12]. ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

— ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲁⲩ.
2. Le manuscrit porte fautivement ⲁⲕ.

* A²³ f. 22 v° a nous, nos pères, afin que cette bénédiction soit avec nous dans* nos lieux de résidence. »

Pierre dit à Jean : « Lève-toi, mon frère, bénis-les. » Jean lui dit : « Pardonne-moi, mon seigneur et père, c'est à toi que la gloire convient. »

Pierre leur fit baisser la tête. Il les bénit en disant : « Je t'en prie, Seigneur Jésus-Christ, pasteur véritable, qui réunit ses brebis et ne laisse pas l'homme égaré dans la main du diable, car tu l'as sauvé par ton sang saint; * A²³ f. 22 v° b *Jésus notre Seigneur, Jésus notre force, Jésus notre espérance, Jésus notre vie, Jésus notre joie; tu nous béniras, tu nous ombrageras par l'ombre de tes ailes. Gloire à toi et à ton Père bon, à l'Esprit-Saint, à jamais ! Amen. »

Lorsqu'il eut dit ces choses, voici que l'homme qui crut en Dieu, vint au tombeau à la troisième heure du jour.

Il trouva les apôtres assis. Il leur dit : « Où est mon père Pierre ? »

Eux, ils l'appelèrent et il vint en hâte.

* A²³ f. 23 r° a Le grand prêtre* lui dit : « Pardonne-moi, mon père, que je te dise toutes les choses qui me sont arrivées :

« Moi donc, lorsque je vins à la ville, je leur dis ce qui m'était advenu.

ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣϥ. — ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲁⲱⲕⲉⲓ ⲛⲁⲛ· ⲛⲧⲛⲁⲁϥ. — ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓⲥ. ⲁⲛϭⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲁⲛϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ.

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲕⲉⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲛ * ⲃⲱⲕ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲙⲡⲉⲛϭⲛⲧϥ ⲛⲥⲁ ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲛϯ ⲕⲱϩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲕϩ. * A^{23} f. 23 r° b

— ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ· — ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲧⲛⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲧⲁⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩϭⲛⲧⲥ ⲣⲱ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ· ⲙⲛ[ⲛⲟ]ⲧⲉ. ⲛⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲧⲉ ⲟⲁⲛ ⲙⲡⲗⲁⲛⲏ· ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ. ⲡⲁⲣⲁ ⲧϣⲁⲣⲡⲉ·

— ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲟ ⲛⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ· ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ* ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲧ ⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲡ. ⲛⲧⲛⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟϥ· * A^{23} f. 23 v° a

— ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. — ⲁⲩⲱ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ. ⲙⲏⲡⲱⲥ. ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲛⲥⲉϭⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ. ⲛⲥⲉϩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲱⲧⲛ·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ·

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ· ⲁϥ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·

— ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲁⲅⲁⲟⲟⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲟⲃϣⲉⲥ ⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Lorsque les Juifs entendirent, ils furent remplis de colère contre vous à cause de Marie, la mère du Seigneur. Ils parlèrent ensemble en disant : « Que faut-« il que nous fassions? Car au moment où l'on a crucifié son Fils Jésus, nous « avons dit : Les disciples l'ont pris en secret de nuit. Maintenant voici que « sa mère est morte, nous sommes* allés pour brûler son corps, nous n'avons « pu trouver que son lieu de repos, nous y avons mis le feu et il n'a pas « brûlé. » Et ils dirent : « Voici qu'ils l'ont mise dans le tombeau. Allons « maintenant, brûlons-la, ainsi que son tombeau, pour qu'on ne puisse plus la « trouver du tout : et cela, de peur qu'elle ne ressuscite comme son Fils et que « la dernière erreur soit pire que la première. » D'autres disaient : « Voici « que nous sommes restés aveugles et que nous ne voyons point. » Enfin ils firent une parole ensemble,* à savoir : « Courons cette fois pour la brûler. » Moi donc, quand j'ai su leur dessein, je suis venu vous avertir de tout ce qui s'est passé. Allez! cachez-vous, de peur qu'ils ne viennent vous trouver et vous tuer. » Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'en alla dans sa maison en grand secret.

* A^{23} f. 23 r° b

* A^{23} f. 23 v° a

Pierre avertit les disciples. Mais le bon Dieu donna un oubli au cœur des grands prêtres. Ils ne recherchèrent pas le corps de la Vierge de nouveau,

ⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲛⲱⲧ ⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲟⲡ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲁⲓ.

* A[23] f. 23 v° b — *ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ· ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲛⲕⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ ⲛϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ·

— ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ. * A[23] f. 24 r° a ⲛϭⲓ ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ· ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲙⲏⲧⲛ· ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲥⲥⲱ*ⲙⲁ· ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲱⲥⲕ ϣⲱⲡⲉ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ·

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥϫⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥⲙⲏ· ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ·

— ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲥⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲥⲉ ⲙⲙⲉⲥⲟⲩⲣⲏ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲛⲥⲟⲟⲩϩ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲛϩⲛⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲟⲩϣⲡⲉⲛϣⲱⲡ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲧⲉⲣⲃⲏϭ ⲛⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲙ ⲣⲟ ⲙⲡⲙϩⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

* A[23] f. 24 r° b ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁ ϩⲛ*ⲛⲟϭ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· — ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲱⲗⲙ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟϭ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ ϩⲛⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

disant : « Nous avons échappé la première fois alors que nous voulions y aller. Restons. »

* A[23] f. 23 v° b *Pierre et Jean prirent assurance. Ils laissèrent la place à Dieu. Ils restèrent ensemble en disant : « Ne laissons pas le corps. Elle a la force de prier pour nous et de nous sauver. »

Ils étaient encore réunis à parler des grandeurs de Dieu. Voici qu'une voix vint à eux, disant : « N'ayez crainte, mes élus, rien de mal ne vous arrivera. Ces athées ne viendront pas de nouveau vers vous. Restez. Je ressus- * A[23] f. 24 r° a citerai son * corps (de la Vierge) sans retard. Je donnerai honte à ces impies juifs. »

Lorsque la voix eut dit ces choses, elle retourna aux cieux dans la gloire.

Il arriva, après cela, que nous parvînmes au seize mésoré ; nous parlions ainsi, réunis avec les apôtres en racontant les grands miracles de Dieu. Nous vîmes des éclairs au-dessus de nous à la porte du tombeau dans lequel était la Vierge ; nous eûmes très peur.

* A[23] f. 24 r° b Après cela, un* grand bruit se fit entendre, de telle sorte que nous nous dîmes : « Le lieu va s'effondrer sur nous », et nous sentîmes une bonne odeur qui se répandit.

Ensuite de grandes voix eurent lieu et des éclairs de lumière et de feu

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. — ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ·

— ⲁⲛϭⲱϣⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲓⲥ *ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· * A23 f. 24 v° a

— ⲁⲛϭⲱϣⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ· — ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲓⲥⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉ ⲧⲁϫⲓⲧⲉ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲏⲓ·

— ⲁⲛϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ* ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲉⲥ ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ· * A23 f. 24 v° b

— ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ·

— ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ̄ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲑⲏ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·

— ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ· ⲉⲛⲟ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲛϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ

qui passaient devant nous; nous entendîmes le bruit d'une multitude de trompettes sonnant devant nous à grand éclat.

Nous vîmes la porte du tombeau qui était ouverte. Il y avait en elle une grande lumière.

Ensuite, voici * qu'un grand char lumineux descendit, un feu l'environnant. * A23 f. 24 v° a

Nous regardâmes; nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendait la main droite. Il nous embrassa. Il nous donna la paix.

Après cela, il nous appela au tombeau : « Marie, ma mère, mon lieu de repos dans lequel j'ai été, lève-toi; laisse derrière toi ces linceuls et viens dehors du tombeau. Comme mon Père m'a ressuscité des morts, moi je te ressusciterai pour t'emmener au ciel auprès de moi. »

Nous regardâmes; alors nous vîmes la Vierge sainte * Marie portant le vêtement (le corps) dans lequel elle avait été enfantée, comme si elle n'avait pas du tout vu la mort. * A23 f. 24 v° b

Nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendit sa main, la fit monter sur le char de lumière qui le portait.

Nous vîmes des chœurs d'anges qui marchaient devant eux jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés aux cieux.

Nous étions encore dans l'étonnement en regardant derrière eux quand

ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ. ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱ ⲛⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ·

* A²³ f. 25 r° a — ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ *ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ⲥⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲟⲟⲩ... ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲏϥ· — ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲙⲡϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲧⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲉ· — ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ. ⲁⲛⲛⲱⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲛϭⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ-ϭⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲡⲱⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲁⲛϭⲉⲛⲧϥ[1] ⲙⲙⲁⲩ. ⲙ[ⲡϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ

* A²³ f. 25 r° b — ⲉⲃⲣⲏⲟⲩ ⲛⲕⲱϩⲧ [ⲙⲛ] ϩⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· — *ⲙ... ⲁⲛⲛⲁⲩ... ⲡⲉⲛ... ϩⲙ· . . . .

. . . .

ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ... ϩⲛ ⲧ... ⲛⲧⲁⲩ... ϩⲏⲧ. . .

— ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ [ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ]ⲗ[ⲟⲥ] [ⲁⲛⲣ] ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲱϩ

* A²³ f. 25 v° a — ϩⲓϫⲱⲟⲩ * ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛϥⲉⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. — ⲁⲩⲱ ϥϣⲟⲟⲡ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·

1. Le texte porte fautivement ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ

nous entendîmes une voix disant : « Paix à vous, mes frères, ne craignez point; aucun mal ne vous arrivera. »

* A²³ f. 25 r° a — En effet, le miracle qui eut lieu en ce jour-là, où *la Vierge est ressuscitée des morts, est plus grand que celui où le Seigneur est ressuscité des morts. Le jour où le Seigneur est ressuscité des morts, nous ne l'avons pas vu, mais seulement, Marie, sa mère et Marie la Madeleine : ce sont elles auxquelles il est apparu. Elles vinrent, elles nous avertirent. Nous allâmes au tombeau, nous ne trouvâmes point son corps, mais ce sont ses vêtements funèbres seuls que nous avons trouvés et qui étaient déposés là. Nous ne l'avons pas vu jusqu'à ce que nous soyons arrivés en Galilée où nous l'avons trouvé. Elle, quand elle est ressuscitée des morts, nous avons vu des éclairs et nous

* A²³ f. 25 r° b — avons entendu des trompettes, * nous avons vu . . . .

De cette façon a été prise la Vierge au ciel.....

Nous donc, les apôtres, nous pouvons témoigner de ces choses. Nous n'y

A²³ f. 25 v° a — avons rien ajouté; * nous n'avons rien retranché de ce que nous avons vu de nos yeux, de ce que nous avons entendu de la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair comme tous les hommes et qui est maintenant à la droite du Père bon.

— ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲥⲧⲱ[ⲟⲩⲛ] ϩⲱⲱⲥ ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ] ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ [ⲙⲡⲉⲥ]ϣⲏⲣⲉ· ⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ * ⲡⲉⲓⲱⲧ ϫⲓ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲟⲡⲥ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉ· ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

* A23 f. 25 v° b

— ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁϥϫⲓⲧⲥ ϩⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

— ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲛϭⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛⲧⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉⲛ...

Et la chair en laquelle a été engendrée la Vierge dans le sein de sa mère, elle est ressuscitée elle-même, elle est à la droite de son Fils Jésus-Christ. Elle prie pour le monde entier : et * le Père reçoit les supplications et les prières qu'elle fait pour nous plus que celles de tous les saints.

* A23 f. 25 v° b

Au temps où Dieu jugera l'humanité entière, chacun le verra (le Christ) portant la chair qu'il a reçue de Marie la Vierge sainte.

Après ces choses, nous allâmes au tombeau. Nous trouvâmes les vêtements déposés dans ce lieu où on avait placé son corps; nous les ensevelîmes... Nous...

SUPPLÉMENT

FRAGMENT 4 *bis* [1]

* A[24] f. 125 r° a

* ... [ⲟ]ⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ[ⲉⲃⲟⲗ]. ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ [ⲛⲁⲓ] [ⲛ]ⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲛ [ⲧⲅⲁⲗⲓ]ⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲧⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ [ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ [ⲛ]ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ] ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ. * ⲛ[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ[ⲛⲉ] ⲛⲥⲱϥ ϩⲛ ⲡⲉⲣ[ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ [ⲙⲙⲟⲥ] ϫⲉ ϥⲧⲱⲛ..... ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲏⲓ ⲛ] ⲓⲣⲙⲉⲏⲗ [ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣ]ⲟⲟⲡ ⲉⲧⲃⲉ..... ⲙⲏⲏϣⲉ. [ⲛⲧⲟⲟⲩ] ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩ[ϫⲱ ⲙⲙⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩ[ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁϥ]. . . . .

* A[23] f. 125 r° a

* ..... le temps soit accompli. Lorsqu'il eut dit ces choses, il alla en Galilée. Quand ses frères furent montés à Jérusalem pour la fête, il y alla aussi, non pas d'une façon apparente, mais en secret. * Les juifs cependant cherchaient après lui et ils disaient : « Où est-il? » Et c'était la maison d'Irméel qui était son lieu de séjour à cause de..... la multitude. Eux donc disaient : « Que ferons-nous? » . . . .

1. Ce fragment, retrouvé après coup, est à intercaler après le n° 4 qui se termine à la page 155 de cette publication. Nous lui avons donné le n° A[24]. Il est extrait du manuscrit 129/18, fol. 125. Il se rapporte à l'arrivée de Jésus à Jérusalem avant sa dernière Pâque. L'auteur suit surtout saint Jean XI, 54 et suiv., en ce qui touche cette venue secrète (Cf. Luc XXI, 37), les recherches des Juifs, le conseil présidé par Caïphe (Jean XI, 47 et suiv.). Seulement, il suppose que c'était dans la maison d'Irméel (ירחם אל) située sans doute sur la montagne des Oliviers (Luc XXI, 37) que se rendait Jésus (Voir aussi Math. XXVI, 6; Marc XIV, 3; Jean XII, 1). On sait que, dans le conseil présidé par Caïphe, les premiers mots prononcés furent : « Que ferons-nous? » Pour le commentaire exégétique de nos autres fragments, voir l'étude que nous avons publiée sur l'*Évangile des douze Apôtres récemment découvert* dans la *Revue Biblique*, 1904, n[os] d'avril et de juillet.

ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY

1er FRAGMENT [1]

*ⲗⲓⲁⲣ : — ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲣ : — ⲁϥⲥⲱⲛϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲡⲉ· ϩⲓ ⲗⲁⲉⲓⲛ : — ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ ⲛⲓⲥ ϩⲛ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ : — ⲁ ⲓⲥ ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲉ : — ⲁϥⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲁϫⲉ ⲡⲁⲧⲅⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ : — ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲓⲣⲉ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ : — ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉ ⲥⲟⲡ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥ*ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ·

* B[1] f. 63 r° a

* B[1] f. 63 r° b

— ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥⲁϥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉ· — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϯϩⲏⲩ ⲛⲟⲩ ⲱ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉϭⲓϫ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ — ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲉⲡ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ· ϣⲁⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡⲁⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· — ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϫⲡⲓⲟ ϩⲓ ⲥⲁϩⲟⲩ *ⲉϥϩⲟⲟⲩ

* B[1] f. 63 v° a

— ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲩⲃⲉⲧ

1. Texte inédit du manuscrit 129/17, fol. 63, de la Bibliothèque nationale. Je lui donne la lettre B[1].

1er FRAGMENT

*Liar (Belial). Il enlaça Melchir. Il l'attacha d'une chaîne de fer et d'acier. Tandis que la mort parlait avec le corps (la sépulture) de Jésus dans le tombeau, Jésus affranchissait toute la race humaine. Il guérissait les fils d'Adam que l'ennemi avait frappés. Il ramenait la brebis qui s'était égarée vers la bergerie encore. Il replaçait Adam dans son état primitif et lui remettait ses *péchés en paix. Amen.

* B[1] f. 63 r° a

* B[1] f. 63 r° b

Jésus se retourna vers l'homme qui l'avait livré, c'est-à-dire Judas Iscariote. Il lui dit : « En quoi as-tu bénéficié, ô Judas, de m'avoir livré? Moi j'ai souffert toutes les douleurs pour sauver une créature. Mais toi, Judas, malheur à toi! Double anathème et malédiction sur toi. »

*Judas, son partage est avec le diable. On a effacé son nom du livre de vie.

* B[1] f. 63 v° a

ⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ — ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲏⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ — ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ ⲛⲧⲉϥⲡⲉⲛⲁⲅⲓⲥ· — ⲁⲩⲡⲱϩ ⲛⲧⲉϥ ⲥⲧⲟⲗⲏ· — ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲁⲉⲓⲏⲩ — ⲁⲩϥⲉⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲕⲗⲟⲙ — ⲁ ϩⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲧⲉⲣⲡ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ — * ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙⲡⲥⲁϩⲟⲩ — ⲁϥⲥⲟⲟϥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ — ⲁⲩϫⲉⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲃⲉⲥ· — ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛϫⲁⲓⲏ : — ⲁⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ· — ⲁ ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲟⲩⲱ. — ⲁ ⲧⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ· — ⲁ ⲛϩⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲛⲁϥ· — ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓⲧϥ· — ⲁ ⲛⲃⲉⲛⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ — ⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ ⲛⲟⲩϫⲟⲟⲗⲉⲥ. — ⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲣⲃⲣ ⲙⲙⲟϥ . . . .

* B¹ f. 63 v° b

2e FRAGMENT [1]

* B² f. 31 r° a

* ⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ :

— ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ (*sic*) ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲡⲙⲉϩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ :

— ⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲛⲅϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲉ

1. Il est tiré en partie du manus. 129/17, fol. 31,33,34,35,36. Je lui donne la lettre B². Un autre texte auquel nous donnerons la lettre B³ est tiré du manus. 129/17, fol. 32, et complète le récit.
Je mettrai les deux textes l'un au-dessous de l'autre dans les parties correspondantes.

On a pris son destin d'entre le nombre des vivants. On a détruit son πεναγίς (παναγίς). On a déchiré son étole. Satan a reçu son jugement avec lui, alors qu'il s'en va dans le mépris. On lui a enlevé son épiscopat. On lui a volé sa couronne. Des étrangers se sont emparés de ses peines. * Il s'est revêtu de malédiction. Il a été souillé comme une eau corrompue. On lui a volé son vêtement de gloire. On a éteint la lumière de son luminaire. On a laissé sa maison déserte. Ses jours ont été amoindris. Sa vie s'est terminée. Sa tranquillité s'est éloignée de lui. La douleur est venue le trouver. Les ténèbres l'ont saisi. Le ver en a hérité. On l'a couvert de pourriture. Les anges qui suivent le Seigneur l'ont repoussé.

* B¹ f. 63 v° b

2e FRAGMENT

* B² f. 31 r° a

* Telles sont les choses que le Sauveur dit sur Judas qui était au fond de l'Amenti.

Le Sauveur ressuscita d'entre les morts le troisième jour.

L'Abbaton[1] (qui est la mort) se leva. Il ne trouva pas le corps (mot à mot

1. Voir la Vie de saint Joseph le charpentier dans mes Apocryphes coptes. C'est, on l'a dit depuis longtemps, אֲבַדּוֹן ou אֲבַדֹן

ⲛⲓⲥ ⲉⲧⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ : — ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉϥⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲡⲗⲟⲓⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲧⲁⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲍⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ϣⲧⲁⲙ ⲛⲛⲉⲣⲟ ⲛ̄ ⲁⲙⲛⲧⲉ· ϣⲁⲛⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲉⲣ *ϩⲁⲗⲙⲙⲟⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲙⲡⲓⲉⲓⲙⲉ : — ⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ : — ⲁⲣⲏⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲉϣϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲓϩⲉ ⲉϭⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ :

* B² f. 31 r° b

— ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥϭⲉⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ ⲉϥϣⲏϥ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲙⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄*ϩⲏⲧϥ : — ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϣⲧⲣⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲟ ⲟⲩⲟϭⲡ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲉϣⲧⲃⲥ ⲛⲏϩ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ϩⲟⲣϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲓⲣ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛⲧ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ :

* B² f. 31 v° a

— ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉⲙⲏⲧⲉⲓ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲥⲙⲏ ⲙⲙⲁⲧⲉ· — ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲓⲙⲉ ϩⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϩⲓ ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ : — ⲉⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲣⲓⲙⲉ ⲙⲛ ⲡϫⲁϩϫ ⲛⲛⲟⲃϩⲉ : — ⲡⲙⲁ ⲙⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙⲛ ⲡϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ· ⲙⲛ *ⲡⲉⲥⲧⲱⲧ· ⲙⲛ ⲡⲃⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲛⲕⲟⲧⲕ : — ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛϩⲏⲕⲉ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ : — ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲃⲓⲃⲗⲓⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ : — ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲉⲓⲛ ⲙⲉⲛ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :

* B² f. 31 v° b

la momie) de Jésus avec laquelle il parlait dans le tombeau. Il dit à sa puissance (δυνατός pour δύναμις) le fléau (λοιμός) : « Descends vite dans l'Amenti. Fortifie bien ta main, ferme les portes de l'Amenti jusqu'à ce que je voie qui est celui-là qui m'a *trompé de cette façon sans que je le connaisse. Nous avons parlé avec lui. Il s'est caché à nous et nous ne savons pas où il va. Peut-être est-ce le fils de Dieu. Sinon, moi je détruis quiconque. Mais lui, je n'ai pu trouver force contre lui, ni mes puissants. »

* B² f. 31 r° b

La mort descendit dans l'Amenti avec ses six décans. Elle trouva l'Amenti désolé et sans aucune âme *en lui. Mais il était tout entier rempli de terreur. Ses portes étaient brisées, ses verrous forcés et il (Jésus) avait comblé les fournaises d'airain allumées.

* B² f. 31 v° a

Ils ne trouvèrent personne dans ce lieu, si ce n'est trois voix d'hommes seulement qui criaient dans la crainte, les larmes, la douleur, et le trouble. Ils étaient dans le lieu des larmes et des grincements de dents, le lieu du gémissement, du trouble,*de la terreur et du ver qui ne dort pas. Malheur à eux les infortunés misérables devant Dieu, ces trois hommes qu'on avait effacés du livre de vie, qu'on avait enlevés de la bibliothèque des saints et de la gnose du salut; c'est-à-dire Judas, Caïn et Hérode. Ils étaient dans ce lieu les tricé-

* B² f. 31 v° b

— ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲩⲟ ⲛⲧⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲥ· ⲕⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁ
* B² f. 33 r° a ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ *ⲉⲡⲧⲏⲣϥ :

— ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ : — ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲣⲉϩⲧ ⲓⲥ ⲛⲟⲩϣⲥ ⲉⲛⲁⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲕⲁⲉⲓⲛ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥϩⲱⲧⲃ ⲙⲙⲟϥ

— ⲡⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲛⲁⲇⲁⲙ.
* B² f. 33 r° b ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ * ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲙⲏⲛ : — ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ :

ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ· ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛϣⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉϫⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲭⲥ :

— ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϭⲓ
* B² f. 33 v° a ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ· *ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ : — ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ· ⲛⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : — ⲙⲛ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲧⲣⲉϥⲡⲣⲁⲩⲁ — ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲣⲉϥⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲉⲓ : — ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ — ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ — ⲙⲛ ⲃⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ· ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ — ⲙⲛ ⲗⲓⲁ ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ
* B² f. 33 v° b ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ : — *ⲙⲛ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ :

phales sur lesquels pesait le décret de non-miséricorde, leur souvenir ne sub-
* B² f. 33 r° a sistera pas * du tout.

Judas a livré le Seigneur de tout ce qui est dans le ciel et sur la terre; Hérode a frappé Jésus d'un grand coup sur la face; Caïn s'est levé contre son propre frère et l'a tué.

La mort suivie de ses décans cria, disant : « Celui-là est le fils de Dieu qui est ressuscité des morts, a sauvé Adam et tous ses fils. Il leur a remis leurs
* B² f. 33 r° b péchés * par la paix de son Père. Amen. Le Sauveur est ressuscité des morts, il a emmené en haut toute la captivité. »

Elle vint au tombeau, elle trouva les anges au moment de (l'apparition) de la lumière du dimanche. Ils chantaient ces hymnes que les anges ont coutume de chanter au point du jour du dimanche sur le corps et le sang du Christ.

Au matin encore, alors que les ténèbres étaient à l'extérieur, vinrent au
* B² f. 33 v° a tombeau les saintes femmes * dont voici les noms : Marie Madeleine et Marie, celle de Jacques qui la sauva des mains de Satan, et Salomé la séductrice, et Maria la servante (du Christ) et Marthe, sa sœur, et Jeanne, la femme de Kouza l'intendant d'Hérode, et Bérénice dont il a guéri la perte de sang à
* B² f. 33 v° b Capharnaüm, et Lia l'artiste dont le Christ ressuscita le fils à Naïm, * et la femme pécheresse à laquelle le Sauveur dit : « Tes péchés te seront remis. »

— ⲉⲛⲉⲩⲁϩⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲏⲛ· ⲙⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ ⲡⲕⲩⲡⲟⲣⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲁⲗϭⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ· ⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲙⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲟ ⲡⲉ * ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲑⲁⲗⲕⲁⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑ : — ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ : * B² f. 34 r° a

— ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ· ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲕⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-ⲃⲓⲧϥ :

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲭⲥ· ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲣϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ·

— ϫⲓⲛ ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ. * ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲣϫ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲥⲉⲃⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲧⲁϣⲏⲛ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ· ⲁⲛⲓϥ ⲟⲩⲁϩϥ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ : — ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲁϥⲓⲧϥ ⲧⲁϯ [ⲛϩⲉⲛ]ϩⲏⲛⲉ * ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲥⲧⲟⲓ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ : — ⲁⲩⲉⲛⲧϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ ϩⲓⲱⲱϥ· ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲙⲛ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ : * B² f. 34 r° b * B² f. 34 v° a

— ϩⲛ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁ-

Elles se tenaient debout dans le jardin de Philogène, le jardinier (κηπουρός) dont le Sauveur guérit le fils Siméon au temps où il descendait de la montagne des Oliviers avec les Apôtres.

Marie dit à Philogène : « Si c'est toi, je te connais. »

Philogène lui dit : « Tu es * Marie la Mère de Thalkamarimlath, « mot dont la traduction est la joie, la bénédiction et l'allégresse. * B² f. 34 r° a

Marie lui dit : « Si c'est toi qui as pris le corps de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as mis — n'aie pas peur — et je le prendrai? » Philogène lui dit : « Ma sœur Marie, la vierge, la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu dis?

« Depuis le moment ou les Juifs l'ont crucifié * ils sont restés, cherchant un tombeau bien défendu pour l'y placer à cause des disciples, de peur qu'ils ne viennent de nuit pour l'enlever secrètement. Moi je leur dis : Il y a un tombeau proche de mon jardin à légumes. Apportez-l'y. Placez-l'y. Je veillerai sur lui. Je pensais dans mon cœur : Quand ils s'en iront pour retourner à leurs maisons, j'irai au tombeau de mon Seigneur pour l'enlever et lui mettre des aromates * et beaucoup de parfums. Ils l'apportèrent. Ils le déposèrent dans ce tombeau. Ils scellèrent la pierre, mirent garde et allèrent à leurs maisons. * B² f. 34 r° b * B² f. 34 v° a

« Au milieu de la nuit, je me levai, j'entrai dans le tombeau de mon Sei-

ϫⲟⲉⲓⲥ : — ⲁⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ
* B² f. 34 v° b ⲛⲉⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲛ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉ*ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲛⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛϣⲟ : — ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛϣⲟ : — ϩⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲛⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ϩⲛⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ ⲛⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲉϥϯ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : — ⲉⲣⲉ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ· ⲉⲩϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲛ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ· ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ :

* B² f. 35 r° a — ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ * ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ : — ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲏⲛⲏ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ : — ⲛⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ : — ⲛⲥⲁⲃⲏⲗϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛ ϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲁϭⲓϫ ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧ. ⲙⲙⲟⲛ ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲕⲉⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲁϥ· ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :

* B² f. 35 r° b — ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ * ⲫⲓⲗⲟⲅⲏⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ : — ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲛⲟϭ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ :

— ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ : — ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲭⲁ. ⲙⲁⲣⲓⲙⲁ. ⲑⲓⲁⲑ : — ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ· ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :

— ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ· ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲟⲩⲛⲉⲓ·

gneur. Je trouvai toute l'armée des anges en ordre. Le premier bataillon des Chérubins faisait 12.000, le second bataillon des séraphins 20.000, le troisième
* B² f. 34 v° b bataillon * des Puissances 13.000, le quatrième bataillon des vierges 30.000. Des milliers de milliers chantaient pour lui; des myriades de myriades lui rendaient gloire. Un grand char ardent se tenait là tout embrasé de feu comme un flambeau. Douze vierges étaient debout sur le char chantant des hymnes dans la langue des Chérubins qui répondaient derrière elles : Amen.

* B² f. 35 r° a « Je vis les sept cieux ouverts. * Le Père sortait des hauteurs avec sa tente de lumière. Il le ressuscita d'entre les morts. Toutes ces gloires, je les ai vues, ô ma sœur Marie. Je trouvai là Pierre le grand interprète. Il saisit ma main. Il nous donna la sienne. Si je n'avais pas lâché sa main je serais mort à cause de la grande gloire que j'ai vue. Maintenant donc, ô ma sœur Marie, que faut-il que je fasse jusqu'à ce que j'aille en ce lieu-là ? »

* B² f. 35 r° b Voici les choses que disait Philogène * à Marie. Le Sauveur vint au milieu d'eux, monté sur le grand char du Père du monde entier.

Il cria dans la langue de sa divinité : « Marikha, Marima, Thiath. » L'interprétation en est : *Mariham* mère du fils de Dieu.

Mariham connaissait l'interprétation. Elle se retourna. Elle dit : « Rabboni

ⲕⲁⲑⲓⲁⲑ· ⲑⲁⲙⲓⲟⲑ. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ * ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ : (* B² f. 35 v° a)

— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ· ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁⲕⲓⲃⲱⲇⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲁⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲓϭⲟⲟⲗⲉⲧ ⲙⲙⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ*ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ : — (* B² f. 35 v° b) ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲁⲝ ⲉⲧⲧⲁϭⲥ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ ⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲙ ⲡⲉ ⲭⲱⲙⲑⲱⲙⲁⲭ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ : — ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉ· ⲙⲙⲟ· ⲉϥⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ : — ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲓ*ⲱⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲉ (* B² f. 36 r° a) ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ· ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲁⲥⲧⲉ : — ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϣⲁ· ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ : — ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲕⲓⲙ ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲓⲟⲩⲛⲁⲙ (*sic*) ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲧⲉ ϯⲱⲧⲉ ⲛⲧⲙⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ (ⲙ)ⲙⲛ ⲧⲁ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲛϥϯⲟⲩⲱ ⲛϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ *ⲛⲱⲛϩ : — ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲙⲡ- (* B² f. 36 r° b) ⲛⲁⲩ ⲧⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ : — ⲧⲁⲓ ⲧⲉ

Kathiath Thamioth » dont la traduction est : Fils du Dieu * Tout-Puissant, mon Seigneur et mon Fils. (* B² f. 35 v° a)

Le Sauveur lui dit : « Salut à toi qui as porté la vie du monde entier! Salut, ma mère! mon arche sainte. Salut, ma mère, ma ville, mon lieu de séjour. Salut, mon vêtement de gloire dont je me suis revêtu en venant dans le monde. Salut, mon hydria pleine d'eau sainte. Salut, toi qui as porté la vie du monde entier dans ton sein. Salut, toi qui as reçu * à toi les sept éons dans un seul mode. Salut, ô plaque (ⲡⲗⲁⲝ) fixée au paradis du septième ciel dont l'interprétation est khomthomach. Le paradis entier se réjouit à cause de toi. Je te le dis, Marie, ma mère, celui qui t'aime, aime la vie. » (* B² f. 35 v° b)

Le Sauveur lui dit : « Va près de mes frères pour leur dire que je suis ressuscité des morts; dis-leur aussi ceci : j'irai à mon Père qui est votre Père, * à mon Dieu qui est votre Dieu. Souvenez-vous des paroles que je vous ai dites. Je viens à vous au temps de la lumière de demain, au moment où j'ai coutume d'étendre ma droite divine pour que le soleil brille sur la terre, au moment où j'ai coutume d'agiter mon vêtement spirituel, alors que je suis assis à la droite du Père, pour que la rosée du septième ciel et du Paradis descende sur la terre et y fasse germer les fruits * de vie. Je viens vers vous à ce moment (* B² f. 36 r° a; * B² f. 36 r° b)

ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ· ⲁⲉⲓⲉⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲙⲉ : — ⲧⲁ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙⲡⲏⲁ : — ⲡⲁⲁϩⲟ ⲙⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : — ⲧⲕⲓⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲇⲁⲙ. *ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ·

* B² f. 36 v° a.

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ·

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ· ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ· — ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ.

* B² f. 36 r° b

ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲑⲱ *ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥ-

* B³ f. 32 r° a

*ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲓϫⲡⲟⲕ· ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲛⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲙⲉⲕⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲕ :

— ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲟ.

* B³ f. 32 r° b

ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ

pour vous donner ma paix que j'ai reçue du Père. C'est la paix que le Père m'a donnée quand je suis venu dans le monde. Je vous la donne, mes disciples, à vous et à tous ceux qui croient en mon nom et à Marie, ma mère, la Vierge véritable, le trésor de perles, l'arche de salut de tous les enfants d'Adam. Celle qui a porté * le corps de Dieu et son sang véritable. »

* B² f. 36 v° a

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, bénis mon sein dans lequel tu as été avant d'aller auprès de ton Père. »

*Lui répondit le Sauveur, notre vie, notre salut, notre espérance, disant : « Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

* B² f. 36 r° b

*Croyez-moi, mes frères, les apôtres. Moi Barthélemy l'apôtre du Fils de

* B³ f. 32 r° a

« ... *que j'ai reçue de mon Père, c'est-à-dire la paix que mon Père m'a donnée, alors que je suis venu dans le monde; je vous la donne à vous, mes apôtres. »

Dit Marie à son fils : « Jésus, mon Seigneur et mon Fils unique, bénis-moi (car je suis ta Mère qui t'ai (enfanté avant que tu n'ailles aux cieux près de ton Père), si tu ne veux pas que je te touche. »

Jésus, notre vie à tous, répondit alors : « Tu seras assise avec moi dans mon royaume. »

* B³ f. 32 r° b

Croyez-moi, ô mes frères, les apôtres * saints : moi Barthélemy, j'ai vu le

ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲛ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ — ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ· ⲛϭⲓ ϩⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙⲛ ϩⲛⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — ⲙⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ : — ϩⲓ ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ· — ⲙⲛ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲩⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ : — ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙⲡⲁⲣ…

ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲉⲩⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϩⲙ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ :

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ· ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲉⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲛⲟⲩϭⲓϫ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲁⲥⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲓϫ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲉ *ⲉⲣⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ· — ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲟ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϫⲉ. ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ. ⲛϭⲓ ⲛⲉⲗⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

* B³ f. 32 v° a

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ϯⲛⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲛ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϩⲁⲣⲟ· ⲛⲧⲛⲧⲙⲕⲁⲁ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲧⲁϫⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲛⲉⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ· — ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲁ ⲡϣⲏⲛ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲉⲣⲉ

Dieu, j'ai vu le Fils de Dieu qui s'éleva sur le char de Chérubins et des milliers de milliers d'anges se tenaient debout avec des myriades de myriades d'archanges et des myriades de Chérubins et de Séraphins, de Puissances. Leurs têtes étaient inclinées à terre et ils étaient tout prêts à répondre : Amen. Quant à la bénédiction que le Sauveur dit à sa mère sur son sein virginal...

Fils de Dieu qui s'est élevé sur son char de Chérubins, et se tenaient debout des milliers de milliers tout prêts à répéter : Alleluia.

Alors notre Sauveur étendit sa main droite. Il bénit la Vierge. Je vis les cieux ouverts et les sept firmaments. Je vis un bras d'homme lumineux qui restait sur la tête de la Vierge sainte. C'était la main du Tout-Puissant. Il la bénit, disant : « Tu seras * bénie dans le ciel et sur la terre, tu seras appelée par les anges « la ville du grand roi. » Toutes les armées célestes répondirent : Amen.

* B³ f. 32 v° a

Il lui dit : « Quand tu sortiras du corps, je viendrai à toi. Moi avec Michel et Gabriel près de toi pour que nous ne te laissions pas avoir peur devant la mort, devant laquelle tout le monde craint, et pour que je t'emporte aux lieux d'immortalité et que tu sois avec moi dans mon royaume. Je laisserai ton corps

. . . .

* B³ f. 32 v° b

ⲡⲁⲭⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲓⲛ ⲙⲛ ⲧⲥⲏ * ϥⲉ ⲙⲕⲱϩⲧ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲉⲣⲛⲁⲫⲟⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲉ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲣⲁⲥⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ

— ⲁⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟϭ(ⲉ) ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

ⲁⲥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ·

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲁⲣⲭⲏ...

. . . .

* B³ f. 32 v° b

auprès de l'arbre de vie que veille mon chérubin avec le glaive* de feu jusqu'au jour de ma royauté, tu la porteras. »

Voilà les choses que le Sauveur dit à sa Mère.

Elle s'en alla. Elle prévint les apôtres : à savoir le Seigneur est ressuscité des morts et il a dit : « Venez au moment de la lumière de demain, je vous donnerai ma paix que mon Père m'a donnée. »

Marie vint donc au siège des apôtres sur la montagne des Oliviers où ils offraient un sacrifice au Seigneur. Elle fit la συναξις avec eux. Répondit l'archevêque Pierre :

APPENDICE

MORCEAUX DOUTEUX

1er FRAGMENT [1]

*ⲛ..... ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. * B4 f. 59 r° a

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲡⲁⲣⲁ́ⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ.

ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲥϫⲓ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁ ⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ.

ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲓ ⲙⲡⲙⲁⲁϥ ⲛϩⲁⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ.....

*ⲓⲱⲥⲏϥ..... ϩⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉⲥⲓϩⲙⲉ... ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ..... * B4 f. 59 r° b

ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ (ⲛϭⲓ) ⲓⲱⲥⲏⲫ..... ⲛⲁⲩ..... ⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ [ⲉϫⲙ] ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉϥ ϩⲛ ⲥⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ

1. Ce fragment provient du manuscrit 129/17, f. 59, nous lui donnons le n° B4.
Ce qui nous ferait décidément supposer *possible* l'attribution de ce fragment à l'évangile de saint Barthélemy, c'est le rôle qu'y occupe Judas, dont l'évangile de saint Barthélemy nous raconte la destinée d'outre-tombe. Dans ces textes imités des évangiles apocryphes et dont nous parlerons bientôt, on voit Judas se donner la mort dans l'espérance que le Christ l'emmènera avec lui au ciel, lors de sa résurrection (tandis que, d'après le dire de Barthélemy, le Christ le laissera à peu près seul en enfer). Dans le texte actuel, cette malédiction complète de Judas est déjà préparée. L'Évangile des douze Apôtres, au contraire, accuse surtout sa femme.

SUPPLÉMENT

1er FRAGMENT

*L'apôtre Judas, quand le diable entra en lui, il sortit et il courut vers les grands prêtres. Il dit : « Que donnerez-vous pour que je vous le livre ? » Ils lui donnèrent 30 pièces d'argent. * B4 f. 59 r° a

Or la femme de Judas prit (avait pris) le fils de Joseph d'Arimathie pour le nourrir.

Le jour où le malheureux Judas reçut les trente pièces d'argent et les porta à sa maison, le petit (ne voulut pas boire).

*Joseph vint dans la chambre de la femme... Judas..... * B4 f. 59 r° b

Joseph y vint tout affligé sur son fils.

Lorsque le petit enfant vit son père (il avait sept mois) il cria, disant :

ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅⲃⲓⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ (*sic*) ⲛⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛϫⲓⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉⲡⲯⲓⲧⲉ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧϯ[ⲙⲏ]....

* B⁴ f. 59 v° a

*ⲛⲧⲉⲣⲉϥ[ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ] ⲁϥϫⲓ[ⲧϥ ⲛϭⲓ] ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.

ⲁϥⲃⲱⲕ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϫⲓ... ϩⲩⲡⲉⲣⲉ ...ⲙⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲣⲟ. ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲥ⳨ⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ....

* B⁴ f. 59 v° b

*[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.

ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲉⲓϣⲉ ⲙⲙⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

ⲁϥϥⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ.....

« Mon père, viens, emporte-moi de la main de cette femme qui est une bête sauvage. Depuis la 9ᵉ heure d'hier, ils ont reçu le prix (du sang du juste). »

* B⁴ f. 59 v° a

* Lorsqu'il entendit cela, son père le prit.

Judas sortit aussi. Il prit... et des autres gens du roi. Ils prirent Jésus. Ils l'amenèrent au prince. Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le! »

Et lorsqu'ils vinrent au lieu où on devait le crucifier, ils le mirent nu... * Ils lui tressèrent une couronne d'épines, qu'ils placèrent sur sa tête. Ils lui mirent un bâton dans sa main droite. Ils crucifièrent deux voleurs avec lui, un à sa droite, un à sa gauche et lui au milieu. Il leva les yeux au ciel. Il dit : « Mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

* B⁴ f. 59 v° b

Et ils se moquaient[1] . . . .

1. C'est ici que j'avais songé à intercaler le fragment qui se trouve dans le manuscrit 129/18 au folio 140 et qui contient un récit de la suite de la passion identique à celui qui se trouve dans la version copte des *Acta Pilati*, sauf quelques légères intercalations gnostiques.

La chose est à la rigueur possible. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, dans ma préface, je préfère le réserver pour mon édition des *Acta Pilati*, qui paraîtra dans le prochain fascicule.

2e FRAGMENT [1]

*. . . ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏ[ⲧⲛ] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. . . ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ. * B5 f. 108 r° a
ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛϩⲙⲟⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ

ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲛⲧⲉⲕⲟⲛ-ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ [ⲁ]ϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲑⲉ ⲛⲛⲓ... ⲡⲉϫⲁϥ* . . . . . * B5 f. 108 r° b

ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ... ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲡ.... ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ· . . . .

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϫⲱ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲃⲧϥ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛϩ[ⲉ]ⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛⲭⲣⲥ· . . . .

*...ⲉⲩⲁⲥⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ... ⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ * B5 f. 108 v° b

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉϣⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲅϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛϩⲏⲧⲛ

1. Ce fragment est extrait du 129/18, fol. 108; nous lui donnons la lettre B5. L'attribution *possible* à l'Évangile de saint Barthélemy est basée sur la comparaison d'un fragment inédit, tiré des *Actes* de saint Barthélemy (*ibid.*, f. 206 et suiv.) qui raconte la vente faite par saint Pierre de l'apôtre saint Barthélemy, vente analogue à celle que fait ici le Christ; nous publierons, du reste, bientôt ce document avec les autres analogues, relatifs aux apôtres.

DEUXIÈME FRAGMENT

*Lorsqu'il habitait parmi nous, le Seigneur nous a dit : « Celui qui évangélisera une multitude de villes et sauvera une multitude d'âmes recevra une multitude de grâces dans le royaume des cieux. » * B5 f. 108 r° a

Ils parlaient encore ensemble, lorsque passa un marchand *Tekontophore*. Il vit les apôtres assis comme les...

Il leur dit : *« (De quoi parlez-vous ensemble) »? * B5 f. 108 r° b

Ils dirent... L'apparence de...

Tandis qu'ils disaient ces choses, Jésus était debout, les écoutant parler ensemble, sans qu'ils sachent que c'était Jésus.

A cet instant, il se transforma devant eux. Il se révéla à eux. Il parla avec eux en langue hébraïque, disant : « Bonjour, mon évêque vénérable Pierre. Bonjour, Thomas mon second χρηστός...

*.....à Jésus, parce qu'il avait pris l'aspect d'un marchand. Il s'assit sur une pierre. Il se révéla à eux. * B5 f. 108 v° b

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ. . . . .

* B⁵ f. 60 v° b . . . . * . . . .

ⲡⲉϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲣ ϩⲏⲗⲏⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ. . . ϯⲙⲏ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲅ[ⲧⲁⲁϥ] ⲛⲁⲓ

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯ ⲛⲁⲓ. . . ⲧⲉ ⲛⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉϩ ⲡⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ [ϯ] ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ[ϯ] ⲡⲁⲣⲱⲙⲉ. . . .

Pierre dit au marchand : « Voilà Notre-Seigneur, viens-t'en parler avec lui de ce que tu veux à notre égard. »

Alors le marchand dit à Jésus : « Salut, homme grand et vénérable, tu sembles être un homme important et bien né. » . . . .

* B⁵ f. 60 v° b *Le marchand regarda la face de Thomas. Il le trouva ayant la force de l'âge plus que Matthieu. Il dit : « Reçois le prix de celui-ci et donne-le-moi. » Jésus lui dit : « Donne-moi tant de livres d'or pour lui. » Le marchand y consentit. Il dit à Jésus : « Écris-moi la vente. » Jésus écrivit disant : « Je reconnais vendre mon homme... »

Imprimé par les Usines Brepols S.A. – Turnhout (Belgique)
Printed in Belgium

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 2

LES

APOCRYPHES COPTES

II

ACTA PILATI

ET SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

le Dr E. REVILLOUT

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB
1957

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. Mgr Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris [1]. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. Horner, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect,* Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. Hyvernat, *Album de Paléographie copte,* Rome, 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la παραγράφη grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes [1].

E. Revillout.

1. Dans les *Acta Pilati* la παραγφάφη prend la forme ⸐ et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. Graffin.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha,* p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes [1]. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin* [2], le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati,* in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (VIe siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.,* Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.,* Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, Евангеліе Никодима, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino,* dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino,* 2e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap.* II. *Vang. di Nicodemo.*

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre XVI des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'*à la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare [1] l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale [1]. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres [2], etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens [3].

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les Acta Pilati. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C [1]. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C [2]. Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C [3].

1. Le mot ⲥⲟⲩⲛ s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et ⲥⲁⲃⲏⲗ est, par fausse lecture, transformé en ⲥⲁⲃⲏⲗ infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.

⳨

*ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄[ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.]

* C[1], fol. 1 r°. col. 1.

ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ'| [1] ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ' ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ|ⲟⲩ'
ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ'|.

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲓⲁⲥ'| ⲡⲉⲡⲣⲟⲧⲉⲕⲧⲱⲣ'| ⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲁⲩⲱ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̈ [2] ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁ ⲧⲉⲭⲁ|ⲣⲓⲥ' ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲧⲏⲣ'
ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲇⲱⲣⲉⲁ' ⲉⲧ|ⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ|ⲛ̄ [3] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄
ϩⲛ̄| ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄|ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉ|
*ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲉ]ⲣⲟϥ [4] ϫⲉ|ⲕⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲉⲙⲡϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ|
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲓ̈ϣⲣⲡ̄| ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲩ|ⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ|
ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲛ|ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄

* C[1], fol. 1 r°. col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe | . — 2. ⲛⲟⲉⲓ est écrit comme ⲛϭⲉⲓ par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ⲟ. — 3. Pour ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄. — 4. Le papyrus porte avec un seul ⲉ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲣⲟϥ.

⳨

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR].

* C[1], fol. 1 r°. col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

Préface d'Aenéas [1]. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *croire en lui afin de devenir digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont

* C[1], fol. 1 r°. col. 2

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ⲡⲉⲭⲥ| ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ϩⲓ| ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ[ ]|ϩⲉ' ⲉⲣⲟⲟⲩ' ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲛ]|ⲥϩⲁï
[ⲛ̄ⲧⲁⲩ]|ⲕⲱ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ[ ]|ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓϫⲟ|ⲉⲓⲥ'. ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲁⲛ[1]|
* C¹, fol. 1 v°. col. 1. ϭⲉ ⲁïⲃⲟⲗⲟⲩ' ϩⲛ̄| ϩⲉⲛ̀ⲥϩⲁï ⲛ̄ϩⲉⲗ[ⲗⲏ]|*ⲛⲓⲕⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲛ̄|ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱ|ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉϩ|ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ| ⲛ̄ϩⲩⲡⲁ
ⲧⲓⲁ· ⲙⲛ̄| ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲁⲛⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ|
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲟⲛ| ⲟⲩⲟⲛ' ϭⲉ ⲛⲓⲙ| ⲉⲧⲛⲁⲱϣ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉⲡⲟ|ⲟⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉϫⲱ|[ⲱⲙⲉ ϯ] ⲡⲁ|[ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲛ̄[2]| ϣⲗⲏⲗ|
* C¹, fol. 1 v°. col. 2. [ⲉ]ϫⲱï| ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄|ⲛⲉïⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ[3]| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| * ⲣ̂
ⲟⲩⲛⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲁï| ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛⲁï ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ| ⲛ̄ⲧⲁïⲁⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ| ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲛⲁⲟϣⲟⲩ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲩⲏï ⲧⲏⲣϥ| ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ·[4]|

ⲋ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ| ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲃⲉⲗⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ'| ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂
ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱ|ⲙⲁⲓⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂'| ⲛ̄ⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'| ϩⲛ̄
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧ|ⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ|ⲡⲉ' ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩ|ⲧⲏ
* C¹, fol. 2 r°. col. 1. ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣ|ⲙϩⲟⲧⲏ ⲛ̄ⲑⲩ|*ⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ|ⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲣⲟⲩ

1. Lire ⲁⲛⲟⲕ ou ⲁⲛⲅ̄. — 2. La 2ᵉ pers. du pluriel suit ici la 3ᵉ et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ⲙⲡⲉⲗ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre ⲛ. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
* C¹, fol. 1 v°. col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9ᵉ indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
* C¹, fol. 1 v°. col. 2. moi Aenéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

Date de la Passion. — Dans la neuvième année[1] de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
* C¹, fol. 2 r°. col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot[2] * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15ᵉ ou 18ᵉ. Quelques mss. latins portent 19ᵉ. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ⲃⲉⲗ'ⲗⲓⲱⲛ' ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ'ϥⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ'| ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲏⲧ'ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩ'ⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲣⲟⲟⲩ'.| ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲓⲁⲥ| ϩⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ| ⲉⲧⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉ'| ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ' ⲛ̄'ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ
ⲱ'ⲡⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲙⲛ̄'ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ. ⲙⲛ̄' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ'ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ| ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·

[1] ⲛⲉⲓ̈'ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϭⲉ ⲡⲁⲣ'ⲭⲱⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇ'ⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲉⲧϩⲱ|
ⲧⲟⲩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ| * ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ' ⲛ̄ⲛ̄'ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈' *C¹, fol. 2 r°. col. 2.
ⲁⲁⲩ ⲉⲩ'ϯⲟⲩⲃⲉ' ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ'| [2] ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ'|
ⲧⲏⲣⲟⲩ| ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ'[3] ϩⲛ̄| ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲃ'ⲣⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈'ϩⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ| ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲛⲛⲁⲥ'| ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲙⲛ̄| ⲥⲟⲩⲙ
ⲙⲓⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲇⲱⲑⲁⲉⲓⲙ' ⲙⲛ̄| ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ' ⲙⲛ̄| ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ' ⲙⲛ̄
ⲗⲓⲃⲓⲥ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ'| ⲙⲛ̄ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ'| ⲙⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲟⲥ'
ⲁⲩⲱ| ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ' ⲛ̄ⲛ̄'ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ'*ⲣⲟⲩ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁ| ⲡⲓⲗⲁ *C¹, fol. 2 v°. col. 1.
ⲧⲟⲥ' ⲉⲩ'ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈' ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ'| ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩ'ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
ϫⲉ| ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅| ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ⲡϩⲁⲙϣⲉ'
ⲉ'ⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ' ϫⲡⲟϥ'| ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ ⲙ̄'ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ' ϫⲉ ⲁ'ⲛⲅ

1. Tout le contenu de ces deux ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲁⲓ est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202ᵉ des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques. *C¹, fol. 2 r°. col. 2.

Accusation de Jésus devant Pilate. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus, *C¹, fol. 2 v°. col. 1.

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄'ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ' ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲁⲩⲱ' ϥϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄'
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲙ̄'ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲛ'ⲉⲓⲟⲧⲉ'· ⲉϥⲟⲩⲉϣ' ⲃ̄ⲗ̄ ⲡⲉⲛ
* C¹, fol. 2 v°. col. 2. ⲛⲟⲙⲟⲥ' * ⲉⲃⲟⲗ'

ⲡⲉϫⲁⲩ' ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛ'ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ' ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲉⲗⲁⲁⲩ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲇⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̄' ⲛⲉⲧ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱ'ⲛⲓⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲗ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ̄ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉ'ⲃⲟⲩⲗ' ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓ ⲙⲱⲛⲓ'ⲟⲛ'.

* C¹, fol. 3 r°. col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲁϣ ⲛⲉ' ⲛⲉϥ'*ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗ'ⲍⲉ'ⲃⲟⲩⲗ' ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲓ̈ⲱⲛⲓ'ⲟⲛ· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄'ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ' ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲩ' ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ·' ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄[ⲡⲉ' ⲟⲩ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ [ⲛ̄ⲁⲕⲁ]ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ' [ⲛⲉϫ ⲟ]ⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲱ'[ⲛⲓⲟⲛ] ⲉⲃⲟⲗ' [ⲁⲗⲗⲁ]' ϣⲁⲩⲛⲉϫ' [ⲇⲁⲓⲙ]ⲱⲛⲓⲟⲛ' [. .] ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' [ϫⲉ] ⲉⲛⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟϭ
* C¹, fol. 3 r°. col. 2. ⲙ̄'*ⲙⲉⲅⲉⲑⲟⲥ' ϫⲉ'ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥ'ⲧⲁ· ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ'ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄'ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲏ'ⲙⲟⲥⲓⲁ'

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même : Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de
* C¹, fol. 2 v°. col. 2. nos Pères et il veut détruire notre loi *. »

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat [1] par Béelzébub (*Béelzéboul*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3 r°. col. 1. Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béelzébub, le prince des démons, qu'il fait cela [2], et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3 r°. col. 2. Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire comparaître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., XII, 10. — 2. Matth., XII, 24.

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ' ⲉⲣⲟⲓ̈| ⲙⲏⲡⲱⲥ' ⲙⲛ̄| ϭ[ⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ]|ⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲉ̄ⲝⲉⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̄·

ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄|ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ|

ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲩⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄[1]|

* ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ ⲇⲉ| ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥ| ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ| ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲉϥⲫⲁⲕⲁⲗⲓⲟⲛ[2]| [ⲁ]ϥⲡⲟⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ·| ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ·| ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉⲡⲕⲁϩ| ϩⲁ ⲛⲟⲩⲣⲏⲧⲉ[3]| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲟ|ϣⲉ' ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈|ⲙⲁ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈| ⲉϩⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ' ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟ|ⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲛ' ⲁⲁϥ' ⲁⲩ|ⲁϣⲕⲁⲕ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉ|* ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ| ⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲣⲉⲕⲟⲛ[1]| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟ[4]| ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ'·

* C¹, fol. 3 v°. col. 1.

* C¹, fol. 3 v°. col. 2.

1. Le papyrus porte : ⲟⲩⲥϭⲁϩⲧ̄. — 2. φαχεολίου, φαχεωλίου, φαχιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *fasciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. — 4. Lire ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟϥ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des Aigles.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* [1] Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son vêtement de tête (φακεόλιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré

* C¹, fol. 3 v°. col. 1.

* C¹, fol. 3 v°. col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| . . . . ⲁ . .|
ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣⲧ]| ⲛⲁϥ’ ⲁ[ϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ]|ⲫⲁⲕⲓⲁ[ⲗⲓⲟⲛ]| ⲉⲧϥ̄ⲁ[ⲙⲁ
ϩⲧⲉ]| ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥ]|ϭⲓϫ’ ⲁϥⲡⲟ[ⲣϣϥ ⲁϥⲟⲩⲁ]|ϩϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉⲡ[ⲕⲁϩ]| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃ[ⲟⲗ]| ϩⲓ
* C[1], fol. 4 r°. col. 1. ϫⲱϥ’. ⲁ|*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ’| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲁⲕ|ⲉⲓⲣⲉ· ϩⲓⲛⲁⲓ̈·|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ’ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ|ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ϫⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ| [ⲉ]ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ|[ⲇⲣⲟⲥ] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ|[ⲣⲟϥ ⲉϥ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|
[ϫⲛ̄] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ| [ⲉⲣⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ’| ⲁϣ|[ⲕⲁ]ⲕ
ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉⲩ|ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲩϭⲓϫ’ ⲉⲩϯ
* C[1], fol. 4 r°. col. 2. ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ’ ⲉⲩⲡⲱ|*ⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ| ϩⲁ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲛⲁϩⲙⲛ̄| ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϫⲟⲥⲉ’
ϥⲥⲙⲁ|ⲙⲁⲁⲧ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ|ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ| ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

ⲛ̄ⲓ[ⲟⲩ]| ⲇⲁⲓ̈ [1] ⲇⲉ ⲁⲩϭⲱϣⲧ| ⲁⲩⲱϣ’ ⲉⲃⲟⲗ| ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ’ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄|
ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ|ⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|ϩⲉ’ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱ·| ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ|

1. ⲟⲩ n'a jamais existé dans le papyrus après ⲓ̈; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor?* Car lorsque le cursor l'a vu, [il l'a adoré] : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* C[1], fol. 4 r°. col. 1. * Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »

Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre, je l'ai vu assis sur un trône[1]. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs * C[1], fol. 4 r°. col. 2. vêtements * sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les hauteurs ! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur[2]. »

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor :* « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne », cf. Matth., xxi, 7. — 2. Matth., xxi, 9.

*ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ'ⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈'ϫⲛⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ'ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̄'ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥ'ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ-
ⲃⲣⲁⲓⲥ'ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄'ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲟⲗϥ ⲉ'ⲣⲟⲓ̈

* C¹, fol. 4 v°. col. 1.

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ'ⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ'' ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲥⲧⲉⲓ̈'

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ'' ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ' ⲡⲃⲱⲗ' ⲛ̄ⲱ̄'ⲥⲁⲛⲛⲁ' ⲡⲉϫⲁⲩ'
*ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̄'ⲥⲁⲛⲛⲁ' ⲡⲉ ⲛⲁϩ'ⲙⲛ̄.

* C¹, fol. 4 v°. col. 2.

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ'ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄
ⲙ̄'ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲛ̄'ⲫⲱⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄'ⲛⲉⲧⲛ̄ϣ[ⲙⲙⲟ]' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩϫ]'
ⲟⲟⲩ ⲟⲩ ⲡ[ⲉ ⲡⲛⲟ]'ⲃⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ[ ] ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ [ⲁ]'ⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟ[ⲩ]'

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅ[ⲉ]'ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣ'ⲥⲱⲣ ϫⲉ ⲃⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ'
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄' ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ'ⲧⲉϩⲛⲁⲕ' ⲁⲛ[ⲓ]' * ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ'

* C¹, fol. 5 r°. col. 1.

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ'ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ' ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ'' ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲕⲁ'ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟⲩ'ⲉⲓⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ' ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲙⲟⲩ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲡϩⲏ'ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩ'ⲧⲉ' ⲉⲣⲟⲕ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄'ⲧⲉⲣⲉ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ'' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁⲩⲟⲗⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩ'ⲱϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » (* C¹, fol. 4 v°. col. 1.)

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » (* C¹, fol. 4 v°. col. 2.)

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor?* »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor :* « Sors, et de la manière que tu voudras * amène Jésus à l'intérieur. » (* C¹, fol. 5 r°. col. 1.)

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement, et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. » Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-mêmes et adorèrent Jésus.

* C^1, fol. 5 r°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ| ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄|*ⲥⲓⲅⲛⲟ[ⲛ
ⲁⲁⲥ]| ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲟⲩⲱϣⲧ| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ'
ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲉ
ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ'.|

ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄|ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄|ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟ|ⲧⲟⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲣⲁⲕ|ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲁⲩ|ⲁⲁⲩ'

* C^1, fol. 5 v°. col. 1.

ⲁⲩⲟⲩⲱ|ϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉ|*[ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏ
[ⲅⲟⲣⲉⲓ] ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅ|ⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ'| [ϣ]ⲁ[ⲛ̄]|ⲧⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲱϣⲧ[1] ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ [ⲟ]ⲛ ϫⲉ
ⲛ̄ⲁϣ| [ⲛϩ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲅ|[ⲛⲟ]ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲣⲁⲕⲧ (*sic*)| [ⲥⲓⲅ]ⲛⲟⲛ ⲉⲡⲉ|
[ⲥⲏⲧ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ|[ⲟⲩⲱ]ϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

ⲁ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲛ|ⲥⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ

* C^1, fol. 5 v°. col. 2.

ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ|ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ.| * ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄
ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ

ⲁⲛⲟⲛ| ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ' |ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲛ

1. Le papyrus porte [ϣ]ⲁ[ⲛ]ⲧⲟⲩⲱϣⲧ.

* C^1, fol. 5 r°. col. 2.

Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures[1] avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

* C^1, fol. 5 v°. col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

* C^1, fol. 5 v°. col. 2.

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mufles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ| ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲛⲁ'[1]ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ| ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ| ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄| ⲛⲁϥ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄|ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉ|ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ'| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲡ̄ * ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ * C¹, fol. 6 r°. col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ'| ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ| ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲙ
ⲁϩⲧⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ|ⲛⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲁⲛ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲁⲩ (*sic*) ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ' ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ|ϣⲧ̄ ⲛⲁϥ.|

ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄|ⲙⲛ̄ⲧ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩϭⲙ̄|ϭⲟⲙ' ⲁⲩⲧⲣⲉ|ⲥⲟⲟⲩ' ⲁⲙⲁϩⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲟ
ⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁⲩⲱ| ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉ| *ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| * C¹, fol. 6 r°. col. 2.
ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ| ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ'| ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ'|
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲛ̄ⲅ|ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ|ϩⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ
ⲁϥ|ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|ⲣⲓⲟⲛ.

ⲁ ⲡ[ϩⲏ]|ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲛ̄
ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ϣⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡ|ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ

1. ⲉⲛⲁ pour ⲉⲛⲛⲁ.

Comment l'adorerions-nous! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous* des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » * C¹, fol. 6 r°. col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du *Praeses*. * C¹, fol. 6 r°. col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C¹, fol. 6 v°. col. 1.

ⲉⲣϣⲁⲛ|*ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ| ⲉⲣϣⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϣⲧ| ⲛⲁϥ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ

ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ'| ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̄|ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ| ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥ|ⲫⲁⲕⲓⲁⲗⲓⲟⲛ' ⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄|*ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲧ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅.

* C¹, fol. 6 v°. col. 2.

ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ|ⲧⲱⲟⲩⲛ' ϩⲙ̄| ⲡⲃⲏⲙⲁ'

ⲉⲧⲉⲓ| ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ|ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ|ⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ| ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄|ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓ̈|ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ' ϩⲛ̄ [1] ⲟⲩⲣⲁⲥ[ⲟ]ⲟⲩ' ⲉⲧⲃⲏ|ⲏⲧϥ̄.

* C¹, fol. 7 r°. col. 1.

ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥ| *ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ϫⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ| ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲧⲉ|

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲣⲁⲥⲥⲟⲩ'.

* C¹, fol. 6 v°. col. 1.

à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C¹, fol. 6 v°. col. 2.

Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

II. — Incident de la femme de Pilate. — Jésus est-il un sorcier? — Est-il un batard?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui[1]. »

* C¹, fol. 7 r°. col. 1.

Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

1. Matth., xxvii, 18.

ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲏⲕ[1] ⲉ|ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ⲁⲥ ϫⲟⲟⲩ| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲥ|ϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱ|ⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ| ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈ ⲟⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲏ|*ⲏⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲣⲁⲥⲟⲩ’

* C¹, fol. 7 r°. col. 2.

ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲟϥ| ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁ|ⲅⲟⲥ ⲡⲉ’. ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ϥϫⲟ ⲟⲩ| ⲣⲁⲥⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲥϩⲓⲙⲉ’

ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲓ︤ⲥ︥ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟ|ⲣⲉ (*sic*) ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄|ⲧⲁⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ︤ⲥ︥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲁⲩϯ| ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩ| ⲛⲉⲩⲛⲁϣ ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ’ ⲡⲟⲩⲁ’|*ⲡⲟⲩⲁ’ ⲟ̂ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’| ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ̂ ⲙ̄|ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ⲉⲧ|ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ’ ⲛ̄ϥ|ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧⲟⲟⲩ’[3] ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣϣⲱϣⲉ’|[4]

* C¹, fol. 7 v°. col. 1.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ’| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|

1. Le papyrus porte ⲥⲉⲥⲏⲕ. — 2. Lire ϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. — 3. Lire ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ou ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. — 4. ⲣⲱϣⲉ *dispicere, bene videre*, vient de ⲣⲟ « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* C¹, fol. 7 r°. col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* C¹, fol. 7 v°. col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲣϣⲉ ⲉⲟⲩ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ' ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'

ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲕϫⲡⲟ ϣⲱⲡ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲛ̄*ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲕⲟⲩⲓ̈

* C¹, fol. 7 v°. col. 2.

ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ

ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ' ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ' ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ

ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ * ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϣⲡ ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'

* C¹, fol. 8 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ' ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲡ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥ * ϩⲁⲓ̈

* C¹, fol. 8 r°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̇ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (*ou* de confiance) devant le peuple. »

* C¹, fol. 7 v°. col. 2.

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le libertinage. »

* C¹, fol. 8 r°. col. 1.

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du libertinage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée par son * mari. »

* C¹, fol. 8 v°. col. 2.

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’ ϫⲉ ⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ| ⲁⲛ’ ⲛⲁï ϩⲉⲛ|ϣⲙ̄ⲙⲟ̂ [1] ⲛⲉ’ ⲁⲩⲱ| ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲛⲉ’

ⲋ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟ̂ⲩ ⲡⲉ| ϣⲙ̄ⲙⲟ’

ⲋ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ·| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ïⲟⲩ|ⲇⲁï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ|

*ⲋ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ’| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ| ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ’ ⲉⲧⲉ ⲣⲉⲍⲁⲣ| ⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲁⲥⲧⲏ|ⲣⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲁⲛ|ⲧⲱⲛⲓⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ïⲁⲕⲱⲃ’ⲟⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲁⲙⲃⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲩⲱ| ⲥⲉⲣⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩ|ⲏⲗ’ ⲙⲛ̄ ïⲥⲁⲁⲕ’| ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲡⲕⲓⲥⲡⲟⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲁⲕⲣⲓⲡⲡⲁⲥ’ ⲁ|ⲙⲩⲥ’ ⲙⲛ̄ ïⲟⲩ|ⲇⲁⲥ’ ⲛⲁï| ⲁⲩⲣ̄ⲟⲩ|ⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ| ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’ ϫⲉ| * ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛ|ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲁⲛ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ| ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁï. ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉ’| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ’ ⲁⲛ|ⲃⲱⲕ’ ⲉⲡϫⲓ| ϩⲱⲱⲛ· ⲛ̄ï|ⲱⲥⲏⲫ’ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ’.

* C[1], fol. 8 v°. col. 1.

* C[1], fol. 8 v°. col. 2.

ⲋ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ’

1. Le texte grec porte προσήλυτος; la version copte traduit ce mot par ϣⲙ̄ⲙⲟ qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans le libertinage, c'est-à-dire Rezar [1], Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais [2], et Séras [3], Samuel, Isaac, Phinées, Pkispos [4], Agrippas, Amys [5] et Judas; tous ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

* C[1], fol. 8 v°. col. 1.

* C[1], fol. 8 v°. col. 2.

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἀμνής et Ἄννας; syriaque : Hamsai. — 3. Ζηρᾶς.. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἀμεσέ (mis pour Ἀμνής dans quelques mss. grecs. Le copte a regardé Ἀμνής et Ἀμεσσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page suivante, qu'il faut seulement douze noms).

ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩ ⲙ̄
* C¹, fol. 9 r°. col. 1. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ϫⲉ ⲧⲙⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫ[ⲟⲟⲥ]* ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ

ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ϫⲉ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϭⲏⲡ ⲉⲡⲙⲟⲩ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ
* C¹, fol. 9 r°. col. 2. ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ [1] ⲧⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ*ϣⲃ [2] ⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. * ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲃⲱⲕ

1. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ. — 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ.

* C¹, fol. 9 r°. col. 1. du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. ».

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
C¹, fol. 9 r°. col. 2. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi [1], on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲕⲱϩ * ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * C¹, fol. 9 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ

ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯϩⲏⲩ[1] ⲁⲛ ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ * ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ * C¹, fol. 10 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ

1. ϯϩⲏⲩ est pour ϯϩⲉ. ϩⲏⲩ veut dire « *lucrum* » et ϩⲉ « *invenire* ». Au passif seulement ϩⲉ devient ϩⲏⲩ « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ϩⲏⲩ pour ϩⲉ dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour du sabbat. » * C¹, fol. 9 v°. col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme[1]. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne le livrerions pas[2]. » * C¹, fol. 10 r°. col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi[3]. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟⲩⲧ’ * ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

* C[1], fol. 10 r°. col. 2.

ⳁ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲧⲁⲩⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ’ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲓ̈[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈[1] ⲡⲉⲕ* ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈.

* C[1], fol. 10 v°. col. 1.

ⳁ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲁⲛⲟⲕ’ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ’ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ’ ⲛⲁⲙⲓϣⲉ’ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ’ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ’ ϭⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̂ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲧⲉ’ ϩⲛ̄[2] ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ * ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ’ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲣ̂ⲣⲟ̂.

* C[1], fol. 10 v°. col. 2.

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. — 2. ϩⲛ̄ pour ϩⲙ̄ qu'exige le ⲡ suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi [1]... »

* C[1], fol. 10 r°. col. 2.

Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

* C[1], fol. 10 v°. col. 1.

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

* C[1], fol. 10 v°. col. 2.

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ[1] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ̄ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁïⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲙⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲧⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲓ*ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

* C¹, fol. 11 r°. col. 1.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲕⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲓⲱⲱϥ·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟ*ⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

* C¹, fol. 11 r°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉïⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ (ⲛ̄)[2]ⲣ̄ⲡⲉ

1. ϫⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. ⲛ est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité [1] ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate * : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. »

* C¹, fol. 11 r°. col. 1.

IV. — Accusation de blasphème et de lèse-majesté.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui [2]. »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce temple et de le faire se relever le troisième jour [3]. »

* C¹, fol. 11 r°. col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xxiii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲕⲟⲧϥ| ⲛ̄ϩⲙⲉ'|
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲥⲟ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓ̈| ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧϥ|
ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ'| ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ
ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄| *ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲣⲱϣⲉ'.

* C¹, fol. 11 v°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ| ϩⲓϫⲱⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|
ϣⲏⲣⲉ'.

ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ|ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ |ⲟⲩϩⲱⲡ' ϫⲉ ⲙ̄|ⲡⲣ̄
ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ̈| ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ̈ⲁ' ⲉ|ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲉ| ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ' ⲏ ⲉϫⲱ|ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ|* ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲗⲁⲥ|ⲫ
ⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ' ϥⲙ̄ⲡϣⲁ'| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲛ̄ ⲙ̄|ⲙⲟⲛ'

* C¹, fol. 11 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϥ|ⲙ̄ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉϣⲁϥ|ⲃⲗⲁⲥ
ⲫⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ϥⲙ̄|ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ'| ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥ|ⲃⲗⲁⲥ
ⲫⲩⲙⲉⲓ̈| ⲉⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours[1]. »

Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

* C¹, fol. 11 v°. col. 1.

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants[2]. »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

* C¹, fol. 11 v°. col. 2.

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, II, 19-20. — 2. Matth., XXVII, 24-25.

ⲗⲁⲓ̈ ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ| ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|*ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ- *C[1], fol. 12 r°. col. 1.
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ|

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲱ|ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲁⲩϣⲣ̄ⲡ’ ⲧⲁ
ϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ’ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ|ⲙⲟⲩ’ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲁ|ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ’ ⲁⲩϯ|ϩⲧⲏⲩ’
ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄’ ⲉⲣⲟϥ’ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ |ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.

ⲡⲉϫⲁⲩ’ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ’ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ⲏ ⲛ̄ⲛⲟϭ·
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ’| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲃⲗⲁⲥ|ⲫⲏⲙⲓⲁ·

ⲡⲉϫⲉ|* ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ| ⲟⲩ *C[1], fol. 12 r. col. 2.
ⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲓⲁ’| ⲧⲉ’ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲏ’ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲛ̄|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ’| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲛⲟⲙⲟⲥ’.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ| ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ| ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ| ϩⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲁϣ’ ϣⲁ|ⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ|ϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏ|ⲙⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|
*ϣⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ| ϫⲓⲧϥ *C[1], fol. 12 v°. col. 1.
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲑⲉ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲱ]ϣⲥ’| ⲁⲣⲓⲥ’ ⲛⲁϥ’.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲛ’ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ
ⲉⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ’|

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » *C[1], fol. 12 r°. col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous-mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi [1]. » *C[1], fol. 12 r°. col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un homme il est digne de recevoir 40 coups moins un [2]. Celui qui blasphème contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites-lui ce que vous voudrez. » *C[1], fol. 12 v°. col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier [3]. »

1. Jean, XVIII, 31. — 2. Cf. II Cor., XI, 24. — 3. Matth., XXVII, 23.

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥʼ ϣⲁϫⲉʼ| ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·| ⲛⲁⲩʼ ϫⲉ ϥⲙ̅ⲡϣⲁʼ| ⲁⲛʼ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅|ⲙⲟϥʼ ⲁϥϭⲱ|ϣⲧ ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉʼ|ⲣⲁⲧⲟⲩʼ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉʼ ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ|*ⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩʼ ⲉⲩ|ⲁⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉʼ| ⲉⲩⲣⲓⲙⲉʼ ϩⲓⲱ|ⲟⲩ

ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[1]| ⲧⲏⲣϥ̅ ⲟⲩⲱϣ| ⲁⲛʼ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥʼ ⲙ̅ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅|ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̅ʼ| ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉʼ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩʼ|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩʼ ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃʼ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉ|ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ|*ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̅| ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ̂.

ⲟⲩⲁʼ ⲇⲉ| ⲉⲃⲟⲗʼ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏ|ⲙⲟⲥʼ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁ|ⲧϥ̅ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥʼ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕʼ ⲡⲉⲩⲥⲉ|ⲃⲏⲥʼ ⲛ̅ϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛʼ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉʼ| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̅|ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅|ϣⲁϫⲉʼ

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit ⲙⲉϥ (*sic*) au-dessus de ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. Rossi a restitué inutilement ϫⲉ (ⲙ̅)ⲡ(ⲉⲓ̈)ⲙⲏⲏϣⲉ. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis roi[1]. »

V. — INTERVENTION ET DÉPOSITION DE NICODÈME.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses,* ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. XIX, 7, 12.

(Marginal notes: * C¹, fol. 12 v°. col. 2. — * C¹, fol. 13 r°. col. 1.)

⁊ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ' ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟ
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈|ϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|*ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' [* C¹, fol. 13 r°. col. 2.]
ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲟⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄
ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ϫⲉ| ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲓ̈ⲣ
ⲱⲙⲉ' ⲡⲁⲓ̈| ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ|ϣⲡⲏ
ⲣⲉ' ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ| ⲁⲁⲩ· ⲉⲛⲉϩ'
ϣⲁ|ⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲟⲩⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ|ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄|
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲁϥ'| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲩ|*ⲱϣ ⲉ̇ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ'| ⲛ̄ⲟⲩϩ [* C¹, fol. 13 v°. col. 1.]
ⲱⲃ' ⲙ̄ⲡⲟ|ⲛⲏⲣⲟⲛ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲉ
ⲛⲉⲓ|ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ̄|
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲉⲛⲁ|ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ'

⁊ ⲙⲱ|ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲟⲟⲩϥ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ'|
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ| ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲧⲣⲉ
ϥⲁⲁⲩ'| ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ̇ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃⲣⲏⲥ|
ⲁⲩⲱ[1] ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ|*ⲟⲩ· ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈|ⲥⲏⲥ ⲁⲁⲩ' [* C¹, fol. 13 v°. col. 2.]
ϣⲁ|ⲁⲧ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲉϣⲁⲁⲩ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲕⲏ|ⲙⲉ' ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃ|ⲣⲏⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ' ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ

1. ⲁⲩⲱ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des miracles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils subsisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont[1]; car Moïse que Dieu a envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les faire devant Pharaon. Jannès et Jambrès firent aussi * les miracles de Moïse[2], excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens considéraient Jannès et Jambrès comme des dieux : ensuite les miracles que

[* C¹, fol. 13 r°. col. 2.] [* C¹, fol. 13 v°. col. 1.] [* C¹, fol. 13 v°. col. 2.]

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., III, 8.

ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ| ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲧⲁ|ⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
* C[1], fol. 14 r°. col. 1. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁ|ϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄|* ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ'
ⲛϥ|ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲕ' ⲁⲕⲣ̄ⲙⲁⲑⲏ|
ⲧⲏⲥ' ⲛⲁϥ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲕϣⲁϫⲉ' ϩⲁⲣⲟϥ|......[1] ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ'
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁⲡϩⲱⲥ[2] ⲉϫⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲁⲝⲓ|ⲱⲙⲁ'
ⲁⲩϭⲱ|ⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ[3]
ⲛ̄ⲛⲉⲩ|ⲟⲃϩⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ|

* C[1], fol. 14 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ|*ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲣⲟϫ|ⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲃϩⲉ| ϫⲉ·ⲁⲧⲉⲧⲛ̄
ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉ̇ⲧⲙⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲕⲉ|ϫⲓ
ⲛ̄ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄|ⲓ̅ⲥ̅· ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ| ϩⲁⲙⲏⲛ' ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ̈| ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ|

ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥ|ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ϩⲁⲡϩⲱⲥ est la transcription de ὅπως. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier ϫ de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
* C[1], fol. 14 r°. col. 1. y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pourquoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nicodème.

* C[1], fol. 14 r°. col. 2. Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Nicodème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je recevrai comme vous l'avez dit. »

VI. — Second témoignage en faveur de Jésus. — Le Paralytique. — Un

ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉϫⲁϥˈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̅ˈ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄ˈⲟⲩϣⲁϫⲉ·

⳾ ⲡⲉˈϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛˈ *ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕˈ ⲧⲁⲩⲟϥ' — * C^1, fol. 14 v°. col. 1.

⳾ ⲛ̄ⲧⲟϥˈ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁˈⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̅ˈ ⲥⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ' ⲉⲓ̈ˈⲛⲏϫ' ϩⲓϫ̅ⲛ̅ ⲟⲩˈⲙⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̅ˈ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ'ˈ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛ' ⲛⲟϭ ⲛ̄ˈⲧⲕⲁⲥ. ϩⲓ ϩⲓⲥⲉ'ˈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩˈⲁⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟˈⲛⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩˈϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉˈ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩˈⲗⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ˈ ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ˈϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ' ⲁⲩˈⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱˈⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ ϩⲓˈϫ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩϫⲓⲧˈ* ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ˈⲧⲉⲣⲉ ⲡϫ̅ⲟ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ˈ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁϥϣ̅ⲛ̅ˈϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ˈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉˈ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ' ϥⲓ̈ ⲙ̄ˈⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲅˈⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ˈⲧⲉⲩⲛⲟⲩ' ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗˈϭⲟ' ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̄ˈⲡⲁϭⲗⲟϭ' ⲁⲓ̈ⲙⲟˈⲟϣⲉ' — * C^1, fol. 14 v°. col. 2.

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ˈⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁˈⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϫⲛⲟⲩϥˈ ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩˈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄[1] ⲡⲁˈϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ'

⳾ ⲡⲉⲓˈⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥˈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥˈⲗⲟ̂ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩ̅ⲛ̅ˈ ⲟⲩⲙⲉ' ϫⲉ ⲁϣˈ * ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ' ⲡⲉ ⲡⲉⲛˈⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲕˈ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩ̅ⲙ̅ˈ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'ˈ — * C^1, fol. 15 r°. col. 1.

1. Le ⲣ̄ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. » — * C^1, fol. 14 v°. col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans[1] couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. » — * C^1, fol. 14 v°. col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. » — * C^1, fol. 15 r°. col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ| ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲧⲉ| ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ| ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ’ ⲁⲩ|ⲱ̂ ⲟⲛ ϥⲛⲉϫ
ⲇⲁⲓⲙⲟ|ⲛⲓⲟⲛ’ ⲉⲃⲟⲗ’

ⲕⲉ| ⲟⲩⲁ’ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄|ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ|
ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ’ ⲁⲛⲟⲕ| ϣⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ’ ⲁⲗⲗⲁ| ⲙⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ’|
* C[1], fol. 15 r°. col. 2. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲣⲁ|*ⲅⲉ’ ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄|ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲁ’ ⲛⲁⲓ̈| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩ|ⲉⲓⲇ’ ⲛⲁ’ ⲛⲁⲩ[1] ⲁⲩⲱ| ⲁϥ
ⲟⲩⲉϩ ⲛⲉϥϭⲓϫ’| ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ’ ⲁⲓ̈|ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲧⲉⲩ|ⲛⲟⲩ’.

ⲕⲉⲟⲩⲁ’ ⲟⲛ| ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ|ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ
ⲕⲩⲣⲧⲟⲥ| ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲧ| ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ| ⲉⲓⲥ ⲕⲉⲟ
ⲩⲁ’ ⲟⲛ ⲁϥ|ϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ| ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲃ̄ϩ
ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ̈

* C[1], fol. 15 v°. col. 1. ⲟⲩ|ⲥϩⲓⲙⲉ[2] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ|*ⲡⲉ ⲃⲉⲣⲱⲛⲓⲕⲏ| ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄
ⲙ̄|ⲡⲟⲩⲉ’ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ| ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ·| ϣⲟⲟⲡ’ ϩⲁⲣⲟⲓ̈| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛⲁⲓ̈. — 2. En face du chiffre ⲗ de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre ⳁ indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre ⲇ̄ devant l'histoire de Véroniqne.

Il dit : « Le jour du sabbat[1]. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

Nouveaux témoignages. — L'aveugle, le bossu, le lépreux. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi[2]. Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

* C[1], fol. 15 r°. col. 2.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — Dernier témoignage. — Celui d'une femme. — Protestation des Juifs. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta[3]. »

* C[1], fol. 15 v°. col. 1.

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

ⲁⲓ̈ϫⲱϩ'| ⲉⲡⲧⲟⲡ' ⲙ̄ⲧⲉϥ|ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ [1] ⲁⲥϭⲱ|..... [2] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲏ|ⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ| ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ|ⲣⲉ ⲏ̄ ⲉⲧⲁⲩⲉ ϣⲁ|ϫⲉ'

ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ| ⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ' ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ|[3] ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ|ⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|* ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲡⲉ' ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ'| ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄|ⲥⲱϥ'

* C[1], fol. 15 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓ|ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲛⲉ|ⲧⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϩ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ'| ⲁⲛ'·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟ|ⲟⲩⲧ' ⲁϥⲧⲟⲩ|* ⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄| ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ.|

* C[1], fol. 16 r°. col. 1.

ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄|ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ|ⲱϣ· ⲉⲡⲱϩ̄ⲧ[4]| ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ'.|

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ⲱϣ ⲉⲡⲱϩⲧ (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — Cris pour acclamer Jésus prophète ou Dieu. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. »

* C[1], fol. 15 v°. col. 2.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son tombeau [1]. »

* C[1], fol. 16 r°. col. 1.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — Pilate offre le choix entre Jésus et Barabbas. — Pilate se lave les mains et condamne Jésus. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ|ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄|
* C¹, fol. 16 r°. col. 2. ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯ| * ⲛⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|[1]
ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟ|ⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ·| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄
ⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣϣ|ϣⲉ' ⲁϥⲉⲓⲛⲉ| ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ|
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ|
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲏ|ⲑⲓⲁ ⲧⲉ' ⲕⲁⲧⲁ|ϣⲁ' ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ' ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'
ϯ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ| ⲛ̄[2]ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ϩⲙ̄| ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ' ⲟⲩ|
* C¹, fol. 16 v°. col. 1. ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲡⲉ' ⲉ|* ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣ|ⲁⲃⲃⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅| ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁ
ϩⲉⲣⲁⲧϥ| ⲛ̄ϯϩⲏⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ| ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ ϭⲉ'|
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ|ⲱϣ' ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ|ⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ'
ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟ'[3] ϭⲉ| ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·|
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲣ̄|ⲥϯⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲉⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ⲟⲩ qui était inutile (voir le ⲟⲩ précédent avec lequel ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ est en conjonction). Rossi a édité ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ⲧⲁⲗⲟ « faites comparaître » et la 1[re] pers. du temps de relation en ⲧⲁ du verbe ⲗⲟ. Mais l'autre version copte porte ⲧⲁⲣ̄ⲟⲩ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré
* C¹, fol. 16 r°. col. 2. dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. ».

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prison-
* C¹, fol. 16 v°. col. 1. nier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le[1] ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲛ̄*ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ[1] ⲛ̄ⲧⲕ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ' |ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ-
ⲥⲁⲣ' ϫⲉ| ⲁϥϫⲟⲟⲥ' ⲉⲣⲟϥ| ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏ|ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'| ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ϭⲱⲛⲧ̄. ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄|ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ| ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲏϥ.| ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ| ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ*ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.|

* C¹, fol. 16 v°. col. 2.

* C¹, fol. 17 r°. col. 1.

ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ|ϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉⲥⲛⲁ|ϣⲧ ϩⲓⲧⲙ̄|
ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ| ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[2]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩ|ϣⲟⲩ'. ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ| ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ'| ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲙ̄|ⲡⲏⲣⲉ'[3] ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄| *. ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲉⲧⲣⲁ' ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉ[4]ⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ| ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈| ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϯ ϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'. ⲁ|
ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ' ⲧⲁ|ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄' ⲁ| ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ⲥⲟⲡ̄ⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̄|
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩ'| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈[6]|

* C¹, fol. 17 r°. col. 2.

1. ϫⲉ ⲛ̄ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ. — 3. ⲟⲩ paraît fautif. Il faudrait ϩⲉⲛ. — 4. Une partie de la ligne ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ a subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ⲉⲧ et on y a écrit ⲣⲉⲧⲉ. — 5. Lire ⲉϫⲛ̄. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit ⲑⲟⲟⲩ ⲉ̓ⲣⲟⲓ̈. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi [2]. »

* C¹, fol. 16 v°. col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? »

* C¹, fol. 17 r°. col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des cailles. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous détruire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous proférez le mal contre moi. »

* C¹, fol. 17 r°. col. 2.

⳾ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ϩⲙ̅ ⲡⲃⲏ|ⲙⲁ' ⲁϥϣⲓⲛⲉ|
*C^1, fol. 17 v°. col. 1. *ⲛ̅ⲥⲁ ⲉï ⲉⲃⲟⲗ'
⳾ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ
ⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲣ̅ⲣⲟ̂ ⲧⲛ̅|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ'| ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ'|
ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ' ⲕⲁⲓ| ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ' ⲁⲩ|ⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲉⲛ|ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ'| ϩⲱⲥ ⲣ̅ⲣⲟ'
ⲁⲩⲱ| ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲓ|ⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ'| ϫⲉ ⲁⲩ
ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩ|ⲣ̅ⲣⲟ' ⲁϥϣⲓⲛⲉ| ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ|

*C^1, fol. 17 v°. col. 2. *⳾ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲛ̅ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥ|ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲛ̅|
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥ|ⲡⲱⲧ' ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ| ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅|[1] ⲛ̅ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ̂ⲇⲏⲥ|
ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛ̅|ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲃ|ⲣⲁⲓⲟⲥ' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧⲟⲩ' ϩⲛ̅
ⲃⲉⲑ|ⲗⲉ̀ⲉⲙ[2].

⳾ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓ̈|ϣⲁϫⲉ' ⲛ̅ⲧⲟⲟ|ⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏ|ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ [ⲧⲙ̅ⲉⲥ]|
*C^1, fol. 18 r°. col. 1. *ⲣⲟⲩ' ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ
ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ'| ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ'
⳾ ⲁϥ|ϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ'| ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲁϥⲉⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥ|ϭⲓϫ
ⲙ̅ⲡⲉⲙ|ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̅ⲟⲩ|ⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉϥϫⲱ| ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲁⲃ
ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ| ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅|ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲣⲱ|ϣⲉ'

1. ⲣⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ⲉ est au-dessus de la ligne.

*C^1, fol. 17 v°. col. 1. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

*C^1, fol. 17 v°. col. 2.

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il imposa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

*C^1, fol. 18 r°. col. 1.

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
*ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ [1] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ
ⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ' ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲱⲱϥ' ⲁϥⲁⲡⲟ
ⲫⲁⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ' ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' [2] ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕϩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲡⲱⲕ ⲁϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ' [3] ϩⲱⲥ ⲉⲣ̂ⲣⲟ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈[ϯ]
ⲁⲡⲟⲫⲁⲛ[ⲉ...] ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϯ[ⲕⲉ]ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ *ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣ̂ⲣⲱⲟⲩ' ⲉⲧϫⲟⲥⲉ

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲧϥ̄ [4] ⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲕ̄
ⲙⲛ̄ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲩⲥⲧⲁⲥ' ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲟⲩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ'

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲙⲛ̄
ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ' ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ'
*ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ' ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ' ⲡⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲁⲩ

* C¹, fol. 18 r°. col. 2.

* C¹, fol. 18 v°. col. 1.

* C¹, fol. 18 v°. col. 2.

1. ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ⲙ̄ⲙⲟⲕ. — 4. Lire ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲧⲕ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (*ou* d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants [1]. »

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. »

X. — Le Crucifiement. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou-

* C¹, fol. 18 r°. col. 2.

* C¹, fol. 18 v°. col. 1.

* C¹, fol. 18 v°. col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ[1] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ'

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ.

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ * ⲁⲩⲗⲕϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ' ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲉϣϫⲉ' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ

* C^1, fol. 19 r°. col. 1.

[2] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ[3] ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈

* C^1, fol. 19 r°. col. 2.

1. ⲙ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le ⲛ se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ = ⲉⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ. Avec ⲛ il faudrait ⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font[1]. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui[2]. »

* C^1, fol. 19 r°. col. 1.

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs[3]. »

* C^1, fol. 19 r°. col. 2.

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄|ⲛⲉⲧⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁï| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ| ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ'

ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅| ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲛ'

ⲁϥⲟⲩ|*ⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ' ⲉϥⲉⲡⲉⲓⲧⲓⲙⲁ·| ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ|ⲛ̄ⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲣ̄| ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲉⲛ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ| ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙ|ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ⲁⲁⲩ. ⲡⲁï ⲇⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉ ⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄|ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ' ⲉϥⲉ|ⲡⲉïⲧⲓⲙⲁ' ⲛ̄ⲕⲉⲥ|*ⲧⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ| ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛ|ⲉï ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ'

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅| ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ| ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟ|ⲟⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁ|ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

ⲛⲉ| ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ̂ [1] ⲡⲉ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ [2]| ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄| ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ

1. ⲛ est entre les lignes. — 2. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ a subi une correction; on avait d'abord répété ⲁⲩⲱ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : « Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre royaume [1]. »

* C[1], fol. 19 v°, col. 1.

* C[1], fol. 19 v°, col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — La mort du Christ. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

*C[1], fol. 20 r°. col. 1. ⲛ̄|ⲧⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁ|ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ’ ⲙ̄|*ⲡⲣ̄ⲡⲉ’ ⲡⲱϩ’[1] ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ’ ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ’ ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲁⲩ|

ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉ||ⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ|ⲉⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̄ⲡⲁ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅’ ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ·|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲕⲁⲧⲟⲛ|ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ’ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯ| ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ|ⲣⲱⲙⲉ’ ⲟⲩⲇⲓ *C[1], fol. 20 r°. col. 2. ⲕⲁⲓ|[ⲟⲥ ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ|*ⲧⲁⲩⲉⲓ̈[2] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ’|ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲉ’ ⲁⲩⲛⲁⲩ| ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ’ ϩⲙ ⲡⲉⲩ|ϩⲏⲧ’ ⲁⲩⲕⲧⲟ|ⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ’

ⲡϩⲉ|ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ’ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ’ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲱⲙ[3] ⲟⲩ|ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱ̂ ⲙ̄|ⲡⲉ *C[1], fol. 20 v°. col. 1. ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|*ⲙⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ’|

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲟⲟⲩ| ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ’ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ϣⲱⲡⲉ’ ⲛ̄ⲧⲟ|ⲟⲩ

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ⲉ à la suite de ⲉⲓ̈. — 3. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ.

C[1], fol. 20 r°. col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré [1] ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

*C[1], fol. 20 r°. col. 2. Et tous ceux * qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent [2].

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'affligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas ce jour-là * à cause de leur grand chagrin.

*C[1], fol. 20 v°. col. 1. Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ; ⲣⲉ est redoublé à tort. — 2. Luc, XXIII, 44-48.

ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣⲱ|ⲟⲩ’ [1] ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉ|
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ| ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉϩⲓ|ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩ|ⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ|
ϩⲛ̄| ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁï|

[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ïⲱⲥⲏⲫ| * ⲉⲩⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ| *C¹, fol. 20 v°. col. 2.
ⲡⲉ’ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁï| ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ
ϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄| ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛïⲟⲩⲇⲁï| ⲁⲁⲩ· ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁ|ⲑⲁïⲁ ⲡⲁï ⲉϥ|ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ’
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’.

ⲁϥⲉï ⲇⲉ| ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’| ⲁϥⲁⲓⲧⲉï ⲙ̄|ⲡⲥⲱⲙⲁ’ [3] ⲛ̄|ⲓ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ| ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉ[ϥ ⲛ̄]|*ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ’| *C¹, fol. 21 r°. col. 1.
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ’ ⲁϥⲕⲁ|ⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄|ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉϩ|ⲕⲱϩ’ ⲡⲁï
ⲙ̄|ⲡⲁⲧ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲉϩ [4] ⲗⲁ|ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛïⲟⲩⲇⲁï| ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ïⲱⲥⲏⲫ ϫⲓ| ⲙ̄ⲡⲥ
ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅| ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ|ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ’ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ
ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ.|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’|

1. Au-dessus du premier ⲱ, le papyrus porte ⲁ en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ⲁⲩⲱ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte ⲥⲱⲧⲙⲁ. — 4. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉϩ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ensevelissement de Jésus par les soins de Joseph d'Arimathie. — Voici qu'un homme dont le nom était Joseph* — lequel était un lévite bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu, il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé dans lequel personne n'avait été déposé [1].

*C¹, fol. 20 v°. col. 2. — *C¹, fol. 21 r°. col. 1.

XII. Affaires intentées par les Juifs contre Nicodème et Joseph. — Arrestation et délivrance de Joseph. — Lorsque les Juifs entendirent que Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

C[1], fol. 21 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ [ⲙ]ⲛ ⲟⲩⲁⲡⲥ [1] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϯ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲉⲛϩ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ

ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩ
*C[1], fol. 21 v°. col. 1. ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲡⲉ*ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲕⲙⲉⲧⲉ
ⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ

ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ
ⲁⲓⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϩϥ ϩⲙ ⲡⲉⲙ
*C[1], fol. 21 v°. col. 2. ϩⲁⲁⲩ ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲉⲁⲓⲥⲟⲩⲗⲟⲩ*ⲱⲗϥ [2] ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲕⲟⲣⲕⲣ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙⲡⲣⲟ [3] ⲙⲡⲉⲥⲡⲏ
ⲗⲁⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲣϩⲱⲃ ⲉϥⲣϣⲁⲩ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ

1. ⲁ de ⲁⲡⲥ est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ⲟⲩⲁⲡⲥ, remplit la lacune par ⲕⲉ; mais ⲕⲉ s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ⲉⲁⲓ ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ. — 3. ⲉⲣⲙ = ϩⲓⲣⲙ = ϩⲓⲣⲛ dont la forme avec affixe est ϩⲓⲣⲱ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,
C[1], fol. 21 r°. col. 2. et Nicodème et un certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

C[1], fol. 21 v°. col. 1. Ils lui dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :
C[1], fol. 21 v°. col. 2. Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏ|ⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ'| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲱ̄[1]
ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅ|ⲭⲉ ϩⲓⲱⲱϥ'|

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ
[ⲁⲩ]|ⲟⲩⲉϩⲥⲁ[ϩ]ⲛ[ⲉ] .[2]| * ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ| ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ'

* Ċ[1], fol. 22 r°. col. 1.

ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲁⲛ ⲡⲉ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄|
ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲣⲁⲥ|ⲧⲉ' ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ| ϫⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ| ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲙ̄|ⲡϣⲁ' ⲛ̄ⲕⲁⲓⲥⲉ| ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϯ| ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄|ⲡⲕⲁϩ' ⲡⲉϫⲉ
ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲙⲁⲕϩ̄|[3] ⲡⲉ'
ϩⲟⲙⲱⲥ ⲛ̄ϯ|*ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ|
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛⲉϫ| ⲡϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲱ|ⲱⲃⲉ' ⲡⲉϫⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ| ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥ|ⲥⲃⲃⲏⲧ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ'| ⲁϥϫⲓ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ|ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ|ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁϥ|ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ| ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲃ ⲁⲛⲟ[ⲕ ⲙ̄]ⲡⲉ|ⲥⲛⲟϥ *ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'

* C[1], fol. 22 r°. col. 2.

* C[1], fol. 22 v°. col. 1.

1. ϫⲱ pour ϫⲟⲟⲩ *mittere;* mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛ [.]. — 3. Lire ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le ⲧ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. »

* C[1], fol. 22 r°. col. 1.

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur[1].

* C[1], fol. 22 r°. col. 2.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos

* C[1], fol. 22 v°. col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ⲉⲧⲉ|ⲧⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓ|ϫⲱⲛ[1] ⲙⲛ ⲛⲉⲛ|ϣⲏⲣⲉ’
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙⲏ|ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲣ|ⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲓ̈
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧⲛ| ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ|ϫⲟⲟⲥ’
ⲉⲩⲥⲱ|ⲧⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ·
* C[1], fol. 22 v°. col. 2. ⲁⲩⲛⲟϫϥ ⲉ|* ϩⲟⲩⲛ’ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁ|ⲕⲉ’ ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄|ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ| ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣⲧ| ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ’| ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱ|ⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ̂ ϩⲛ| ⲛⲉⲩⲧⲃⲃⲉ·|

Ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩϣⲱ|ⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲣⲭⲓⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲟⲥ ⲙⲛ| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ⲁⲩ|ⲥⲱⲟⲩϩ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* C[1], fol. 23 r°. col. 1. ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ| ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ| ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ| * [ⲙ̄]ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|[ϩⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲩⲛ|[ϩ]ⲩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲙⲟ|ⲟⲥ’ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ[2]| ⲉ’ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱϣ| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|
[ⲟⲩ]ⲱⲛ[3] ⲙ̄ⲡⲣⲟ’ ⲙ̄|ⲡⲟⲩϩⲉ’ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ[4] ⲧⲏ|ⲣϥ ϫⲓϣ
ⲕⲁⲕ’ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡ[ⲏ]|ⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲟ
[ⲧⲙ]| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲟ[ⲟ]ⲃⲉ| ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲃⲃⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟϣⲧ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ·
* C[1], fol. 23 r°. col. 2. ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛⲉ|* ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ’ [ϩⲓϫⲛ]| ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ| ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁ ⲓ︦ⲥ︦· ⲙ̄|ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ·

1. Le papyrus porte ϩⲓϫⲱϥ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲱⲛ. — 4. ⲉ remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ⲉⲣⲉ classique. La syllabe ⲣⲉ est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

* C[1], fol. 22 v°. col. 2.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

* C[1], fol. 23 r°. col. 1.

* C[1], fol. 23 r°. col. 2.

ⲉⲧⲉⲓ| ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ’ ϩⲛ| ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ’|
ⲉⲩⲟ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ’| ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ| ⲁ ϩⲟⲓⲛⲉ
ϩⲛ ⲛⲁ|ⲧⲕ[ⲟ]ⲩⲥⲇⲱⲧⲓⲁ’| ⲉⲓ... ⲛⲁⲩ’ ⲛⲁⲓ ⲛ|ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲁⲓ|ⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ|ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟ|ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ’
ⲛⲓⲥ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ| * [ⲛ]ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲛⲥⲉ|ϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ * C[1], fol. 23 v°. col. 1.
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ| ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ| [ⲛ]ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ
ⲉ|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ’ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲙ|ⲧⲟ ⲛⲧⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ| ⲛⲣⲟⲉⲓⲥ’
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲧⲁϥ|ⲉⲓ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ[1]
ϩⲛ| ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲁϥ|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ ⲙⲡⲱ|ⲛⲉ ⲉⲧϩⲓⲣⲙ| ⲡⲣⲟ’ ⲙⲡⲉⲥⲡⲏ|
ⲗⲁⲓⲟⲛ’ ⲁϥϩⲙⲟ|*ⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ [ⲉⲣⲉ]| ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲟ[ⲩⲱ]|ⲃϣ * C[1], fol. 23 v°. col. 2.
ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ|ⲭⲓⲱⲛ ϩⲛ| ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲛⲣⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ’
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁ|ϫⲉ ⲙⲛ
ⲛⲉϩⲓⲟ|ⲙⲉ’ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϭⲉ|ⲉⲧ’ ϩⲁϩⲧⲙ| ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ|ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ| ⲛⲧⲱⲧⲛ ϯ|ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛϣⲓⲛⲉ
ⲛ|ⲥⲁ ⲛⲓⲙ’ ⲉⲧⲉ|*ⲧⲛϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ| ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⳁⲟⲩ| ⲙⲙⲟϥ’ * C[1], fol. 24 r°. col. 1.
ⲁϥⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲉ ⲛ|ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ’ ⲁ|ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ ⲛⲧⲉ|ⲧⲛⲛⲁⲩ

1. Le papyrus porte ⲛⲧⲁϥⲉⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.

XIII. — Le rapport fait par les gardes aux Juifs sur la résurrection du Christ. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous. Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est

* C[1], fol. 23 v°. col. 1.
* C[1], fol. 23 v°. col. 2.
* C[1], fol. 24 r°. col. 1.

ⲉⲡⲙⲁ'| ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲟⲩⲏϩ' ϩⲓⲱⲱϥ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ϫ[ⲟ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ| ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄| ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁ|[ⲗⲓ]

* C¹, fol. 24 r°. col. 2. ⲗⲁⲓⲁ'| ⲉⲧⲉⲧ[ⲛⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| [ϩⲙ̄ ⲡ]ⲙⲁ' ⲉⲧⲙ̄| * ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲛⲧⲁⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.| ⲛⲏⲧⲛ̄.

ʒ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲓⲙ| ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ' ⲉ|ⲧϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉ|ⲗⲟⲥ'

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁ|ⲧⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ|

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' [1] ϫⲉ ⲧⲡⲁ|ϣⲉ [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ| ⲧⲉ'.

* C¹, fol. 24 v°. col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ' [3]. ⲛ̄|* ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ'

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧ|ⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ| ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ' ϩⲁ ⲑⲟ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉⲛⲁⲩ| ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄|ⲡⲉϩⲟⲟⲩ' ⲡⲱⲥ| ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'|

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕⲱ[ⲥ]ⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ' ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄|

1. Le premier ⲧ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲡⲧⲁϣⲉ au lieu de ⲧⲡⲁϣⲉ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ⲙⲁϩⲧⲉⲧ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu ou était le Seigneur. Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il

* C¹, fol. 24 r°. col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous vous avons rapporté ce que nous avons vu [1]. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24 v°. col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment nous serions-nous saisis d'elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., XXVIII, 2-7.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥ|ⲇⲱⲧⲓⲁ' ⲛ̄ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲧⲏⲣⲟⲩ.| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ|*ⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. |ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ[1]|ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ[2] ⲛⲁⲛ *C[1], fol. 24 v°. col. 2.

ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲉⲕⲉϩⲱⲃ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ'| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲧ|ⲡ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕ[ⲉ]| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁ[ⲙ]| ⲉⲣⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲣ[...][3]| ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄]|ⲧⲱⲱⲃⲉ[.....]| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ' ⲙ̄|ⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉ'| ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁ' ⲛⲁⲛ'| ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ[4] ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄| *C[1], fol. 25 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ[5] ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄|ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱ|ⲥⲇⲱⲧⲓⲁ' ϫⲉ| ⲙⲁ ⲛⲁⲛ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄|ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ|*[ⲥⲏⲫ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ]|ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲱ|ⲱϥ' ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲉϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄|ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲓⲣⲙ̄| *C[1], fol. 25 r°. col. 2.

1. Le ⲁ de ⲁⲛⲟⲛ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. — 3. Lire ⲉⲣⲟϥ' ⲙⲡⲣ[ⲟ]. — 4. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϯ. — 5. Le papyrus porte ϫⲁ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. » *C[1], fol. 24 v°. col. 2. *C[1], fol. 25 r°. col. 1.

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » *C[1], fol. 25 r°. col. 2.

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ’ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ|ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩ|ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ’ ϫⲉ ⲙⲏ|ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ[ⲉⲓ]|ϣⲁϫⲉ ⲉⲓ̈|ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄|*ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ| ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ|ϫⲛⲉ’ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ|ⲩⲉⲣⲏⲩ’ ⲁⲩϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄|ⲧⲉⲩϣⲏ’ ⲁ ⲛⲉϥ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲉⲓ̈ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄|ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲣ̄|ϣⲁⲛ ⲡϩⲱⲃ| ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ’| ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲣⲉϥ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄|[ⲣ̄ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄[...]| ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ[...]| * ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ [ⲛ̄]|ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣ[ⲉ]| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’|

* C[1], fol. 25 v°. col. 1. — * C[1], fol. 25 v°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ’ ϩⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.|

ⲁ ⲟⲩⲁ’| ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄|ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ’ ⲡⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ| ⲁⲩⲱ ⲁⲇⲇⲁⲥ| ⲡⲥ[ⲁϩ ⲙ]ⲛ̄ [ⲱ]|ⲅⲓ[ⲁⲥ] [2] ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ[ⲧⲏⲥ]| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲛ̄| ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲉⲝⲉ|ⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ|ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ

1. ⲉⲓ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ⲱⲅⲓⲁⲥ.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait : Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil ensemble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites : Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement. Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent comme on leur avait appris.

* C[1], fol. 25 v°. col. 1. — * C[1], fol. 25 v°. col. 2.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour [1].

XIV. — Témoignage rendu aux Juifs par Phinées et ses compagnons sur la résurrection du Christ. — L'un des prêtres dont le nom était Phinées, Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ⲛ̄ⲛ|ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ| *ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥ|ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ· (* C^1, fol. 26 r°. col. 1.)
ⲉϥ|ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄| ⲡ[ⲧ]ⲟⲟⲩ' ⲡⲉ|ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ'| ϫⲉ ⲙⲁ
[ⲡ̄]ⲃⲣⲏⲭ·| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ|ⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲃⲱ̈ⲕ| ⲉⲃⲟⲗ'
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ|ⲙⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲧⲓⲥⲓⲥ[1] ⲧⲏⲣⲥ
ⲁⲩⲱ| ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ|ⲙⲁ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| * ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ[...]| (* C^1, fol. 26 r°. col. 2.)

ⲋ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲇⲉ ⲛⲁ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈| ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲛ| ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲧⲉⲧ|ⲛⲁϣⲁϫⲉ
ⲛ̄|ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ| ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈[2] ⲛ̄|ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ' ⲉⲧ|ⲛⲉϫⲙⲁⲧⲟⲩ.
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ| ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲥⲉⲛⲁ|ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲡⲟⲧⲓⲕⲱⲛ| ⲛ̄ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲙⲱⲛ'| ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄|ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ[3]|
* ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈[4]| ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. (* C^1, fol. 26 v°. col. 1.)

ⲋ ⲁⲩⲱ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ[5] ⲛⲉⲧⲛ̄|ϭⲓϫ' ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧ|ϣⲱⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̂·|
ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲉⲧ|ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ| ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲥⲉⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ'
ⲛⲏⲧⲛ̄|

ⲋ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂| ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲱⲥ
ⲁϥⲃⲱⲕ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ' ⲛ̄|ⲁⲧϣⲁϫⲉ' ⲉⲣⲟϥ|

1. Le mot ⲛⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ̈. — 3. ⲁⲩⲱ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ. On a ajouté entre les lignes, après ⲛⲁϣ, un ⲉ qui n'est pas indispensable. — 5. ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁ.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Mabrêch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne croira pas sera condamné * au jugement. (* C^1, fol. 26 r°. col. 1. — * C^1, fol. 26 r°. col. 2.)

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues; vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous arriveront[1]. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il monta au ciel dans une grande gloire indicible. » (* C^1, fol. 26 v°. col. 1.)

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* C[1], fol. 26 v°. col. 2.

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ|*ⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ'|

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ' ϫⲉ| ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄'| ⲁⲩⲱ ϯ ⲛⲁϥ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟ|ⲅⲏⲥⲓⲥ' ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ⲟⲩ|

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ|ⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ|ⲉⲓⲥ' ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ⲁⲃ|ⲣⲁϩⲁⲙ' ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲕ[1] ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ'| ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉⲣ[ⲟⲟ]ⲩ' ⲁⲩⲱ| * ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲉⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ' ⲉⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄|ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲣⲱ|ⲧⲛ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ ⲉϯ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲓ̈ⲉ ϣⲗⲏⲗ| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲫⲗⲩ|ⲁⲣⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲁⲁⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ|

* C[1], fol. 27 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ'| ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄| [ⲁ]ⲇⲇⲁⲥ' ⲡⲥⲁϩ'| * ⲙⲛ̄ ⲱⲅⲓⲁⲥ| ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄|ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉ|ⲣⲉⲩⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏ|ⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈|ⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲃⲉ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧ|ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ| ⲉⲩⲏⲡ' ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ| ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄|ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ' ⲛⲁⲛ'|

* C[1], fol. 27 r°. col. 2.

1. Ou ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. Le second ⲁ a été ajouté au-dessus de la ligne.

---

* C[1], fol. 26 v°. col. 2.

Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

* C[1], fol. 27 r°. col. 1.

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage que vous avez fait devant le peuple. »

* C[1], fol. 27 r°. col. 2.

Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent : « Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira, faites-nous-le. »

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩⲉ| ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ’ ⲉⲗⲁⲁⲩ|*ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩ|ⲟⲩⲱⲙ’ ⲇⲉ (* C¹, fol. 27 v°. col. 1.)
ⲁⲩ|ⲥⲱ’ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲏ’ ⲉⲁⲩ|ϯ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛ| ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄| ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’
ⲛ̄|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ’ [1] ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ’

ⲁ ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ [ⲇⲉ ⲥⲙⲓ]|ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ [2] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ|* ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲙⲁⲉⲓⲛ (* C¹, fol. 27 v°. col. 2.)
ⲛ̄ⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄| ⲡⲓⲏⲗ

ⲡⲉϫⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ|ⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲗⲥ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ’| ⲛⲁϣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉⲥⲏⲧ’ ϩⲛ̄|
ⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ|ⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ| ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ’ ⲙ̄|ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|*ⲟⲛ’ ⲙⲁⲗ (* C¹, fol. 28 r°. col. 1.)
ⲗⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲥⲱⲙⲁ’ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ [3] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ [4]
ϫⲉ ⲁ̂ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ |ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|

1. Il faudrait ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. On pourrait traduire, avec ⲛ̄, « hors de la Galilée ». — 2. Les mots ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ sont écrits sur une bande collée après coup. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉ ⲓⲥ̄. — 4. Le papyrus porte ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix. (* C¹, fol. 27 v°. col. 1.)

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? » (* C¹, fol. 27 v°. col. 2.)

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est (* C¹, fol. 28 r°. col. 1.)

ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁ|ⲫⲟⲥ ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
(* C^1, fol. 28 r°, col. 2.) ⲟⲩ|ⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁ'| ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲁ[ⲧⲥ]ⲃ̄ⲃⲉ| * ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ
[ϫⲉ] ⲛⲟⲩ|ⲱⲧ[1] ⲁⲙⲉϩⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄| ϩⲱⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ϣⲏ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁⲁⲥ·|

ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲩⲧⲁⲩ|ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ'| ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄| ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ| [ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ]|ⲧⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲙⲏ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈
(* C^1, fol. 28 v°, col. 1.) ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗ|*ⲗⲁⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲥ|ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ|ϣⲱⲧ' ⲁⲩⲱ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ̄| ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟ' ⲉⲣⲟⲛ' ⲛ̄|ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ' ϩⲓⲧⲛ̄| ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ'| ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ'| ⲉⲓⲥ̄ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲁⲛⲃ[2]
(* C^1, fol. 28 v°, col. 2.) ⲣⲏⲭ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ| * ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ|ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ| ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ'| ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁ|ⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ'.

ⲡⲕⲉ| ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉϥ

1. Le papyrus porte ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Le papyrus porte ⲙ̄ⲙⲁⲃ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que (* C^1, fol. 28 r°, col. 2.) vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis ? * Certainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — Nicodème et Joseph devant le Sanhédrin. — Après qu'ils eurent proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les (* C^1, fol. 28 v°, col. 1.) hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu ; (ce sont) des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la (* C^1, fol. 28 v°, col. 2.) montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel[1]], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son manteau [sur Élisée ; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

ⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ' ⲁⲩϫⲓⲟⲟⲣ'[1] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣ[ⲉ] * ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* C¹, fol. 29 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲉϥⲧⲱⲛ' ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'
ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲁ'
ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲧⲟⲣⲡϥ̄ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ * ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ

* C¹, fol. 29 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ'[2] ⲉⲣⲟϥ'
ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ' ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱï ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϥⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲛⲟϫϥ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ * ⲁ
ⲡⲉïϣⲁϫⲉ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ'

* C¹, fol. 29 v°. col. 1.

ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ' ⲉⲣⲟϥ'

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲉ' ⲉïⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ' ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲁ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ' ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ

1. Lire ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ'. — 2. Lire ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui. * Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons, prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi[1].

* C¹, fol. 29 r°. col. 1.

* C¹, fol. 29 r°. col. 2.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute montagne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. Ils ne le trouvèrent pas.

* C¹, fol. 29 v°. col. 1.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ
ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ * ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲛϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ'

(* C¹, fol. 29 v°. col. 2.)

Ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ' ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϩⲛ ⲁϣ
ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ[1] ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲥⲣ̄ⲁⲛ[ⲁⲩ ⲉ] *ⲧⲣⲉⲩϥⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ'
ⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ' ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲗⲏⲗ ϭⲉ' ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲉⲧⲣⲉⲕ'ⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ' ϫⲉ ⲁⲛ
ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ[ⲁⲁ]ϥ ⲛⲁⲕ' ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄*
ⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ' ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲛ' ϫⲉ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ'
ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ' ⲉⲣⲟϥ'[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ' ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ'
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ·[3] ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲥⲉϣϥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩⲙⲉ'

(* C¹, fol. 30 r°. col. 1. — * C¹, fol. 30 r°. col. 2.)

1. Le papyrus porte ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲉ; lire ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ. — 2. Lire ⲉⲣⲟⲕ. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

(* C¹, fol. 29 v°. col. 2.)

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph (agirons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

(* C¹, fol. 30 r°. col. 1. — * C¹, fol. 30 r°. col. 2.)

*ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲱⲱϥ' ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ * C[1], fol. 30 v°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧ ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛϥ[ⲱ]ϣ[ⲥ] ⲉⲓⲙⲉ ⲛ[ⲏ]ⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ

ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲱϣⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ * ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲛ' ϣⲁⲣⲟⲛ' ⲁⲩⲑⲛⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉⲃⲟⲗ' * C[1], fol. 30 v°. col. 2.

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ· ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ϩⲱⲱϥ' ϫⲉ ϯⲣ[ⲏ]*ⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ. * C[1], fol. 31 r°. col. 1.

ⲁⲩϯ ⲇⲉ [1] ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧⲥ ⲁϥϩⲱⲗϭ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ * ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ * C[1], fol. 31 r°. col. 2.

1. ϯ ⲇⲉ est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant* Joseph et que Joseph lui-même aimait. * C[1], fol. 30 v°. col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup *quand cela arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors. * C[1], fol. 30 v°. col. 2.

Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. » * C[1], fol. 31 r°. col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis C[1], fol. 31 r°. col. 2

ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ’ ⲁϥⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ’ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ’ ⲁⲩⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲁϩⲧⲏϥ’

¶ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲱ̂ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ*ⲁⲁⲃ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁ ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ’

* C[1], fol. 31 v°. col. 1.

¶ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ’ ⲛⲏⲧⲛ̄’ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ’ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ’ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’ ϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟϥ’ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ * ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ’ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ’ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ’ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ’ ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ’ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ’ ⲁⲩⲥⲱ̂ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ [1] ⲁ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲃⲱⲕ’ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ * ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’.

* C[1], fol. 31 v°. col 2.

* C[1], fol. 32 r°. col. 1.

¶ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’· ⲁϥⲉⲓ̈

1. Le papyrus porte ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnacha son ânesse. Il alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée ! »

* C[1], fol. 31 v°. col. 1.

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous ! » Et le peuple entier embrassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'amener de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vinssent dans sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la maison de Nicodème.

* C[1], fol. 31 v°. col. 2.

* C[1], fol. 32 r°. col. 1.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ * ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ' ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ.

* C1, fol. 32 r°. col. 2.

ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ'. ⲙ̄ⲡⲉ [1] ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲧⲟⲗⲙⲁ' ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ'

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ * ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲓⲙ' ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥ ϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ

* C1, fol. 32 v°. col. 1.

ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ[3] ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ * ⲧⲏⲥ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ.

* C1, fol. 32 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲉ ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ

1. Le ⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉⲧⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

---

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit : « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. Joseph s'assit au milieu.

* C1, fol. 32 r°. col. 2.

Joseph s'assit au milieu [1] d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph.

* C1, fol. 32 v°. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. »

* C1, fol. 32 v°. col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

ⲛⲁⲥ| ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ'| ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟ|ⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲧⲉⲣ|ⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'|
ⲉⲩϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙ̄|ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ϯ
(* C^{1}, fol. 33 r°. col. 1.) ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ|ⲥⲓⲥ' ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ| ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲟ' ⲛ̄|*ⲁⲭⲁⲣ'
ϩⲱ̀ⲱϥ| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲱ| ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲡ| ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲙ̄|ⲡⲣ̄ϩⲉⲡ' ⲗⲁⲁⲩ| ⲉⲣⲟⲛ· ϣ[ⲁ]|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ| ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲧ [1].

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲡ| ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ [2] ⲡⲉ|ϫⲁⲩ
(* C^{1}, fol. 33 r°. col. 2.) ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲏⲡⲉ [3]| ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄|*ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ |ⲁⲕϭⲗⲙ̄ⲗⲱⲙϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱ|ⲛⲓⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ| ⲁⲩ
ⲕⲁⲁϥ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲕⲙ̄ϩⲁ̄ⲁ̄ⲩ| ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ' ⲉⲧⲃⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲣⲟⲕ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ| ⲙⲛ̄ ϣⲟⲩϣ̄ⲧ| ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲛϯϣⲟϣ̄ⲧ|
ⲉⲡⲣⲟ̂ ⲙⲛ̄| ϩⲉⲛⲕⲉⲧ̄ⲃ̄ⲃⲉ'| ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥ|ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲡⲏⲓ̈
(* C^{1}, fol. 33 v°. col. 1.) ⲉⲧⲕⲟ|ⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ [4]|* ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ| ⲁⲛⲟⲩⲱ̂ⲛ'
ⲙ̄ⲡⲣⲟ'| ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ' ⲉⲣⲟⲕ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ⲉⲙⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ|
ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ [5] ϩⲉ' ⲉ|ϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ'| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲩ|ⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ'

1. Lire ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Lire ⲉⲣⲱⲧⲛ. — 3. Lire ⲗⲩⲡⲏ. — 4. Le ⲙ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2ᵉ colonne, fol. 33 r°, et au commencement du verso suivant. — 5. ⲉⲕ est écrit entre les lignes, au-dessus de ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu (* C^{1}, fol. 33 r°. col. 1.) d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar [1] lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été (* C^{1}, fol. 33 r°. col. 2.) très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenêtre, nous avons mis sur la porte une clef ainsi que des sceaux, ainsi que (* C^{1}, fol. 33 v°. col. 1.) des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est arrivé. »

1. Cf. Josué, VII, 19.

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’| ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲕⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ’ ⲛ̄ϫⲡ̄| ⲙⲏⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲟⲩⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲕⲉ|ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ’ ⲉⲓ̈|*ⲟⲩⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ’|

* C[1], fol. 33 v°. col. 2.

ⲋ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓ̈ⲁ̈|ϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓ̈ϣⲗⲏⲗ| ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲧⲡ̄[1] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ| ⲁⲩⲁϣⲧϥ̄ ⲉ|ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ| ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁⲩⲱ| ⲁ[ⲓ̈ⲛ]ⲁⲩ ⲉⲩⲟ|ⲉⲓⲛ’ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲉⲃⲣⲏϭⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁ|ⲃⲁⲗ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈|ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄| ⲡⲕⲁϩ’ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩϯⲧⲟⲟⲧ[2] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ’ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈|ϩⲉ’ ϩⲓⲱⲱϥ’|* ⲁⲩⲱ ⲁⲩ ⲙⲟⲟⲩ’ ⲉⲓ̈|ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ’ ⲉϫⲛ̄|ⲧⲁⲁⲡⲉ’ ϣⲁⲡⲉ|ⲥⲏⲧ’ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲏ|ⲧⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈| ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ’| ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁ|ϭⲃϣⲁ’ ⲁⲩⲱ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁϥϥⲱⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ̂ ⲁϥⲁⲥ|ⲡⲁⲍⲉ’ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’| ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ’ ⲁ|ⲟⲩⲱⲛ’ ⲛ̄ⲛⲉⲕ|ⲃⲁⲗ’ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ| ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ|ϣⲁϫⲉ’ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ’| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ϥⲓ̈ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲛⲁ ⲃⲁⲗ’ ⲉϩⲣⲁⲓ̈|* ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ̄ ⲁⲓ̈|ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄’ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟ|ⲧⲉ’ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ’ ϫⲉ| ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ| ⲡⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈|ⲧⲁⲩⲟ’[3] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥ|ⲧⲁⲅⲙⲁ’[4] ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ| ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲓ̈’ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂ ⲛ̄|ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ’ ϭⲉ ⲁⲛ| ϫⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩ|ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ’ ⲁ|ⲡⲁⲧⲁ ⲉⲟⲩⲁ’

* C[1], fol. 34 r°. col. 1.

* C[1], fol. 34 r°. col. 2.

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲟⲩⲧⲡ̄. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. — 3. Le papyrus porte simplement ⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ⲟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici ⲡⲣⲟⲥⲧⲟⲅⲙⲁ et plus loin ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom démonstratif : ⲛ̄ⲛⲉⲓ est de trop. Il faudrait ⲛ̄ⲛ̄.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτῃ) à la dixième heure vous m'avez emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé.

* C[1], fol. 33 v°. col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai, et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

* C[1], fol. 34 r°. col. 1.

* C[1], fol. 34 r°. col. 2.

ⲛϥ|ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲛϥ|ⲗⲟ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲉⲧⲃⲉ| ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ
ⲧⲁⲅⲙⲁ'|

(* C^{1}, fol. 34 v°. col. 1.)
⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ϭⲉ| ⲉⲣⲟϥ' ⲉϥⲧⲁⲩⲟ' ⲙ̄|* ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈|
ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ̈ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ| ⲁⲛ' ⲡⲉϫⲁⲓ̈| ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ| ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ'|ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟ|ⲧϥ [1]
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕ|ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ' ⲛ̄|ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ'
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ' ⲁⲕϯ ⲛ̄|ⲟⲩⲥⲟⲛⲇⲁⲣⲓⲟⲛ [2]| ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁⲕⲕⲁ|ⲁⲧ ϩⲙ̄
(* C^{1}, fol. 34 v°. col. 2.)
ⲡⲉⲥ|ⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄|* ⲃⲣⲣⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕ|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ' ⲛ̄ⲟⲩ|ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ'|
ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄|ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|ⲟⲛ' ⲁⲕϣⲧⲁⲙ| ⲙ̄ⲙⲟϥ'

⳾ ⲁⲩⲱ| ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧ|ϣⲁϫⲉ' ⲛⲙ̄|ⲙⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲥⲁ|ⲃⲟⲓ̈
ⲉⲡⲙⲉ (*sic*) ⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄|ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ| ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥⲧⲥⲁ|ⲃⲟⲓ̈
ⲉⲧⲥⲓⲛⲇⲱ|ⲛⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛⲧⲁ|ⲣⲓⲟⲛ [2] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈|ⲙⲟⲣϥ ⲉϫⲙ̄| ⲡⲉϥϩⲟ
(* C^{1}, fol. 35 r°. col. 1.)
ⲁⲩⲱ| ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ·| ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ|* ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲛ̄|ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲁϥ|ⲧⲣ[ⲉⲓ]ⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ| ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲉϫⲙ̄| ⲡⲁⲙⲁ' ⲛ̄ⲛ̄|ⲕⲟⲧⲕ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲣⲏ|ⲛⲏ ⲛⲁⲕ'
ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄|ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ'

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ⲛⲧ et ⲧϥ. — 2. Lire ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en va et le quitte à cause des commandements.

(* C^{1}, fol. 34 v°. col. 1.)
« Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie. Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur ? Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu
(* C^{1}, fol. 34 v°. col. 2.)
m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la porte de la caverne, tu l'as fermée.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché
(* C^{1}, fol. 35 r°. col. 1.)
sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲁ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'

⳨ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄*ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲱⲥ' ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ

* C[1], fol. 35 r°. col. 2.

⳨ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ [ⲁ]ⲩⲕⲱⲣϣ̄ ⲉⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄*ϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ' ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲥⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ̂ ⲉⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈

* C[1], fol. 35 v°. col. 1.

⳨ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟ̂ⲛ· ϩⲟⲧⲉⲓ [1] ⲙⲉⲛ *ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ' ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

* C[1], fol. 35 v°. col. 2.

⳨ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲗⲏⲗ' ⲁⲩⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ⲉ par ⲁ ou ⲗ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — Enquête des Juifs. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure.

* C[1], fol. 35 r°. col. 2.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison.

* C[1], fol. 35 v°. col. 1.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints ? Cependant * son père et sa mère, nous les connaissons. »

* C[1], fol. 35 v°. col. 2.

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ⲉⲩϯⲣⲉ'ⲙⲏⲧ' ⲙ̄ⲡϣⲟ'ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ'
ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁ ⲛⲉϥ'ⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲛ̄ⲧϥ̄' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲟ'ⲡⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ'
* C[1], fol. 36 r°. col. 1. *ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲟ'ⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ'' (*sic*) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ' ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ' ϥⲓⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ'ϩⲁⲙⲏⲣ'
ⲁⲩⲱ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉ'ⲛⲟⲩ ⲕⲱ̂ ⲉⲃⲟⲗ'' ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ'
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ'ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲁ' ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ'ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲡⲁⲓ̈' ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱ'ⲧϥ̄ [1] ϩⲁ ⲡϩⲟ̂ ⲛ̄'ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'
* C[1], fol. 36 r°. col. 2. ⲉⲛ'ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ'* ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄'ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄'
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ' ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲩⲙⲉ'ⲱⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄'ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲁ'ⲣⲓϩⲁⲙ' ϫⲉ ϯ'ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈' ϫⲉ ϥⲛⲁϣ
ⲱ'ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ·' ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏ ⲉ'ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄' ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ'
ⲛ̄'ϩⲁϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱ'ⲱⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩ'ⲭⲏ ⲟⲩⲛ̄
* C[1], fol. 36 v°. col. 1. ⲟⲩⲥⲏ'ϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥ'. ϫⲉ'ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ''* ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ'
ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ'ⲉⲩⲟϣ'

ⲋ ⲡⲉϫⲉ' ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈'ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄'ⲧⲟⲕ [ⲁⲕ]ⲥ
ⲱⲧⲙ̄' ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ'

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩ'ⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ ⲛ̄'ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈'ⲧ
ⲥⲁⲃⲟ' ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ' ⲛ̄ⲥⲩ'ⲙⲉⲱⲛ'

1. Lire ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
* C[1], fol. 36 r°. col. 1. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
* C[1], fol. 36 r°. col. 2. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (*sic*)
* C[1], fol. 36 v°. col. 1. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses [1]. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été enseigné dans la loi par Siméon? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ| ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ| ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ'| ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ|ⲉⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲛ| ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟ|*ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥ|ⲉⲓⲱⲧ' *C¹, fol. 36 v°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ|

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ|ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ| ⲗⲉⲩⲉⲓ̈·

ⲡⲙⲁⲕⲁ|ⲣⲓⲟⲥ' [1] ⲁⲩⲱ| ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ' ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ| ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁ|ⲃⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'| ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲩⲛϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ|ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ|ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ϫⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ| ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ|. * ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ'| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲓ]ⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ' [2] ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ'| *C¹, fol. 37 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁ|ⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲅⲁ|ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ' ⲛ̄ⲥⲁ| ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉ|ⲥⲟⲡ ⲁⲩϫⲱ ⲉ|ⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ|ⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅' ⲙⲛ̄| ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ'| ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩ|ⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ * ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙ̄|ⲡⲏⲩⲉ' *C¹, fol. 37 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲉ|ⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ [3]| ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲁⲩϫⲟⲟⲩ| ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'|

1. Le papyrus porte ⲡⲙⲁⲕⲁ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. La syllabe ⲕⲁ est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲁⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· — 3. ⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ· Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3ᵉ personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ⲉ et non ⲉⲣⲉ; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père. *C¹, fol. 36 v°. col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi ? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites. *C¹, fol. 37 r°. col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée. *C¹, fol. 37 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ (ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ [1]) ϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲗⲇⲁⲥ| ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ| ⲁⲩⲱ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ'| ⲙⲛ ⲱⲅⲓⲁⲥ ϯ|ⲣⲏⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ'| ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄|ϣⲓⲛⲉ

* C¹, fol. 37 v°. col. 1.

ϣⲱⲡⲉ'| ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ' ⲁⲩϫⲟⲟⲩ| * ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ'| ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'| ⲁⲩϩⲉ' ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩ|ϩⲙⲟⲟⲥ' ⲉⲩⲱϣ'| ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'| ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄|ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ|ⲣⲏⲛⲏ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲛⲏ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ϫⲉ| ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ

* C¹, fol. 37 v°. col. 2.

ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ|* ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ'.

ⲁⲩ|ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ|ⲥⲟⲩ' ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄| ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ' ⲑⲓⲗⲏⲙ'|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄| ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ' ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ| ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄| ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ'| ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉ|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟ|ϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩ|ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ̈

* C¹, fol. 38 r°. col. 1.

ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲁⲩ|*ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ| ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhé-

* C¹, fol. 37 v°. col. 1.

drin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple

* C¹, fol. 37 v°. col. 2.

d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui

* C¹, fol. 38 r°. col. 1.

étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ' ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ⲁⲩϫⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ' ⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̅ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ'[1]. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ[2] ⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ [3] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ*ⲡⲉ' ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣϫⲟⲩ[4] ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ'. *C¹, fol. 38 rº. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲁⲗⲇⲁⲥ' ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ][5]. ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲗⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈[6] * ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ' ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̅ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ' ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ' ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲁⲥⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ' ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥϥⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲛⲏϫ' ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ̅ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ' *C¹, fol. 38 vº. col. 1.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, ⲙⲁⲛⲃⲣⲏⲭ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲉⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲙⲟϥ. — 4. Lire ⲡⲟⲣϫⲟⲩ. — 5. Le papyrus porte ⲛⲁϥ' au lieu de ⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ]. — 6. ⲁⲓⲧⲉⲓ = ⲉⲧⲓ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les placèrent chacun séparément. *C¹, fol. 38 rº. col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'ombrageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » *C¹, fol. 38 vº. col. 1.

* C[1], fol. 38 v°. col. 2.

ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲡⲟⲩ*ⲏⲏⲃ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲱⲅⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.

ⲛⲁⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ * ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲏ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ

* C[1], fol. 39 r°. col. 1.

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ ⲉⲛⲱⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲓⲉⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ[1]. ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ

* C[1], fol. 39 r°. col. 2.

1. Il manque une phrase après ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

* C[1], fol. 38 v°. col. 2.

Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes : « Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* C[1], fol. 39 r°. col. 1.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie[1]. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. »

C[1], fol. 39 r°. col. 2.

1. Deut., XIX, 15.

ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ' ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲉ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅'

ⲕⲉⲟⲩⲁ' ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϥⲥⲏϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' * ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅ- *C[1], fol. 39 v°. col. 1.
ⲅⲉⲗⲟⲥ' ϩⲓⲑⲏ [1] ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲕ'

ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲧⲁⲩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄*ⲉⲛⲱⲭ' ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁⲩⲉ *C[1], fol. 39 v°. col. 2.
ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ'

ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ' ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϯⲁⲁⲥ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϫ' ⲡⲁϭⲉ'[2] ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ̄ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉϫⲱϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕ-ⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗ*ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. *C[1], fol. 40 r°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲥϯⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲙⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ'

1. Le papyrus porte ϩⲓⲏ. — 2. Lire ⲡⲁϭⲥⲉ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël [1]. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'enverrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car mon nom est sur toi [2]. » *C[1], fol. 39 v°. col. 1.

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rappelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. *C[1], fol. 39 v°. col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure, tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. *C[1], fol. 40 r°. col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

ⲁⲩⲱ ⲇⲏ|ⲙⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲥ|ⲧⲁⲥ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ'[1] ⲁⲩ|ⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ'| ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩ|ⲧⲥⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩ|ϩⲙ̄ϫ' ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ'| ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩ|ϫⲟⲧϥ̄[2] ϩⲓⲧⲛ̄| ⲗⲟⲅⲅⲓⲛⲟⲥ.| ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉϥ|ⲥⲡⲓⲣ' ⲛ̄ⲟⲩ|ⲗⲟⲅⲭⲏ' ⲁⲩⲱ| * ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ| ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ'| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈| ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ'| ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ|ⲣⲉ[3] ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ| ⲛ̄ⲥⲁϩ' ϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲛ|ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲩ|ⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ'| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ|ⲧⲡⲉ'

C¹, fol. 40 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ[4]| ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡⲉϩⲣⲁ|ⲃ|ⲃⲉⲥ' ϫⲉ ⲁϥ|ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ|*ⲣⲉ ϩⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ| ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥ|ϫⲟⲟⲩ' ⲉϥϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ' ⲡⲁⲓ̈| ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ|ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ| ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩ|ϯⲟⲩⲃⲏϥ'.

C¹, fol. 40 v°. col. 1.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲉϩⲟⲩⲛ| ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ' ⲉⲩϣⲡⲏ|ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲛⲉⲛ|*ⲃⲁⲗ' ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ| ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲏⲓ̈| ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ'|

C¹, fol. 40 v°. col. 2.

ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϥ|ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ| ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉ|ⲧⲁϣⲉ' ⲉⲡϣⲉ.

1. ⲡⲉ est écrit entre les lignes. — 2. ϫⲟⲧϥ̄ est pour ϫⲟⲧϩϥ̄. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ϩ, *h* très doux. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲉⲉⲣⲉ. — 4. Le texte porte ⲁⲩ ⲟⲛ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

C¹, fol. 40 r°. col. 2.

« Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera[1]. »

C¹, fol. 40 v°. col. 1.

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux[2], sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois[3].

C¹, fol. 40 v°. col. 2.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. CXVII, 23; Matth., XXI, 42; Marc, XII, 11. — 3. Deut., XXI, 23; Gal., III, 13.

ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ' ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄
ⲛⲉⲩ*ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲟⲩⲙ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ * C[1], fol. 41 r°. col. 1.
ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ' ϥϣⲟⲟⲡ· ⲧⲉⲧⲛⲁ
ⲉⲓⲙⲉ' ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ' ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣ
ⲱϫⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ·

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ' ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ * ⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲩϫⲱ * C[1], fol. 41 r°. col. 2.
ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲛⲅ̄ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟ̄ⲩ̈ⲱϣⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲧⲓⲥⲙⲁ̀ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[1] ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϩⲁⲙⲏⲛ' ⲁⲩⲱ * ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ' * C[1], fol. 41 v°. col. 1.
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ' ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ'. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ. ϩⲛ̄

1. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront[1]. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera[2]; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. » * C[1], fol. 41 r°. col. 1.

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen[3]. » * Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa- * C[1], fol. 41 r°. col. 2. — * C[1], fol. 41 v°. col. 1.

1. Ps. xcv, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

*C[1], fol. 41 v°, col. 2. ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ· ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ’ * ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ’

ⲋ ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ’ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ’ ⲉⲧⲣⲉⲛⲑⲃⲃⲓⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ’ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ’ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ’ ⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲛⲁⲕ

*C[1], fol. 42 r°, col. 1. *ⲋ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯϩⲧⲟⲣ’ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ’ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄’ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲟⲩⲁ’ ⲡⲉ’

ⲋ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ’ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲛ’

*C[1], fol. 42 r°, col. 2. *ⲁⲩⲱ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ’ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲕ’ ⲁⲩⲱ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

ⲋ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟⲛ’ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲕⲙⲉⲣⲓⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ’ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲱ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ’ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ’ ϫⲉ ⲁ

*C[1], fol. 41 v°, col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne nous faites pas honte.

*C[1], fol. 42 r°, col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

*C[1], fol. 42 r°, col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣ|ⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲁ'ⲛ| ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|
ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ' ⲉ|ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ| ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥ|ⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ|ⲛⲏ' * C¹, fol. 42 v°, col. 1.
ϩⲁⲙⲏⲛ [1].

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 50) [2].

*ϫⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ̀| ϣⲱⲡⲉ ⁘— * C², r°, col. 1.

÷[3] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ·| ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛ|ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈|
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ| ϩⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱ|ϣⲉ·

÷[ⲁ] ⲡⲓ̈ⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲙ]ⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩ|
ⲇⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ| ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ|
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲁ| ⲟⲩⲁ̀· ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ·| ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̀|
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀| ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲩⲫⲟ|ⲛⲉⲩⲥ̀ ⲡⲉ·| ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ|
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ| ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ·| ⲙ̄ⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁ|ϩⲉⲣⲁⲧϥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v° commence ⲟⲩⲉⲝⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes,* dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n° 3. — 3. La ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲏ qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme ·> dans la première colonne de chaque page et la forme grecque ÷ dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule, tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en paix. Amen. * C¹, fol. 42 v°, col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra,* p. 90-92).

..... * car il y a sédition. * C², r°, col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
* C², r°, col. 2. ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀* ⲉ̀ⲣⲟϥ (*sic*). ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⁘—

÷ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘—

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̀ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘…—

÷ ϩⲉⲛⲕⲟ̀ⲟⲩⲉ̀ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ[ⲟ]·
ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲁ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲭⲁⲣⲱ ⲉ̀ⲕⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲉⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘ —

* C², v°, col. 1. ÷ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̀ ⲛ̀ϭⲓ̈ * ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ϫⲉ
ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲟ̀ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧ·ⲛⲁⲛⲧⲉⲓ̈ⲗⲉⲓⲅⲉ· ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ ⁘…—

÷ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ÷

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̀ⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̀· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲙⲟⲉ[ⲓ]ⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⁘

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
* C², r°, col. 2. debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? » Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v°, col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲙⲉ|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲙ̇ ⲡ̇|ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉ|ⲣⲉⲙⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ| [ⲁ]ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛⲟⲩϩⲏ ⲙⲡⲏⲣⲁ ⁘—

÷ ⲁⲩⲱ̇ ⲁϥⲧ̄ⲥⲉⲧⲏⲩ|*ⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ| ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ ⲟⲩⲡⲉⲧ|ⲣⲁ· *C², v°, col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ| ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲟ|ⲙⲟⲥ·

ⲉ̇ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̇| ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̇ⲧⲉ|ⲧⲛ̇ϯⲛⲟⲩϭⲥ̇ ⲙ̇|ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·|
ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄| ⲛⲟⲩⲙ[ⲁ]ⲥⲉ ϩⲙ̇ ⲡ̇|ϫⲁⲓ̈ⲉ̇· ⲁ̇ⲧⲉⲧ·ⲛ̄|ⲟⲩⲱϣⲧ̇
ⲛⲁϥ ⁘—|

÷ ⲁⲩⲱ̇ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ| ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲩⲧ̇|ⲧⲏⲩ|ⲧⲛ̄· ϣⲁⲛⲧⲉ| ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̇|ϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̇| ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲙ̇|ⲙⲟⲩ ⁘—|

÷ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱ|ⲱϥ ⲧⲉ|ⲧⲉⲛ|ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲉ̇ⲣⲟⲓ̈·| ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲥ
ⲧⲉ| ⲙ̇ⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘—

÷ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛ̇ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ̈| ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ| ϩⲙ
ⲡⲃⲏⲙⲁ·| ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁ|ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ|

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[18], fol. 140).

... *ⲉⲓ̈...|[ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ]ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩ|[ⲡⲉϣ ⲛⲉϥ]ϩⲟⲓ|ⲧⲉ ⲉ[ϫⲱⲟ]ⲩ⁘| *C³, r°, col. 1.

ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉ[ⲣⲉ] ⲡ̇ⲗⲁ|ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̇ ⲁ̇ϩⲉ|ⲣⲁⲧ·ϥ ⲉⲩⲑⲉⲱ̇ⲱ̇|ⲣⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘—|

ⲁⲩⲱ̇ ⲉ̇ⲛⲉⲩⲉ̇ⲗⲕ̄|ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉ̇ⲣⲉⲩⲥ·| ⲙⲛ̄

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. » *C², v°, col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui *C³, r°, col. 1.

ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·| ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ| ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̇· ⲉ̇ⲓ̈ⲉ̇|
ⲙ̄ⲛ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁ̇ⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘|

÷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲉ̇ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈
ⲉ̇ⲣⲟϥ| ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϩⲙⲝ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̀ⲙ[ⲟⲥ] ϫⲉ|

÷ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̄|ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲙ]ⲁⲧⲟⲩ|ϫⲟⲕ·

* C³, r°, col. 2. ⲁϥⲕⲉ̇|ⲗⲉⲩⲉ̇ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲓ̈ⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲙ·ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁ|ⲡⲟⲫⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲉⲥϩⲁⲓ̈|
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̇ⲧⲓ̈ⲁ̇ ⲉⲩ|ⲧⲓ̈ⲧⲗⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ| ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ·| ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲱ
ⲙⲉ|ⲟⲥ· ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̇|ⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ| ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲓ̈ ⁘—|

÷ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲟ̄|ⲛⲉ ⲉ̇ⲧⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇|ⲡⲉϥⲣⲁⲛ|
ⲡⲉ ⲕⲉⲥ|ⲧⲁⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏ|ⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ ⁘—

÷ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲡ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏ|ⲙⲁⲥ·
ⲁϥⲉ̇ⲡⲉⲧⲓ̈|ⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ| ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̇|ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ|

÷ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ| ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·| ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ| ϩⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲕ
ⲣⲓ̈ⲙⲁ| ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⁘—

* C³, v°, col. 1. *÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓ̈ⲕⲉ|ⲱⲥ ⲉⲛϫⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ| ⲡⲉⲙⲡ̄ϣⲁ·| ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲛⲁⲁⲩ ⁘|

en disant : « Il en a sauvé d'autres; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu? »

Et les soldats se moquaient; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* C³, r°, col. 2. Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu? Nous sommes dans une même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait; lui, au contraire, n'a rien fait de

* C³, v°, col. 1.

ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄|ϩⲱⲃ ⲛⲁⲇⲟⲡⲟⲛ·|
ⲁⲩⲱ ⲉ̇ϥⲉⲙⲡ̄ϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲛ|ⲧϥ ⲉ̇ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⁘—

÷ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ| ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ϫⲉ| ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲁ̇ⲣⲓ̈ ⲡⲁ|ⲙⲉⲉⲩⲉ̇ ⲉⲕϣⲁ|ⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ|ⲙⲛ̄ⲧ̇ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲁ|ⲁⲃ·
ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲧⲧⲁ|ⲉⲓ̈ⲏⲩ ⁘—|

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ|
ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ|ⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲁⲣⲁ|ⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⁘—|

÷ ⲉⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄|ϫⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉ· ⲁⲩ|ⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ| ϩⲓ̈ϫⲙ̄
ⲡ̄ⲕⲁϩ·| ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϫⲡ̇ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⁘|

*ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲣⲏ ⲣ̇]|ⲕⲁ[ⲕⲉ·

* C³, v°, col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲁ]| ⲡⲕⲁ[ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ]|ⲙⲁ [ⲙⲡⲣⲡⲉ]|ⲡⲱ[ϩ ϫ]ⲓⲛ̇ⲧ|ⲡⲉ
ⲉ̇ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|ⲉⲣⲥ̇ⲛⲁⲩ ⁘—|

÷ ⲁϥⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲓ̄ⲥ̄ ϩ·ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ̇|ⲙⲏ· ϫⲉ
ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ·| ⲁ̇ⲃⲓ̈ ⲁ̇ⲇⲁⲭ· ⲉ|ⲫⲕⲓⲇⲣⲟⲩ· ⲁⲇⲱ|ⲛⲁⲓ[1]· ⲁⲣⲟⲁ·
ⲥⲁⲃⲏⲗ· ⲗⲟⲩⲏⲗ·| ⲉⲗⲱⲉⲓ[1].| ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ· ⲁⲃⲁⲕ|ⲇⲁⲛⲉⲓ[2]. ⲟⲣⲓ̈ⲱⲑ.
ⲙⲓ̈ⲟⲑ· ⲟⲩⲁⲁⲑ·| ⲥⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲣⲓ̈ⲛⲏⲑ·| ⲓ̈ⲱⲑⲁⲧ ⁘—|

÷ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ| ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓ̈|ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥ̄ⲧ̄ⲟⲥ ⲉⲧ|ⲃⲉ
ⲁ̇ⲇⲁⲙ.

1. Le grec porte : Πατὴρ βαδδὰχ ἐφχὶδ ῥουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בידך אפקיד רוחי, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabacthani,* Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra,* p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurcï : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonaï, Aroa, Sabel, Louel, Eloëi, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* »

* C³, v°, col. 2.

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

÷ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛⲁï· ⲁ̇ ⲡⲁⲏⲣ
ϣïⲃⲉ· ⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲕ[ⲁ]ⲕⲉ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩ[ⲛ] ⲡⲱϩ· ⲁ̇ ⲡⲉⲥⲧⲉ
ⲣⲉⲱ̇ⲙⲁ ϣ̇ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⁘—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.

SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique,* nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.,* t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe[1].

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico,* liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.,* liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité ; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.,* liv. XVII, ch. XVII ; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments [1].

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus.* Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦς desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste.* — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e^ série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien,* n° xlix, Saint-Pétersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Pétersbourg,* t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae;* « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae;* « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique,* t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien,* t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique,* 1905 (F. Nau).

FRAGMENT I[a] (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 10).

*ⲛⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲁ| ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·| ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ| ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁ|ⲣ̄ⲝ̄ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.| ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ·| — * A 25, fol. 1, r°, col. 1.

÷ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲙ|ϫϥ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲉⲓⲟ|ⲧⲉ· ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱ|ⲣⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲕⲧⲙ| ⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲁ̄ . . . .

*ⲭⲁⲣⲓ[ⲥ] ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ|ⲣⲱⲙⲉ· — * A 25, fol. 1, r°, col. 2.

ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥⲣ̄ⲁ̄ (*sic*) ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ|ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ| ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛϫⲡⲓⲟ| ⲛⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·|

÷ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ|ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲓⲃⲉ|ⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ· ⲁϥⲉⲓ| ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϭⲓ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ| ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁ ⲧⲟⲥ ⲟ ⲛ̄|ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ| . . . ⲉⲧⲙ| |. . . ϫⲉⲓ|. . . ⲇⲏⲥ| . . .

*ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛϭⲓ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲁ| ⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ·| — * A 25, fol. 1, v°, col. 1.

FRAGMENT I[a].

(Ceci se passait l'an 15 de) * l'hégémonie de Tibère César. — * A 25, fol. 1, r°, col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes. — * A 25, fol. 1, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui. — * A 25, fol. 1, v°, col. 1.

÷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ| ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ| ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·|

÷ ϩⲙ̄ ⲡⲁï ⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲛϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛⲟⲩⲙⲓⲧⲁ̀ⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄[ⲟⲩⲡⲣⲟⲇⲣⲟ] |ⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ] |ⲧⲉⲛ̄ . . . .| ⲅⲟⲥ ⲉ |ⲟⲩⲃ̄ . . . . |ⲧⲁ . . . .

ⲁⲥϣ[ⲱⲡⲉ] . . . . |ϩⲓ . . . . . |

* A 25, fol. 1, v°, col. 2.

* ⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄| ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲥϩⲱⲛ| ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄|ⲡⲏⲩⲉ·

÷ ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ| ⲛⲁⲩ ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲛⲉϥ|ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉ|ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ| ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.| ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ| ⲡⲙ . . . .

FRAGMENT I*bis* (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 9 et 11).

* A 25, fol. 2, r°, col. 1.

* ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱⲥ| ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥ|ϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⁘ . . .
÷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ| ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ| ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ·

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μιτάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25, fol. 1, v°, col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I*bis*.

* A 25, fol. 2, r°, col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉ̀ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲁⲛⲓ̈ⲥ·| ⲁⲥⲉ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ| ⲛⲟⲩⲟⲛⲅⲓ̈|ⲁ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀|ⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈|ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁ|ⲁ̀ⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ·| ⲛ̄ϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̄| ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ:·

÷ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ| ⲛⲉⲣⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁ|ⲡⲁⲧⲁ:·

÷ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲉ̀ⲣⲟⲥ .ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣ̄ⲣⲟ| ⲉⲥⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̈| ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙ[ⲁⲧⲉ ⲁ]ϥ|ⲕⲉⲗⲉⲩ[ⲉ]| [ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] * ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̄| ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ|ⲡⲉⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈ⲛⲟⲛ| ⲙ̄ⲡ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲥⲱ·| ⲉ|ⲛⲉ ϫⲡ ⲥⲛ̄ⲧⲉ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ|ⲧⲉ· ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ| ⲛ̄ⲥⲟⲩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄|ⲛⲓ̈ⲗⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲑⲟ|ⲟⲩⲧ· ⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ| ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ̄| ⲛ̄ⲛ̄|ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ.

*A 25, fol. 2, r°, col. 2.

÷ⲧϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ| ⲁⲥϫⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄| ⲛⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲉ|ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲧ̄| ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲕ̄ⲣⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲉϥⲧ|ⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲉϥ|ϣⲉϣ ⲥϯ ⲛⲟⲩ|ϥⲉ ⲉ[ⲃⲟⲗ] :·|

÷ⲁⲥⲫ[ⲟⲣⲉⲓ̈] ⲛⲟⲩϩ|ⲃⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ| ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ· ⲁⲥϯ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣ|ⲭⲏⲥⲧⲁ· ⲉϥⲧⲉⲕ ϩ|ⲣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ| ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲕⲉⲗ|ⲗⲟⲛ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ϩⲓ̈|ϫⲛ̄ ⲡⲉⲥⲙⲉⲣⲟⲥ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fît ses débuts[1]. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent dé sir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Éloul, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte[2].

*A 25, fol. 2, r°, col. 2.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (μηρός).

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲉⲧⲣⲉⲥⲟⲣⲭⲉⲓ « pouru q'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1.

*÷ ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲟ|ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁ|ⲧⲏ· ⲁⲥϫⲱ| ⲛ̄ϩⲛⲟⲩⲏⲗⲗⲉ| ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ·| ⲁ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲡⲓ|ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲙ|ⲙⲁⲧⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧ|ⲣⲉⲥϭⲟⲥϭⲥ̄ ϩⲓ̈ⲑⲏ| ⲙⲙⲟϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩ| ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟ̇ⲧ| ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ|ϣⲁⲩ. ⲁ̄ ⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ| ⲗⲓ̈ⲑⲟⲗⲉⲩⲉ ⲉ̇ϯ| ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ. · · · · |ⲙⲁ ⲛⲣ̄ⲣⲱ :|—

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄|ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲟⲩ|ⲁϣϥ̄ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉ̄ⲧⲡ[ⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ|ⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄ⲣⲟ·] ϣⲉ |ⲡⲉⲕⲣⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈|ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ| ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ·|

* A 25, fol. 2, v°, col. 2.

ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ[1]| ⲙⲙⲟϥ ϥⲛⲁ|*ϣⲱⲡⲉ[2] ⲛⲏ : —|

÷ ⲉⲛⲉ ⲁ̇ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ| ⲥⲩⲛⲧⲁⲍⲉ ⲛⲁⲥ·| ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥ|ⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈|ⲛⲁⲝ : ... —

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ̈| ⲉⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ| ⲟⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲓ̈ⲁⲛⲏ : · · · —

÷ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ| ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ| ⲧⲁⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ| ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈|ⲛⲁⲝ·

1. Le manuscrit porte : ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ. — 2. M. de Lemm lit : ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1.

*Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient[1] de lui donner [une récompense] de reine[2].

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas * sera à toi. »

* A 25, fol. 2, v°, col. 2.

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse[3]. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ· — 2. M. O. de Lemm propose de lire [ⲥⲭⲏ]ⲙⲁ ou [ⲥⲧⲉⲙ]ⲙⲁ et de traduire « de lui donner un vêtement (*ou* un diadème) royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστριανή).

ⲡⲣ̄ⲣⲟ| ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉ|ϣⲁϫⲉ·
ⲛⲉϥⲣ̄|ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄| ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ·| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱ|[ϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄| . . . ⲟⲥⲡ̄ⲣⲟ|. . . .

* ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ| ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ|ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ| ϩⲛ̄ ⲛⲉ
ϫⲡⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ| ϩⲛ̄
ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄·|

A 25, fol. 3, r°, col. 1.

÷ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄| ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛ̄|ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ| ϣⲁⲣⲟⲥ·|
÷ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ|[ϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ|[ⲕⲁ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ
ⲁⲛ ϩⲓ|[ϫⲛ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏ|[ⲧⲉ] . . . .

[ⲡⲉ]|*ⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ϩⲁⲡⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲕⲁ| ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ·|

A 25, fol. 3, r°, col. 2.

÷ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩ|ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲛ̄|ⲧⲟⲩ
ⲉⲓⲏ ϣ[ⲁ ⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲛⲁⲥ]|ⲧⲁⲥⲓⲥ [ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄] |ⲡⲉ[ⲭ̄ⲥ̄] . . . | . .

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre.

A 25, fol. 3, r°, col. 1.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem! »

A 25, fol. 3, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

TABLE ANALYTIQUE